

МЕРДІГЕРЛІК ШАРТТЫҢ ЖАЛПЫ ТАЛАПТАРЫ (бұдан әрі - «Жалпы талаптар»)	ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА ПОДРЯДА (далее – «Общие условия»)	GENERAL TERMS OF THE CONTRACTOR AGREEMENT ("General terms")
Астана қ.	г. Астана	Astana
Осы жалпы талаптар шарттың негізгі бөлігімен және Шартқа қосымшалармен бірге Мердігерлік Шартты (бұдан әрі – «Шарт») құрайды,	Настоящие Общие условия, совместно с Основной частью Договора и приложениями к Договору составляют собой Договор подряда (далее – «Договор»),	These General terms, together with the main part of the Agreement and the Annexes to the Agreement, constitute the Agreement Agreement (hereinafter referred to as the “Agreement”),
мұнда» Тапсырыс беруші « КАТКО » Қазақстан-француз бірлескен кәсіпорны» ЖШС , Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес құрылған және әрекет ететін заңды тұлға (бұдан әрі - «КАТКО») деп аталады, ал «Тарап» Мердігер және / немесе КАТКО деп аталады	где «Заказчиком» именуется ТОО «Казахстанско-французское совместное предприятие «КАТКО» , юридическое лицо, созданное и действующее в соответствии с законодательством Республики Казахстан (далее - «КАТКО»), а «Стороной» именуется Подрядчик и/или КАТКО	where "Customer" is referred to as KATCO Kazakhstan-French Joint Venture Limited Liability Partnership , a legal entity established and operating in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as " KATCO"), and "Party" refers to the Contractor and/or KATCO
1. ТЕРМИНДЕРДІ ТҮСІНДІРУ	1. ТОЛКОВАНИЕ ТЕРМИНОВ	1. INTERPRETATION OF TERMS
1.1. Егер мәнәтінге өзгеше көзделмесе, төменде көрсетілген ұғымдардың Жалпы талаптарда мынадай мағыналары болады:	1.1. Если иное не предусмотрено контекстом, нижеуказанные понятия имеют следующие значения в Общих условиях:	1.1. Unless otherwise provided by the context, the following terms have the following meanings in the General terms:
1.1.1. « Орындалған жұмыстар актісі » – тараптардың уәкілетті өкілдері қол қоюға жататын Мердігердің жұмыстарды тиісінше орындағанын растайтын құжат;	1.1.1. « Акт выполненных работ » – документ, подтверждающий надлежащее выполнение Работ Подрядчиком, подлежащий подписанию уполномоченными представителями Сторон;	1.1.1. "Act of Completed Works" - a document confirming the proper performance of the Works by the Contractor, subject to signing by authorized representatives of the Parties;
1.1.2. « Жұмыстарды орындау кестесі » - Тараптармен келісілген және Шарттың С қосымшасында көрсетілген жұмыстар басталған күннен бастап жұмыстар аяқталған күнге дейін есептелетін жұмыстарды орындау мерзімі;	1.1.2. « График выполнения Работ » – согласованный Сторонами и указанный в Приложении С к Договору срок выполнения Работ, исчисляемый с даты начала Работ до даты завершения Работ;	1.1.2. "Schedule of the Works" - agreed upon by the Parties and specified in Annex C to the Agreement, the period for the completion of the Works, calculated from the date of commencement of the Works to the date of completion of the Works;
1.1.3. « Ақау » - шарттың талаптарын бұза отырып орындалған жұмыстардың барлығы немесе бір бөлігі, соның ішінде айқын және/немесе жасырын кемшілік, зиян, ақау, орындалған жұмыстар сапасының КАТКО талаптарына, шартта көзделген сапалық сипаттамаларға және қолданылатын стандарттарға өзге де сәйкес келмеуі;	1.1.3. « Дефект » – все или часть Работ, выполненных с нарушениями условий Договора, включая явный и/или скрытый недостаток, изъян, неисправность, иное несоответствие качества выполненных Работ требованиям КАТКО, качественным характеристикам, предусмотренным Договором, и применимым стандартам;	1.1.3. "Defect" - all or part of the Works performed in violation of the terms of the Agreement, including an obvious and / or hidden defect, flaw, malfunction, other non-compliance of the quality of the performed Works with the requirements of KATCO, the quality characteristics stipulated by the Agreement, and applicable standards;

1.1.4. « Материалдар » - Мердігер мен қосалқы Мердігерлер осы Шарт бойынша жұмыстарды орындау үшін пайдаланатын барлық шығыс материалдары;	1.1.4. « Материалы » – все расходные материалы, которые Подрядчик и Субподрядчики используют для выполнения Работ по настоящему Договору;	1.1.4. "Materials" - all consumables that the Contractor and Subcontractors use to perform the Works under this Agreement;
1.1.5. « Жұмыстарды орындау орны » шарттың А қосымшасында Тараптар көрсеткен орынды білдіреді;	1.1.5. « Место выполнения Работ » означает место, указанное Сторонами в Приложении А Договора;	1.1.5. "Place of Work" means the place specified by the Parties in Annex A to the Agreement;
1.1.6. « Жабдық » - Мердігер мен қосалқы Мердігерлер осы Шарт бойынша жұмыстарды орындау үшін пайдаланатын барлық жабдықтар;	1.1.6. « Оборудование » – все оборудование, которые Подрядчик и Субподрядчики используют для выполнения Работ по настоящему Договору;	1.1.6. "Equipment" - all equipment that the Contractor and Subcontractors use to perform the Works under this Agreement;
1.1.7. « Шарттың жалпы сомасы » – шарт бойынша жұмыстарды орындау кезінде жүзеге асырған Мердігердің барлық шығындары мен шығыстарының Тараптармен келісілген және бекітілген жиынтығы: шарт бойынша барлық жұмыстардың құны, жұмылдыру шығыстары, Мердігер қызметкерлерінің іссапар шығыстары, Мердігер мен қосалқы Мердігер қызметкерлерінің жұмыстарды орындау орнында тамақтануы мен тұруына арналған шығыстар, жабдықтар мен материалдарды тасымалдау, жанар-жағармай материалдарына арналған шығыстар келісім-шарт бойынша жұмыстарды орындау кезінде Мердігер пайдаланатын барлық салықтар мен алымдар, Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес төленуге жататын және Мердігердің осы Шарт бойынша жұмыстарды орындауға байланысты өзге де шығыстары;	1.1.7. « Общая сумма Договора » – согласованная и утвержденная Сторонами совокупность всех затрат и расходов Подрядчика, осуществленных им при выполнении Работ по Договору включая: стоимость всех Работ по Договору, расходы на мобилизацию, командировочные расходы работников Подрядчика, расходы на питание и проживание работников Подрядчика и Субподрядчиков на Месте выполнения Работ, транспортировка Оборудования и Материалов, расходы на горюче-смазочные материалы, используемые Подрядчиком при выполнении Работ по Договору, а также все налоги и сборы, подлежащие уплате в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан, и иные расходы Подрядчика, связанные с выполнением Работ по настоящему Договору;	1.1.7. "Total amount of the Agreement" - the aggregate of all costs and expenses of the Contractor, agreed and approved by the Parties, incurred by him in the performance of the Works under the Agreement, including: the cost of all Works under the Agreement, mobilization costs, travel expenses of the Contractor's employees, food and accommodation costs of the Contractor's and Subcontractors' employees at the Works Performance Site, transportation of Equipment and Materials, expenses for fuels and lubricants used by the Contractor in the performance of Works under the Agreement, as well as all taxes and fees payable in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan, and other expenses of the Contractor related to the implementation Works under this Agreement;
1.1.8. « ТЖҚ сатып алу қағидалары » - Қазақстан Республикасы Энергетика министрінің 18.05.2018 жылғы №196 бұйрығымен бекітілген жер қойнауын пайдаланушылар мен олардың Мердігерлерінің көмірсутектерді барлау немесе өндіру және уран өндіру жөніндегі операцияларды жүргізу кезінде пайдаланылатын тауарларды, жұмыстар мен көрсетілетін қызметтерді сатып алу қағидалары.	1.1.8. « Правила приобретения ТРУ » - Правила приобретения недропользователями и их подрядчиками товаров, работ и услуг, используемых при проведении операций по разведке или добыче углеводородов и добыче урана, утвержденные Приказом Министра энергетики Республики Казахстан от 18.05.2018 года №196.	1.1.8. "Rules for the acquisition of GWS" - Rules for the acquisition by subsoil users and their contractors of goods, works and services used in carrying out operations for exploration or production of hydrocarbons and uranium mining, approved by the Order of the Minister of Energy of the Republic of Kazakhstan dated May 18, 2018 No. 196.
1.1.9. « Жұмыстар » - Мердігер осы Шарттың талаптарында және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес орындайтын жұмыстар;	1.1.9. « Работы » – работы, выполняемые Подрядчиком на условиях настоящего Договора и в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан;	1.1.9. "Works" - works performed by the Contractor on the terms of this Agreement and in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan;
« КАТКО құралдары » осы Шарт бойынша жұмыстарды орындау үшін КАТКО немесе КАТКО жеткізушісі ұсынатын кез келген жабдықты және/немесе материалдарды және/немесе техниканы білдіреді;	1.1.10. « Средства КАТКО » означает любые оборудование и/или материалы и/или технику, предоставляемые КАТКО или поставщиком КАТКО для выполнения Работ по настоящему Договору;	" KATCO funds " means any equipment and/or materials and/or machinery provided by KATCO or KATCO's supplier for the performance of the Works under this Agreement;



<p>«Мердігер құралдары» шарт бойынша жұмыстарды орындау үшін қажетті барлық тетіктерді, жабдықтарды, аппараттарды, аспаптарды, техникалық құрылғыларды, құралдарды, Көлік құралдарын және Мердігердің өзге де құралдарын білдіреді;</p>	<p>1.1.10. «Средства Подрядчика» означает все механизмы, оборудование, аппараты, приборы, технические устройства, инструменты, транспортные и иные средства Подрядчика, необходимые для выполнения Работ по Договору;</p>	<p>"Contractor's Funds" means all mechanisms, equipment, apparatus, devices, technical devices, tools, vehicles and other means of the Contractor necessary for the performance of the Works under the Agreement;</p>
<p>1.1.12. «Қосалқы Мердігер» – КАТКО-мен алдын ала келісу бойынша Орындаушымен Жұмыстардың бір бөлігін орындауға шарт (келісімшарт) жасасқан және барлық қажетті лицензиялары мен рұқсаттары бар заңды тұлға/жеке кәсіпкер;</p>	<p>1.1.12. «Субподрядчик» – юридическое лицо/индивидуальный предприниматель, с предварительного согласования с КАТКО заключившее договор (соглашение) с Подрядчиком на выполнение части Работ и имеющее все необходимые лицензии и разрешения;</p>	<p>1.1.12. "Subcontractor" - a legal entity/individual entrepreneur who, with prior approval from KATCO, has entered into an agreement (agreement) with the Contractor for the performance of a part of the Works and has all the necessary licenses and permits;</p>
<p>1.1.13. «Техникалық тапсырма» - сызбалардың, схемалардың, басқа да жобалық-сметалық құжаттамалардың жиынтығын қамтитын құжат, оның негізінде және соларға сәйкес Мердігер осы Шарт бойынша Жұмыстарды орындайды. Техникалық тапсырманы Тараптар осы Шартқа А қосымшасында келтіреді және оның ажырамас бөлігі болып табылады.</p>	<p>1.1.13. «Техническое задание» - документ, в том числе совокупность чертежей, схем, иной проектно-сметной документации на выполнение Работ, на основании и в соответствии с которым Подрядчик выполняет Работы по настоящему Договору. Техническое задание приводится Сторонами в Приложении А к настоящему Договору и является его неотъемлемой частью.</p>	<p>1.1.13. "Terms of Reference" - a document, including a set of drawings, diagrams, other design and estimate documentation for the performance of the Works, on the basis and in accordance with which the Contractor performs the Works under this Agreement. The terms of reference are given by the Parties in Annex A to this Agreement and are its integral part.</p>
<p>2. ШАРТТЫҢ МӘНІ</p>	<p>2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p>	<p>2. SUBJECT OF THE AGREEMENT</p>
<p>2.1. Осы Шарт бойынша Мердігер КАТКОНЫҢ тапсырмасы бойынша жұмыстарды техникалық тапсырмаға сәйкес орындауға және олардың нәтижесін КАТКОҒА тапсыруға міндеттенеді, ал КАТКО жұмыстардың нәтижелерін қабылдауға және осы Шарттың талаптарына сәйкес олардың құнын төлеуге міндеттенеді.</p>	<p>2.1. По настоящему Договору Подрядчик обязуется по поручению КАТКО выполнить работы в соответствии с Техническим заданием и сдать их результат КАТКО, а КАТКО обязуется принять результаты Работ и оплатить их стоимость в соответствии с условиями настоящего Договора.</p>	<p>2.1. Under this Agreement, the Contractor undertakes, on behalf of KATCO to perform the Works in accordance with the Terms of Reference and submit their results to KATCO, and KATCO undertakes to accept the results of the Works and pay their cost in accordance with the terms of this Agreement.</p>
<p>2.2. Осы Шарт шеңберіндегі жұмыстардың көлемі мен толық сипаттамасы Техникалық Тапсырмада баяндалған.</p>	<p>2.2. Объем и подробное описание Работ в рамках настоящего Договора изложены в Техническом задании.</p>	<p>2.2. The scope and detailed description of the Works under this Agreement are set out in the Terms of Reference.</p>
<p>2.3. Мердігер өзінің тәуекелі үшін осы Шарт бойынша жұмыстарды өзінің материалдарын, жабдықтарын мен Мердігердің құралдарын пайдалана отырып, өз күшімен және құралдарымен орындайды, КАТКО тапсырмасын орындау тәсілін дербес айқындайды. Мердігер өзі пайдаланатын материалдар мен жабдықтардың тиісінше сапасыздығы, сондай-ақ үшінші тұлғалардың құқықтарымен ауыртпалық салынған материалдар мен жабдықтарды пайдаланғаны үшін жауап береді.</p>	<p>2.3. Подрядчик выполняет Работы по настоящему Договору за свой риск, своими силами и средствами, с использованием своих Материалов, Оборудования и Средств Подрядчика, самостоятельно определяя способ выполнения задания КАТКО. Подрядчик несет ответственность за ненадлежащее качество используемых им Материалов и Оборудования, а также за использование Материалов и Оборудования, обремененных правами третьих лиц.</p>	<p>2.3. The Contractor performs the Works under this Agreement at its own risk, by its own forces and means, using its Materials, Equipment and the Contractor's Funds, independently determining the method of performing the KATCO task. The Contractor is responsible for the inadequate quality of the Materials and Equipment used by him, as well as for the use of Materials and Equipment encumbered with the rights of third parties.</p>

<p>2.4. Егер осы Шарт шеңберінде КАТКО жұмыстарды орындау уақытына КАТКО-ның кез келген қаражатын Мердігерге берген жағдайда, Тараптар берілетін мүлктің егжей-тегжейлі тізбесін жасайды және Тараптардың уәкілетті өкілдері қол қоятын осындай КАТКО қаражатын қабылдау-берудің тиісті актісін ресімдейді.</p>	<p>2.4. В случае если в рамках настоящего Договора КАТКО передает Подрядчику на время выполнения Работ любые Средства КАТКО, Стороны составляют подробный перечень передаваемого имущества и оформляют соответствующий акт приема-передачи таких Средств КАТКО, подписываемый уполномоченными представителями Сторон.</p>	<p>2.4. In the event that, under this Agreement, KATCO transfers to the Contractor any KATCO Funds for the duration of the Works, the Parties shall draw up a detailed list of the transferred property and draw up an appropriate act of acceptance and transfer of such KATCO Funds, signed by authorized representatives of the Parties.</p>
<p>2.5. Мердігер Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындау үшін Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес талап етілетін барлық лицензиялардың, рұқсаттардың, рұқсатнаманың және өзге де рұқсат құжаттарының бар екеніне кепілдік береді, сондай-ақ осы Шарттың қолданылу мерзімі ішінде осындай құжаттардың жарамдылығына кепілдік береді. Мердігер осы кепілдіктің жарамсыздығына байланысты КАТКО-ның барлық тәуекелдері мен шығындарын көтереді. Мердігер КАТКО-дан осындай талапты алған сәттен бастап 2 (екі) жұмыс күні ішінде барлық көрсетілген құжаттардың көшірмелерін беруге міндетті.</p>	<p>2.5. Подрядчик гарантирует, что имеет в наличии все требуемые в соответствии с законодательством Республики Казахстан лицензии, разрешения, допуски и иные разрешительные документы для исполнения своих обязательств по Договору, а также гарантирует действительность таких документов в течение всего срока действия настоящего Договора. Подрядчик несет все риски и убытки КАТКО, связанные с недействительностью настоящей гарантии. Подрядчик обязан предоставить КАТКО копии всех указанных документов, в течение 2 (двух) рабочих дней с момента получения такого требования от КАТКО.</p>	<p>2.5. The Contractor guarantees that it has all the licenses, permits, permits and other permits required in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan to fulfill its obligations under the Agreement, and also guarantees the validity of such documents during the entire term of this Agreement. Contractor bears all risks and losses KATCO relating to the invalidity of this warranty. The Contractor shall provide KATCO with copies of all specified documents within 2 (two) working days from the date of receipt of such request from KATCO.</p>
<p>2.6. Мердігер өзінің агенттері, қосалқы Мердігерлері, компаниялары, қызметкерлері, сондай-ақ Мердігерге тікелей немесе жанама түрде жұмыс істейтін жеке тұлғалар осы Шарт бойынша жұмыстарды орындау кезінде жасаған кез келген іс-әрекеттері үшін Мердігердің өзі осындай әрекеттерді жасағандай дәрежеде толық жауапты болады.</p>	<p>2.6. Подрядчик несет полную ответственность за любые действия, предпринятые его агентами, субподрядчиками, компаниями, работниками, а также физическими лицами, прямо или косвенно работающими на Подрядчика, при выполнении Работ по настоящему Договору, в той же степени, как если бы такие действия предпринимались самим Подрядчиком.</p>	<p>2.6. The Contractor is fully responsible for any actions taken by its agents, subcontractors, companies, employees, as well as individuals working directly or indirectly for the Contractor, in the performance of the Works under this Agreement, to the same extent as if such actions were taken by the Contractor himself</p>
<p>2.7. Шартқа қосымшалар (бар болса) Шарттың ажырамас бөліктері болып табылады.</p>	<p>2.7. Приложения к Договору являются неотъемлемыми частями Договора.</p>	<p>2.7. Annexes to the Agreement are integral parts of the Agreement.</p>
<p style="text-align: center;">3. ШАРТТЫҢ ЖАЛПЫ СОМАСЫ</p>	<p style="text-align: center;">3. ОБЩАЯ СУММА ДОГОВОРА</p>	<p style="text-align: center;">3. TOTAL AGREEMENT AMOUNT</p>
<p>3.1. Шарттың жалпы сомасы Шарттың қосымшасында көрсетілген. Шарттың жалпы сомасына Қазақстан Республикасының аумағында және одан тыс жерлерде алынатын барлық салықтар, баждар мен алымдар, осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындауға байланысты Мердігердің барлық шығыстары, оның ішінде Мердігердің күтпеген шығындары енгізілген. Шарттың жалпы сомасын бөлу В қосымшасында келтірілген.</p>	<p>3.1. Общая сумма Договора указана в Приложении В Договора. В Общую сумму Договора включены все налоги, пошлины и сборы, взимаемые на территории Республики Казахстан и за ее пределами, все расходы Подрядчика, связанные с исполнением обязательств по настоящему Договору, в том числе непредвиденные затраты Подрядчика. Разбивка Общей суммы Договора приведена в Приложении В.</p>	<p>3.1. Total amount of the Contract specified in Annex B of the Agreement. The Total Amount of the Agreement includes all taxes, duties and fees levied on the territory of the Republic of Kazakhstan and beyond its borders, all expenses of the Contractor related to the fulfillment of obligations under this Agreement, including unforeseen expenses of the Contractor. A breakdown of the Total Amount of the Agreement is given in Annex B.</p>
<p>3.2. Шартта тікелей көзделген жағдайларды қоспағанда, шарттың жалпы сомасы Шарттың бүкіл қолданылу мерзімі ішінде тіркелген және өзгермейтін болып табылады.</p>	<p>3.2. Общая сумма Договора является фиксированной и неизменной в течение всего срока действия Договора, за исключением случаев, прямо предусмотренных Договором.</p>	<p>3.2. The total amount of the Agreement is fixed and unchanged during the entire term of the Agreement, except for cases expressly provided for in the Agreement.</p>

	НЫСАН/ФОРМА/FORM	<i>Revision 1.0.</i>	Бет/Стр./Page 5/ 46
--	-------------------------	----------------------	------------------------

<p>Егер шарт бойынша нақты орындалған жұмыстардың жалпы сомасы Шартта көзделген шарттың жалпы сомасына жетпеген жағдайда, онда Мердігер КАТКО-дан нақты орындалған жұмыстардың сомасы мен шартта көзделген шарттың жалпы сомасы арасында туындаған айырманы төлеуді талап етуге құқылы емес.</p>	<p>В случае если общая сумма фактически выполненных Работ по Договору не достигнет общей суммы Договора, предусмотренной Договором, то Подрядчик не вправе требовать от КАТКО оплаты разницы, возникшей между суммой фактически выполненных Работ и Общей суммы Договора, предусмотренной Договором.</p>	<p>In the event that the total amount of the actually performed Works under the Agreement does not reach the total amount of the Agreement stipulated by the Agreement, the Contractor shall not be entitled to demand from KATCO payment of the difference that has arisen between the amount of the actually performed Works and the Total Agreement Amount stipulated by the Agreement.</p>
<p>3.3. КАТКО-ның жұмыс көлеміне қажеттілігі артқан жағдайда, КАТКО Мердігердің атына тиісті хабарлама жібереді, оның негізінде тараптар шарттың жалпы сомасын шарттың жалпы сомасынан 10%-дан (он пайыздан) аспайтын сомаға ұлғайту бөлігінде шартқа өзгерістер енгізеді.</p>	<p>3.3. В случае увеличения потребности КАТКО в объеме Работ, КАТКО направляет в адрес Подрядчика соответствующее уведомление, на основании которого Стороны вносят изменения в Договор в части увеличения Общей суммы Договора на сумму не более 10% (десяти процентов) от Общей суммы Договора.</p>	<p>3.3. In the event of an increase in KATCO's need for the scope of Works, KATCO sends a relevant notification to the Contractor, on the basis of which the Parties amend the Agreement in terms of increasing the Total Amount of the Agreement by no more than 10% (ten percent) of the Total Amount of the Agreement.</p>
<p>3.4. Шарттың жалпы сомасы Мердігердің шарт бойынша барлық міндеттемелерін жабады және жұмыстарды орындағаны үшін (барлық ақауларды жоюды қоса алғанда) Мердігердің шығындарын толық өтеуді және/немесе өтеуді құрайды.</p>	<p>3.4. Общая сумма Договора покрывает все обязательства Подрядчика по Договору и составляет полное возмещение и/или компенсацию расходов Подрядчика за выполнение Работ (включая устранение всех Дефектов) надлежащим образом.</p>	<p>3.4. The total amount of the Agreement covers all obligations of the Contractor under the Agreement and constitutes the full reimbursement and / or compensation of the Contractor's expenses for the performance of the Works (including the elimination of all Defects) in a proper manner.</p>
<p>3.5. Мердігер осы Шарт бойынша өзіне алған міндеттемелерінің салдарынан төлеуге жататын барлық салықтарды, баждарды және басқа да төлемдерді төлеуге міндетті және бұл шығындар шарттың жалпы сомасын түзету үшін негіз болып табылмайды.</p>	<p>3.5. Подрядчик обязан уплатить все налоги, пошлины и другие платежи, подлежащие уплате вследствие взятых им на себя обязательств по настоящему Договору, и эти издержки не являются основанием для корректировки Общей суммы Договора.</p>	<p>3.5. The Contractor is obliged to pay all taxes, duties and other payments due due to its obligations under this Agreement, and these costs are not the basis for adjusting the Total Amount of the Agreement.</p>
<p>3.7. Егер мұндай талап Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделсе, КАТКО Мердігерге төлеуге тиесілі сомалардан Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес салық ретінде төленуге жататын кез келген соманы ұстайды. КАТКО-ның Қазақстан Республикасының тиісті мемлекеттік органына ұсталған сома мөлшерінде төлеген төлемі, егер төлемді бастапқыда Мердігер жүзеге асырған болса, Мердігердің атынан жасалған төлем болып есептеледі және КАТКО осындай ұсталған сома бойынша Мердігер алдында одан әрі жауапкершілікке тартылмайды.</p>	<p>3.7. Если такое требование будет предусмотрено законодательством Республики Казахстан, КАТКО удержит из сумм, причитающихся к оплате Подрядчику, любые суммы, подлежащие уплате в качестве налогов согласно действующему законодательству Республики Казахстан. Оплата, произведенная КАТКО надлежащему государственному органу Республики Казахстан в размере удержанной суммы, будет считаться оплатой, произведенной от имени Подрядчика, как если бы первоначально платеж был осуществлен Подрядчиком, и КАТКО не будет нести дальнейшей ответственности перед Подрядчиком по сумме, удержанной таким образом.</p>	<p>3.7. If such a requirement is provided by the legislation of the Republic of Kazakhstan, KATCO will deduct from the amounts due to the Contractor any amounts payable as taxes under the current legislation of the Republic of Kazakhstan. Payment made by KATCO to the appropriate government authority of the Republic of Kazakhstan in the amount withheld shall be deemed to be payment made on behalf of the Contractor as if the original payment had been made by the Contractor, and KATCO shall have no further liability to the Contractor for the amount so retained.</p>

	НЫСАН/ФОРМА/FORM	<i>Revision 1.0.</i>	Бет/Стр./Page 6/ 46
--	-------------------------	----------------------	------------------------

<p>3.8. Жалпы талаптардың 3.7-тармағында көрсетілген өзгеге қарамастан, егер осы Шарт бойынша Мердігер Қазақстан Республикасында өз қызметін филиал, өкілдік немесе өзге де тұрақты мекеме арқылы жүзеге асыратын Қазақстан Республикасының бейрезиденті болып табылған жағдайда, осы Шарт бойынша есеп айырысуды жүргізу үшін барлық шоттар мен шот-фактураларды салық мақсатында осындай тұрақты мекеме (филиал) қоятын болады, өкілдік). Мұндай жағдайда Мердігер Қазақстан Республикасында орналасқан тұрақты мекеме арқылы Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген барлық салықтарды уақтылы төлегені үшін дербес жауапты болады.</p>	<p>3.8. Незвирая на иное, указанное в пункте 3.7. Общих условий, в случае если Подрядчик по настоящему Договору является нерезидентом Республики Казахстан, осуществляющим свою деятельность в Республике Казахстан через филиал, представительство или иное постоянное учреждение, все счета и счета-фактуры для проведения расчетов по настоящему Договору в налоговых целях будут выставляться таким постоянным учреждением (филиалом, представительством). Подрядчик в таком случае будет нести самостоятельную ответственность за своевременную уплату всех налогов, предусмотренных законодательством Республики Казахстан, через расположенное в Республике Казахстан постоянное учреждение.</p>	<p>3.8. Notwithstanding otherwise specified in clause 3.7. of the General terms, if the Contractor under this Agreement is a non-resident of the Republic of Kazakhstan operating in the Republic of Kazakhstan through a branch, representative office or other permanent establishment, all invoices and invoices for settlements under this Agreement for tax purposes will be issued by such a permanent establishment (branch, representative office). The Contractor in this case will be solely responsible for the timely payment of all taxes provided for by the legislation of the Republic of Kazakhstan through a permanent establishment located in the Republic of Kazakhstan.</p>
4. ЕСЕП АЙЫРЫСУ ТӘРТІБІ	4. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ	4. PAYMENT PROCEDURE
<p>4.1. Осы Шарт шеңберінде Мердігер орындайтын жұмыстар үшін ақы төлеуді КАТКО қолма-қол ақшасыз нысанда жүргізеді. Бұл ретте әрбір Тарап өзінің банктік комиссиялары мен шығыстарын төлейді. КАТКО-ның төлем тапсырмасында көрсетілген күн шарт бойынша төлем күні болып есептеледі.</p>	<p>4.1. Оплата за Работы, выполняемые Подрядчиком в рамках настоящего Договора, производится КАТКО в безналичной форме. При этом каждая Сторона оплачивает собственные банковские комиссии и расходы. Датой оплаты по Договору считается дата, указанная в платежном поручении КАТКО.</p>	<p>4.1. Payment for the Works performed by the Contractor under this Agreement shall be made by KATCO in non-cash form. In addition, each Party pays its own bank commissions and expenses. The date of payment under the Agreement is the date specified in the KATCO payment order.</p>
<p>4.2. Шарт бойынша кез келген төлем Мердігер жалпы талаптардың 10-бабында және 5.2-тармағында көзделген талаптарды орындаған жағдайда ғана жүргізіледі. Бұл ретте Мердігердің Жалпы талаптардың 10-бабында және/немесе 4.10-тармағында көрсетілген талаптарды орындамауы және/немесе тиісінше орындамауы нәтижесінде төлемді кешіктіргені үшін айыппұл санкциялары КАТКО-ға қолданылмайды.</p>	<p>4.2. Любая оплата по Договору производится только при условии выполнения Подрядчиком требований, предусмотренных статьёй 10 и пунктом 5.2 Общих условий. При этом штрафные санкции за просрочку оплаты в результате невыполнения и/или ненадлежащего выполнения Подрядчиком требований, указанных в статье 10 и/или в пункте 4.10. Общих условий, к КАТКО не применяются.</p>	<p>4.2. Any payment under the Agreement is made only on condition that the Contractor fulfills the requirements provided for in Article 10 and clause 5.2 of the General terms. At the same time, penalties for late payment as a result of non-fulfillment and / or improper fulfillment by the Contractor of the requirements specified in Article 10 and / or paragraph 4.10. The General terms do not apply to KATCO.</p>
<p>4.3. Шарт бойынша әрбір төлем жүргізіледі:</p>	<p>4.3. Каждая оплата по Договору производится:</p>	<p>4.3. Each payment under the Agreement is made:</p>
<p>(а) Шартта көрсетілген Мердігердің банктік шотына теңгемен ақша қаражатын банктік аудару арқылы;</p>	<p>(а) банковским переводом денежных средств в тенге на банковский счет Подрядчика, указанный в Договоре;</p>	<p>(a) by bank transfer of funds in tenge to the Contractor's bank account specified in the Agreement;</p>
<p>(б) осы қосымшада белгіленген талаптарға толық сәйкес келетін, тиісті құжаттармен расталған және төлемге КАТКО бекіткен шот-фактура алынған әрбір ай аяқталғаннан кейін 30 (отыз) күн ішінде.</p>	<p>(б) в течение 30 (тридцати) дней после окончания каждого месяца, в котором был получен счет-фактура, полностью соответствующий требованиям, установленным в настоящем Приложении, подтвержденный соответствующими документами и утвержденный КАТКО на оплату.</p>	<p>(b) within 30 (thirty) days after the end of each month in which an invoice is received that fully complies with the requirements set out in this Annex, supported by the relevant documents and approved by KATCO for payment.</p>
<p>4.4. Электрондық нысандағы шот-фактуралар электрондық шот-фактуралардың ақпараттық жүйесінде ҚР салық заңнамасында белгіленген тәртіппен және нысан бойынша Мердігер алуға</p>	<p>4.4. Счета-фактуры в электронной форме выписываются в информационной системе электронных счетов-фактур в порядке и по форме, установленным налоговым законодательством РК, с подробным указанием тех сум, на получение которых Подрядчик</p>	<p>4.4. Invoices in electronic form are issued in the information system of electronic invoices in the manner and in the form established by the tax legislation of the Republic of Kazakhstan, with a detailed indication of the amounts to which the Contractor considers himself entitled. The</p>

	НЫСАН/ФОРМА/FORM	<i>Revision 1.0.</i>	Бет/Стр./Page 7/ 46
--	-------------------------	----------------------	------------------------

<p>құқығы бар деп есептейтін сомаларды егжей-тегжейлі көрсете отырып жазып беріледі. Шартта көзделген құжаттардың түпнұсқаларын төлеу үшін қажетті ретінде Мердігер мекенжай бойынша беруге тиіс:</p>	<p>считает себя имеющим право. Оригиналы документов, предусмотренных Договором в качестве необходимых для оплаты, должны быть переданы Подрядчиком по адресу:</p>	<p>originals of the documents stipulated by the Agreement as necessary for payment must be transferred by the Contractor to the address:</p>
<p>«КАТКО» Қазақстан-француз бірлескен кәсіпорны» ЖШС Бас бухгалтер үшін</p>	<p>ТОО «Казахстанско-французское совместное предприятие «КАТКО» Для Главного бухгалтера</p>	<p>KATCO Kazakhstan-French Joint Venture LLP For Chief Accountant</p>
<p>4.5. КАТКО шот-фактураны және растайтын құжаттаманы алғаннан кейін 7 (жеті) күн ішінде Мердігерге осындай келіспеушіліктің негіздемесін ұсына отырып, КАТКО сәйкес келмейтін шот-фактураның баптары мен ережелері көрсетілетін хабарлама ұсынады. Тараптар жоғарыда көрсетілген хабарлама берілгеннен кейін 3 (үш) күн ішінде қандай да бір шот-фактураға қатысты туындаған келіспеушіліктерді реттеуге тиіс. Шот-фактураның даулы бөлігі бойынша келіспеушіліктер қанағаттанарлық шешілгеннен кейін Мердігер КАТКО-ға өзара келісілген сомаға шот-фактураны қайта береді.</p>	<p>4.5. КАТКО в течение 7 (семи) дней после получения счета-фактуры и подтверждающей документации представляет Подрядчику уведомление, в котором указываются статьи и положения счета-фактуры, с которыми КАТКО не согласно, с предоставлением обоснования такого несогласия. Стороны должны урегулировать возникшие разногласия относительно какого-либо счета-фактуры в течение 3 (трех) дней после выдачи вышеуказанного уведомления. После удовлетворительного разрешения разногласий по оспоренной части счета-фактуры Подрядчик повторно предоставляет КАТКО счет-фактуру на взаимно согласованную сумму.</p>	<p>4.5. KATCO, within 7 (seven) days after receipt of the invoice and supporting documentation, shall submit to the Contractor a notice indicating the articles and provisions of the invoice with which KATCO disagrees, providing the rationale for such disagreement. The parties must resolve any disputes regarding any invoice within 3 (three) days after the issuance of the above notice. Upon satisfactory resolution of the disputed portion of the invoice, the Contractor shall resubmit the invoice to KATCO for the mutually agreed amount.</p>
<p>4.6. КАТКО жұмыстарды орындау фактісі бойынша шарттың жалпы сомасының 100%-ы Мердігерден шарттың жалпы сомасына ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес ресімделген шот-фактураның түпнұсқасын алған сәттен бастап күнгізбелік 30 (отыз) күн ішінде төлейді, төмендегілер шартымен:</p>	<p>4.6. КАТКО оплачивает 100% от Общей суммы Договора по факту выполнения Работ в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента получения от Подрядчика оригинала счета-фактуры, оформленного в соответствии с требованиями законодательства РК на Общую сумму Договора, при условии:</p>	<p>4.6. KATCO pays 100% of the Total Amount of the Agreement upon completion of the Works within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt from the Contractor of the original invoice issued in accordance with the requirements of the legislation of the Republic of Kazakhstan for the Total Amount of the Agreement, provided:</p>
<p>а) Мердігердің Шарттың талаптарына сәйкес жұмыстарды тиісінше орындауы</p>	<p>а) надлежащее выполнение Подрядчиком Работ в соответствии с условиями Договора</p>	<p>A) proper performance by the Contractor of the Works in accordance with the terms of the Agreement</p>
<p>б) Тараптардың уәкілетті өкілдерінің орындалған жұмыстар актісіне КАТКО тарапынан қандай да бір ескерпелерсіз және ескертулерсіз қол қоюы;</p>	<p>б) подписания уполномоченными представителями Сторон Акта выполненных Работ без каких-либо оговорок и замечаний со стороны КАТКО;</p>	<p>b) signing by authorized representatives of the Parties of the Certificate of Completed Works without any reservations and comments from KATCO;</p>
<p>в) шартта көзделген құжаттаманы КАТКО ұсыну (егер қолданылса).</p>	<p>в) предоставления КАТКО документации, предусмотренной Договором (если применимо).</p>	<p>c) providing KATCO with the documentation stipulated by the Agreement (if applicable).</p>
<p>4.7. Егер Жалпы талаптардың 4.6-тармағында көрсетілген құжаттарды Мердігер уақтылы ұсынбаған жағдайда, онда КАТКО төлемін жүзеге асыру мерзімі тиісті мерзімге автоматты түрде ұзартылады.</p>	<p>4.7. В случае если документы, указанные в пункте 4.6. Общих условий, не предоставлены Подрядчиком своевременно, то срок осуществления оплаты КАТКО автоматически продлевается на соответствующий срок.</p>	<p>4.7. If the documents specified in clause 4.6. of the General Terms are not provided by the Contractor in a timely manner, then the KATCO payment period is automatically extended by the appropriate period.</p>
<p>4.8. КАТКО келесі жағдайларда төлемді кейінге қалдыру және/немесе төлеуден бас тарту және/немесе ішінара төлеу құқығын сақтайды:</p>	<p>4.8. КАТКО сохраняет за собой право на отсрочку и/или отказ от оплаты и/или на частичную оплату в следующих случаях:</p>	<p>4.8. KATCO reserves the right to delay and/or refuse payment and/or partial payment in the following cases:</p>

	НЫСАН/ФОРМА/FORM	<i>Revision 1.0.</i>	Бет/Стр./Page 8/ 46
--	-------------------------	----------------------	------------------------

1) жұмыстың шартта белгіленген мерзімде аяқталатынына негізделген күмән;	1) обоснованное сомнение в том, что Работы будут завершены в сроки, установленные Договором;	1) reasonable doubt that the Works will be completed within the terms established by the Agreement;
2) жұмыстың КАТКО бөлігін қабылдамау;	2) непринятие КАТКО части Работ;	2) non-acceptance by KATCO of a part of the Works;
3) Мердігердің Шарт ережелерін (оның ішінде Шарттың 10-бабының ережелерін) бұзуы;	3) нарушение Подрядчиком положений Договора (в том числе положений Статьи 10 Договора);	3) violation by the Contractor of the provisions of the Agreement (including the provisions of Article 10 of the Agreement);
4) Жалпы талаптардың 4.10-тармағында көзделген міндеттемелердің орындалуына банктік кепілдікті кез келген уақытта немесе кез келген себеппен орындау мүмкін еместігі;	4) невозможность приведения в исполнение банковской гарантии выполнения обязательств, предусмотренной в пункте 4.10. Общих условий, в любое время или по любой причине;	4) the impossibility of enforcing the bank guarantee for the fulfillment of obligations provided for in paragraph 4.10. of the General Terms, at any time or for any reason;
5) жұмыстарды орындауға байланысты Мердігердің кредиторлары тарапынан КАТКО-ға шағым/талап қою.	5) предъявление претензий/исков к КАТКО со стороны кредиторов Подрядчика в связи с выполнением Работ.	5) presentation of claims/claims against KATCO by the Contractor's creditors in connection with the performance of the Works.
4.9. Егер КАТКО Мердігерге су, электр энергиясы мен ЖЖМ жеткізсе, онда Мердігер КАТКО-ға осындай суды, электр энергиясын және ЖЖМ-ді сатып алуға және жеткізуге жұмсалған шығыстарды КАТКО-ның бекітілген бағалары бойынша үстеме әкімшілік шығыстар ретінде өтейді. КАТКО Мердігерге осындай шығындар үшін шот-фактура жасайды немесе мұндай шығындарды Мердігерге төленетін кез-келген сомдан шегереді.	4.9. В случае если КАТКО поставляет Подрядчику воду, электроэнергию и ГСМ, то Подрядчик возмещает КАТКО расходы на приобретение и поставку такой воды, электроэнергии и ГСМ по утвержденным расценкам КАТКО в качестве накладных административных расходов. КАТКО выставляет Подрядчику счет на такие расходы или вычитает такие расходы из любой суммы, подлежащей оплате Подрядчику.	4.9. In the event that KATCO supplies the Contractor with water, electricity and fuels and lubricants, the Contractor shall reimburse KATCO for the costs of acquiring and supplying such water, electricity and fuels at the approved rates of KATCO as overhead administrative expenses. KATCO shall invoice the Contractor for such expenses or deduct such expenses from any amount payable to the Contractor.
4.10. Мердігер Шарт жасалған күннен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде шарттың орындалуын қамтамасыз етуді мынадай тәсілдердің бірімен ұсынуға міндеттенеді: а) Егер Шарттың қосымшасында өзгеше көзделмесе, Шарттың қолданылу мерзімі аяқталғанға дейін КАТКО-ның иелігінде қалатын шарттың жалпы құнының 3% (үш пайызы) мөлшерінде КАТКО-ның банк шотына кепілдік ақшалай жарна енгізу. б) Мердігердің ҚР Екінші деңгейдегі банкі берген және шарттың жалпы құнының 3% (үш пайызы) жабатын шарт бойынша өз міндеттемелерін орындауына қайтарылмайтын және шартсыз банктік кепілдік беру (ҚҚС есептемегенде), егер өзгеше болса, Шарттың қолданылу мерзімінің соңына дейін жарамды Шарттың Е қосымшасында келтірілген нысанға сәйкес Шарттың қосымшасында көзделмеген. Бұл ретте Тараптар Шарттың орындалуын қамтамасыз ету Шартқа сәйкес жұмыстарға ақы төлеу сияқты валютада енгізілетінін көздейді.	4.10. Подрядчик обязуется в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты заключения Договора предоставить обеспечение исполнения Договора одним из следующих способов: а) Внесение Гарантийного денежного взноса на банковский счет КАТКО в размере 3% (три процента) от общей стоимости Договора (без учета НДС) который остается в распоряжении КАТКО до конца срока действия Договора, если иное не предусмотрено в Приложении В Договора. б) Предоставление безотзывной и безусловной Банковской гарантии выполнения Подрядчиком своих обязательств по Договору, выданной банком второго уровня РК и покрывающей 3% (три процента) от общей стоимости Договора (без учета НДС), в соответствии с формой, приведенной в Приложении Е к Договору, действительной до конца срока действия Договора, если иное не предусмотрено в Приложении В Договора. При этом Стороны предусматривают, что обеспечение исполнения Договора вносится в той же валюте, что и оплата за Работы согласно Договору.	4.10. The Contractor undertakes, within 10 (ten) working days from the date of conclusion of the Agreement, to provide security for the performance of the Agreement in one of the following ways: a) Payment of the Guarantee cash deposit to KATCO's bank account in the amount of 3% (three percent) of the total value of the Agreement (excluding VAT), which remains at the disposal of KATCO until the end of the Agreement, unless otherwise provided in Annex B to the Agreement. b) Provision of an irrevocable and unconditional Bank Performance Guaranteee the Contractor of its obligations under the Agreement, issued by a second-tier bank of the Republic of Kazakhstan and covering 3% (three percent) of the total cost of the Agreement (excluding VAT), in accordance with the form given in Annex E to the Agreement, valid until the end of the Agreement, unless otherwise provided in Annex B of the Agreement. At the same time, the Parties provide that the security for the performance of the Agreement is paid in the same currency as payment for the Works under the Agreement.

<p>4.11. Егер Мердігер Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамаған жағдайда шарттың орындалуын қамтамасыз ету КАТКО-ға қайтарылмайды.</p>	<p>4.11. Обеспечение исполнения Договора не возвращается КАТКО в случае, если Подрядчик не исполнил свои обязательства по Договору.</p>	<p>4.11. The security for the performance of the Agreement shall not be returned to KATCO in the event that The Contractor failed to fulfill its obligations under the Agreement.</p>
<p>4.12. Мердігер Шарт бойынша өз міндеттемелерін тиісінше орындамаған жағдайда, КАТКО шарттың орындалуын қамтамасыз ету сомасынан Шартта көзделген тұрақсыздық айыбының сомасын ұстайды.</p>	<p>4.12. В случае ненадлежащего исполнения Подрядчиком своих обязательств по Договору, КАТКО удерживает из суммы обеспечения исполнения Договора суммы неустойки, предусмотренные Договором.</p>	<p>4.12. In case of improper performance By the Contractor of his obligations under the Agreement, KATCO withholds from the amount of the security for the performance of the Agreement the amounts of the penalty stipulated by the Agreement.</p>
<p>4.13. Кепілдік ақшалай жарна не Банк кепілдігі, Мердігер ақауларды/ ақауларды жою жөніндегі міндеттемелерді кепілдік мерзімі ішінде тапқан жағдайда, тиісті түрде орындаған жағдайда, жұмыстарға кепілдік міндеттемелері аяқталған күннен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде Мердігерге қайтарылуға жатады.</p>	<p>4.13. Гарантийный денежный взнос либо Банковская гарантия, подлежат возврату Подрядчику в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты завершения гарантийных обязательств на Работы, при условии, что Подрядчиком надлежащим образом исполнены обязательства по устранению дефектов/ неисправностей, в случае их обнаружения в течение гарантийного срока.</p>	<p>4.13. Guarantee cash deposit or Bank guarantee are refundable To the Contractor within 10 (ten) business days from the date of completion of the warranty obligations for the Works, provided that the Contractor duly fulfills the obligations to eliminate defects / malfunctions, if they are discovered during the warranty period.</p>
<p>4.14. Егер КАТКО Мердігерге қандай да бір материалдарды, жабдықтау заттарын (су мен электр энергиясын қоса алғанда), техниканы, көрсетілетін қызметтерді немесе жұмыс күшін жеткізсе, КАТКО осы Шарт шеңберінде тараптардың келісімі бойынша жеткізуі тиіс, Мердігер КАТКО-ға осындай материалдарды, жабдықтау заттарын, техниканы, қызметтерді және жұмыс күшін сатып алуға және жеткізуге жұмсалған шығыстарды плюс үстеме әкімшілік шығыстар ретінде осындай КАТКО шығындарының жалпы құнының 7%-н өтейді. КАТКО өз қалауы бойынша Мердігерге осындай шығындар мен үстеме әкімшілік шығындардың пайызын төлей алады немесе мұндай шығындар мен үстеме әкімшілік шығындардың пайызын Мердігерге төленетін кез-келген сомадан шегере алады.</p>	<p>4.14. В случае если КАТКО поставляет Подрядчику какие-либо материалы, предметы снабжения (включая воду и электроэнергию), технику, услуги или рабочую силу помимо того, что КАТКО должен поставлять по согласованию Сторон в рамках настоящего Договора, то Подрядчик возмещает КАТКО расходы на приобретение и поставку таких материалов, предметов снабжения, техники, услуг и рабочей силы плюс 7% от общей стоимости таких затрат КАТКО в качестве накладных административных расходов. КАТКО может, по своему усмотрению, выставить Подрядчику счет на такие расходы и процент накладных административных расходов или вычесть такие расходы и процент накладных административных расходов из любой суммы, подлежащей оплате Подрядчику.</p>	<p>4.14. In the event that KATCO supplies the Contractor with any materials, supplies (including water and electricity), machinery, services or labor in addition to what KATCO is required to supply as agreed by the Parties under this Agreement, the Contractor shall reimburse KATCO for the costs of acquiring and supplying such materials, supplies, machinery, services and labor, plus 7% of the total cost of such KATCO costs as administrative overheads. KATCO may, in its sole discretion, invoice the Contractor for such costs and a percentage of administrative overheads or deduct such costs and a percentage of administrative overheads from any amount payable to the Contractor.</p>
<p>4.15. Салық органдарынан алынған инкассольдік өкімдерге сәйкес Мердігерінің салық берешегін өтеу үшін КАТКОның банктік шоттарынан сомалар өндірілген жағдайда, КАТКО мұндай өндіріп алынған сомаларды Мердігерге кейінгі төлемдерден ұстап қалуға құқылы.</p>	<p>4.15. В случае взыскания сумм с банковских счетов КАТКО в счет погашения налоговой задолженности Подрядчика согласно инкассовым распоряжениям, полученным от налоговых органов, КАТКО вправе удержать такие взысканные суммы с последующих платежей Подрядчику.</p>	<p>4.15. In the event of collection of amounts from the KATCO's bank accounts to pay off the Contractor's tax debt in accordance with collection orders received from the tax authorities, the KATCO has the right to withhold such collected amounts from subsequent payments to the Contractor.</p>
<p>4.15. Мердігер ҚҚС есебінде жұмысты орындауға байланысты барлық айналымды көрсетуге міндетті. Салық органдарымен Мердігерге салықтық тексеру жүргізу кезінде оның жұмыс айналымын жасырғаны немесе заңды мекенжайы бойынша Мердігер жоқтығы анықталса және Мердігер сенімсіз салық төлеуші деп танылса, Мердігер: КАТКОның талабы бойынша оған есепке жатқызудан алып тастауға жататын ҚҚС</p>	<p>4.15. Подрядчик обязан в своей налоговой отчетности по НДС отражать все обороты по выполнению работ. Если при налоговой проверке Подрядчика налоговыми органами будет установлен факт сокрытия им оборотов по выполнению работ либо отсутствия Подрядчика по юридическому адресу и признанию Подрядчика неблагонадёжным налогоплательщиком, Подрядчик обязан по требованию КАТКО в 2-кратном размере возместить ему суммы НДС, подлежащие исключению из зачета, и подписать</p>	<p>4.15. The Contractor is obliged to reflect in its VAT reporting all turnover related to the execution of work. If, during a tax audit of the Contractor by the tax authorities, it is established that he concealed the turnover of the work or the absence of the Contractor at the legal address and the Contractor is recognized as an unreliable taxpayer, the Contractor is obliged, at the request of the KATCO, to reimburse him in 2 times the amount of VAT that is subject to exclusion from offset, and sign corresponding act of reconciliation of mutual settlements. The basis</p>



<p>сомасының 2 еселенген сомасын өтеуге және өзара есеп айырысуларды салыстырып тексерудің тиісті актісіне қол қоюға. Мердігерінің жұмыстарды орындау бойынша айналымды көрсету және ҚҚС сомаларын декларациялау бойынша өз міндеттемелерін орындамағанын көрсететін негіз салық органдарының тексеру актілері болып табылады.</p>	<p>соответствующий акт сверки взаиморасчетов. Основанием, свидетельствующем о неисполнении Подрядчиком своих обязательств по отражению оборотов по выполнению работ и декларированию сумм НДС, служат акты проверок налоговых органов.</p>	<p>indicating the Contractor's failure to fulfill its obligations to reflect turnover for the execution of work and declare VAT amounts is the audit reports of the tax authorities.</p>
5. ЖҰМЫСТАРДЫ ОРЫНДАУ МЕРЗІМІ	5. СРОК ВЫПОЛНЕНИЯ РАБОТ	5. DEADLINE
<p>5.1. Жұмыстарды орындау мерзімін, оның ішінде жұмыстарды орындаудың басталу күнін Тараптар Шартқа С қосымшасында айқындады.</p>	<p>5.1. Срок выполнения Работ, в том числе дата начала выполнения Работ, определены Сторонами в Приложении С к Договору.</p>	<p>5.1. The term for the completion of the Works, including the date of commencement of the execution of the Works, is determined by the Parties in the AppendixC to the Agreement.</p>
<p>5.2. Тараптардың уәкілетті өкілдерінің орындалған жұмыстардың түпкілікті актісіне КАТКО тарапынан қандай да бір ескертулерсіз және ескертулерсіз қол қойған күні жұмыстардың аяқталу күні болып табылады.</p>	<p>5.2. Датой завершения Работ является дата подписания уполномоченными представителями Сторон окончательного Акта выполненных работ без каких-либо оговорок и замечаний со стороны КАТКО.</p>	<p>5.2. The date of completion of the Works is the date of signing by the authorized representatives of the Parties of the final Certificate of Completion of Works without any reservations or comments from KATCO.</p>
<p>5.3. С қосымшасында Тараптар белгілеген жұмыстардың аяқталу күні ол жұмыстарды орындау мерзімін бұзған жағдайда КАТКО Мердігерге шағым беру үшін бастапқы болып табылады. Бұл ретте Мердігердің Жалпы талаптардың 9.2-тармағында көзделген айыппұл санкцияларын төлеуі Мердігердің шартта белгіленген жұмыстарды орындау мерзімдерін бұзғаны үшін жауаптылығының айрықша шарасы болып табылмайды. КАТКО сонымен қатар Мердігерден шартта белгіленген жұмыстарды орындау мерзімдерін бұзу нәтижесінде келтірілген барлық шығындарды өтеуді талап етуге құқылы.</p> <p>Егер осы Шартпен және/немесе С қосымшасымен жұмыстардың жекелеген кезеңдерін аяқтау мерзімдері белгіленген жағдайда, КАТКО Мердігерге Тараптар көздеген жұмыстардың әрбір кезеңін уақтылы орындамағаны үшін шағым беруге құқылы.</p>	<p>5.3. Дата завершения Работ, установленная Сторонами в Приложении С, является исходной для предъявления КАТКО претензий к Подрядчику в случаях нарушения им срока выполнения Работ. При этом уплата Подрядчиком штрафных санкций, предусмотренных пунктом 9.2. Общих условий, не является исключительной мерой ответственности Подрядчика за нарушение сроков выполнения Работ, установленных Договором. КАТКО также вправе требовать от Подрядчика возмещения всех убытков, причиненных в результате нарушения сроков выполнения Работ, установленных Договором.</p> <p>В случае если настоящим Договором и/или Приложением С установлены сроки завершения отдельных этапов Работ, КАТКО вправе предъявить претензии Подрядчику за несвоевременное выполнение каждого из предусмотренных Сторонами этапов Работ.</p>	<p>5.3. Completion date of the Works set by the Parties in the AppendixC, is the starting point for KATCO to file claims against the Contractor in cases of violation by him of the deadline for the completion of the Works. At the same time, payment by the Contractor of penalties provided for in paragraph 9.2. of the General terms, is not the exclusive measure of liability of the Contractor for violation of the deadlines for the performance of the Works established by the Agreement. KATCO is also entitled to demand compensation from the Contractor for all losses caused as a result of violation of the deadlines for the performance of the Works established by the Agreement.</p> <p>If this Agreement and/or Annex C establish deadlines for the completion of individual stages of the Works, KATCO shall have the right to file a claim with the Contractor for the untimely completion of each of the stages of the Works envisaged by the Parties.</p>
5.4. Жұмыстарды тоқтата тұру	5.4. Приостановка Работ	5.4. Suspension of Work
<p>5.4.1. КАТКО кез-келген уақытта Мердігерден жұмыстың барлығын немесе бір бөлігін КАТКО қажет деп санайтын мерзімге тоқтата тұруды талап етуге құқылы.</p>	<p>5.4.1. КАТКО имеет право в любое время потребовать от Подрядчика приостановить все или часть Работ на срок, который КАТКО сочтет необходимым.</p>	<p>5.4.1. KATCO may at any time require the Contractor to suspend all or part of the Works for such period as KATCO deems appropriate.</p>



5.4.2. Жұмыстарды осындай тоқтата тұру нәтижесінде Мердігер шеккен кез келген қосымша шығындар, мұндай тоқтата тұру жағдайларын қоспағанда, Мердігерге Шартқа сәйкес өтелетін болады;	5.4.2. Любые дополнительные затраты, понесенные Подрядчиком в результате такой приостановки Работ, будут возмещены Подрядчику в соответствии с Договором, за исключением случаев, когда такая приостановка:	5.4.2. Any additional costs incurred by the Contractor as a result of such suspension of the Works will be reimbursed to the Contractor in accordance with the Agreement, unless such suspension:
(а) Мердігердің шарт бойынша міндеттемелерді орындамауы және/немесе тиісінше орындамауы салдарынан орын алды;	(а) произошла вследствие невыполнения и/или ненадлежащего выполнения Подрядчиком обязательств по Договору;	(а) occurred as a result of non-fulfillment and / or improper fulfillment by the Contractor of obligations under the Agreement;
(б) жұмысты дұрыс орындау үшін қажет;	(б) требуется для надлежащего выполнения Работ;	(b) is required for the proper performance of the Works;
(в) КАТКО қызметкерлерінің және/немесе Мердігердің/қосалқы Мердігерлердің барлығының немесе бір бөлігінің және/немесе қызметкерлерінің қауіпсіздігі үшін талап етіледі.	(в) требуется для безопасности всех или части Работ и/или безопасности персонала КАТКО и/или Подрядчика/Субподрядчиков.	(c) is required for the safety of all or part of the Works and/or the safety of KATCO personnel and/or the Contractor/Subcontractors.
5.4.3. Егер Мердігер жұмыстарды тоқтата тұру туралы КАТКО-дан хабарлама алғаннан кейін жұмыстарды орындауды тоқтатпаса, онда мұндай жұмыстар КАТКО тарапынан төленбейді және Мердігердің тәуекелдеріне жатады.	5.4.3. В случае если Подрядчик после получения уведомления от КАТКО о приостановке Работ не приостановит выполнение Работ, то такие Работы не будут подлежать оплате со стороны КАТКО и относятся к рискам Подрядчика.	5.4.3. In the event that the Contractor, after receiving notice from KATCO of the suspension of the Works, does not suspend the execution of the Works, then such Works will not be payable by KATCO and are at the risk of the Contractor.
5.4.4. Мердігер КАТКОНЫҢ жазбаша нұсқауларын алғаннан кейін ғана жұмыстың барлығын немесе бір бөлігін қайта бастауға міндетті.	5.4.4. Подрядчик обязан возобновить все или часть Работ только после получения письменных инструкций КАТКО.	5.4.4. The Contractor shall resume all or part of the Works only upon receipt of written instructions from KATCO.
5.4.5. Егер жұмыстарды тоқтата тұру Жалпы талаптардың 5.4.2-тармағының (а)-(в) тармақшаларында көрсетілген себептерден туындамаған жағдайда, КАТКО жұмыстарды орындау мерзімін осындай тоқтата тұру кезеңіне ұзартуды ұсынады.	5.4.5. В случае если приостановка Работ не была вызвана причинами, указанными в подпунктах (а) – (в) пункта 5.4.2. Общих условий, КАТКО предоставит продление срока выполнения Работ на период такой приостановки.	5.4.5. If the suspension of the Works was not caused by the reasons specified in subparagraphs (a) - (c) of paragraph 5.4.2. of the General terms, KATCO will grant an extension of the Works for the period of such suspension.
5.4.6. Егер жұмыстарды тоқтата тұру жалпы талаптардың 5.4.2-тармағының (а)-(в) тармақшаларында көрсетілген себептерден туындаған жағдайда, егер шарттың ережелерінде өзгеше көзделмесе, Мердігер жұмыстарды орындау мерзімін ұзартпай және/немесе Мердігердің қандай да бір қосымша шығыстарын өтемей, осындай тоқтата тұруға байланысты кемшіліктерді жоюға міндетті.	5.4.6. В случае если приостановка Работ была вызвана причинами, указанными в подпунктах (а) – (в) пункта 5.4.2. Общих условий, Подрядчик обязан устранить недостатки в связи с такой приостановкой без продления срока выполнения Работ и/или возмещения каких-либо дополнительных расходов Подрядчика, если иное не предусмотрено положениями Договора.	5.4.6. If the suspension of the Works was caused by the reasons specified in subparagraphs (a) - (c) of paragraph 5.4.2. of the General terms, the Contractor is obliged to remedy the shortcomings in connection with such a suspension without extending the period of performance of the Works and / or reimbursement of any additional expenses of the Contractor, unless otherwise provided by the provisions of the Agreement.
5.4.7. Егер Мердігердің Жалпы талаптардың 5.4.2-тармағының ережелерін ескере отырып, КАТКО талап етуі бойынша жұмыстарды тоқтата тұруға байланысты қосымша шығыстарды өтеуге құқығы болса, Мердігердің шығындарын өтеу жұмыстарды тоқтата тұруға байланысты нақты құжатталған шығындарды төлеумен шектеледі. Мердігердің	5.4.7. Если Подрядчик имеет право на возмещение дополнительных расходов, связанных с приостановкой Работ по требованию КАТКО, с учетом положений пункта 5.4.2. Общих условий, возмещение затрат Подрядчика ограничивается оплатой фактических документально подтвержденных затрат в связи с приостановкой Работ. Подрядчик не имеет права на возмещение	5.4.7. If the Contractor is entitled to reimbursement of additional costs associated with the suspension of Works at the request of KATCO, subject to the provisions of clause 5.4.2. of the General terms, the reimbursement of the Contractor's costs is limited to payment of actual documented costs in connection with the suspension of the Works. The Contractor is not entitled to compensation for damages, including lost

	НЫСАН/ФОРМА/FORM	<i>Revision 1.0.</i>	Бет/Стр./Page 12/ 46
--	-------------------------	----------------------	-------------------------

<p>КАТКО талабы бойынша жұмыстарды тоқтата тұруға байланысты жоғалған пайданы қоса алғанда, залалдарды өтеуге құқығы жоқ.</p>	<p>убытков, включая упущенную выгоду, связанных с приостановкой Работ по требованию КАТКО.</p>	<p>profits, associated with the suspension of the Works at the request of KATCO.</p>
<p>5.4.8. Мердігер КАТКОНЫ дереу ескертуге және одан нұсқаулар алғанға дейін табылған кезде жұмысты тоқтата тұруға міндеттенеді:</p>	<p>5.4.8. Подрядчик обязуется незамедлительно предупредить КАТКО и до получения от него указаний приостановить Работы при обнаружении:</p>	<p>5.4.8. The Contractor undertakes to immediately notify KATCO and, until instructed by him, to suspend the Works upon discovery of:</p>
<p>а) КАТКО құралдарының жарамсыздығы немесе сапасыздығы;</p>	<p>а) непригодности или недоброкачества Средств КАТКО;</p>	<p>a) unsuitability or poor quality of KATCO Tools;</p>
<p>б) жұмыстарды орындау тәсілі туралы КАТКО нұсқауларын орындаудың КАТКО үшін ықтимал қолайсыз салдары;</p>	<p>б) возможных неблагоприятных для КАТКО последствий выполнения указаний КАТКО о способе исполнения Работ;</p>	<p>b) possible adverse consequences for KATCO of following KATCO's instructions on the method of execution of the Works;</p>
<p>в) орындалатын жұмыстар нәтижелерінің жарамдылығына немесе беріктігіне қауіп төндіретін не оларды белгіленген мерзімде аяқтау мүмкін болмайтын Мердігерге байланысты емес өзге де мән-жайлар.</p>	<p>в) иных не зависящих от Подрядчика обстоятельств, которые грозят годности или прочности результатов выполняемых Работ либо создают невозможность их завершения в установленный срок.</p>	<p>c) other circumstances beyond the control of the Contractor that threaten the suitability or strength of the results of the Works performed or make it impossible to complete them within the established time frame.</p>
<p>5.4.9. Жалпы талаптардың 5.4.8-тармақшасында көрсетілген мән-жайлар туралы КАТКО-ға ескертпеген не ескертуге жауап беру үшін ақылға қонымды мерзімнің аяқталуын күтпей жұмысты жалғастырған Мердігер немесе КАТКО-ның жұмыстарды тоқтата тұру туралы уақтылы нұсқауына қарамастан, оған немесе оларға КАТКО-ға тиісті талаптар қойылған кезде аталған мән-жайларға сілтеме жасауға құқылы емес.</p>	<p>5.4.9. Подрядчик, не предупредивший КАТКО об обстоятельствах, указанных в подпункте 5.4.8. Общих условий, либо продолживший Работы, не дожидаясь истечения разумного срока для ответа на предупреждение, или несмотря на своевременное указание КАТКО о приостановлении Работ, не вправе при предъявлении к нему или им к КАТКО соответствующих требований ссылаться на указанные обстоятельства.</p>	<p>5.4.9. The Contractor failing to notify KATCO of the circumstances specified in sub-clause 5.4.8. of the General terms, or who continued the Works without waiting for the expiration of a reasonable time to respond to the warning, or despite the timely indication of KATCO to suspend the Works, may not refer to these circumstances when presenting the relevant requirements to him or them to KATCO.</p>
<p>5.5. Жұмыстарды орындау мерзімін өзгерту. Жұмыстарды орындау мерзімі тараптардың жазбаша келісімі бойынша мынадай жағдайларда ғана түзетілуі мүмкін:</p>	<p>5.5. Изменение срока выполнения Работ. Срок выполнения Работ может корректироваться по письменному соглашению Сторон только в следующих случаях:</p>	<p>5.5. Changing the deadline for the completion of Works. The term for the completion of the Works may be adjusted by written agreement of the Parties only in the following cases:</p>
<p>5.5.1. КАТКО Мердігерге шартта жоспарланбаған орындалған жұмыстарды уәкілетті мемлекеттік органдармен келісу үшін және/немесе тестілеу/ сынақтар жүргізу үшін жұмыстарды тоқтатуға нұсқау береді. Егер келісу/ тестілеу/ сынау деректері жұмыстың қандай да бір ақауларын көрсетпесе, онда келісу/ тестілеу/ сынақтар жүргізу үшін жұмыстарды тоқтату уақыты жұмыстарды орындау мерзіміне қосылады;</p>	<p>5.5.1. КАТКО даёт Подрядчику указание на остановку Работ для проведения незапланированных Договором согласований выполненных Работ с уполномоченными государственными органами и/или для проведения тестирования/ испытаний. В случае если данные согласования/ тестирования/ испытания не указывают на какие-либо Дефекты Работ, то время остановки Работ для проведения согласований/ тестирования/ испытаний добавляется к сроку выполнения Работ;</p>	<p>5.5.1. KATCO instructs the Contractor to stop the Works to carry out unscheduled approvals of the Works performed by the Agreement with the authorized state bodies and/or to conduct testing/testing. If the data of approval/testing/testing do not indicate any Defects in the Works, then the time of stopping the Works for approvals/testing/testing is added to the deadline for the completion of the Works;</p>
<p>5.5.2. егер КАТКО мәлімдеген техникалық тапсырмадағы ауытқулар/ өзгерістер жұмыстарды орындау үшін қосымша уақытты қажет етсе. Бұл жағдайда Тараптар жұмыстарды орындау мерзімдерін ұлғайту туралы уағдаласады, бұл ретте мұндай</p>	<p>5.5.2. если отклонения/ изменения в Техническом задании, заявленные КАТКО, требуют дополнительного времени для выполнения Работ. В этом случае Стороны договариваются об</p>	<p>5.5.2. if deviations / changes in the Terms of Reference, declared KATCO, require additional time to complete the Works. In this case, the Parties agree to increase the time for completion of the Works, and such</p>

	НЫСАН/ФОРМА/FORM	Revision 1.0.	Бет/Стр./Page 13/ 46
--	-------------------------	----------------------	-------------------------

<p>келісімді тараптар тиісті жұмыстар аяқталғанға дейін жүзеге асырады;</p>	<p>увеличении сроков выполнения Работ, при этом такое соглашение осуществляется Сторонами до окончания соответствующих Работ;</p>	<p>an agreement shall be carried out by the Parties until the end of the relevant Works;</p>
<p>5.5.3. егер Жалпы талаптардың 5.4.2-тармақшасында көзделген жағдайларды қоспағанда, КАТКО-ның талабы бойынша жұмыстар тоқтатыла тұрса.</p>	<p>5.5.3. если произошла приостановка Работ по требованию КАТКО, за исключением случаев, предусмотренных подпунктом 5.4.2. Общих условий.</p>	<p>5.5.3. if there was a suspension of Works on demand KATCO, except as provided in sub-clause 5.4.2. General terms.</p>
<p>6. ТАРАПТАРДЫҢ ҚҰҚЫҚТАРЫ МЕН МІНДЕТТЕРІ</p>	<p>6. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</p>	<p>6. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</p>
<p>Шарттың басқа баптарында камтылған құқықтар мен міндеттерден басқа, Тараптар мынадай құқықтарға ие және мынадай міндеттерді атқарады:</p>	<p>Помимо прав и обязанностей, которые содержатся в других статьях Договора, Стороны имеют следующие права и несут следующие обязанности:</p>	<p>In addition to the rights and obligations contained in other articles of the Agreement, the Parties have the following rights and bear the following obligations:</p>
<p>6.1. Мердігер міндеттенеді:</p>	<p>6.1. Подрядчик обязуется:</p>	<p>6.1. Contractor undertakes:</p>
<p>6.1.1. осы Шарттың талаптарына, техникалық тапсырмаға және жұмыстарды орындау кестесіне сәйкес Шартта көзделген барлық жұмыстардың уақтылы орындалуын қамтамасыз етуге;</p>	<p>6.1.1. обеспечить своевременное выполнение всех Работ, предусмотренных Договором, в соответствии с условиями настоящего Договора, Техническим заданием и Графиком выполнения Работ;</p>	<p>6.1.1. ensure the timely execution of all Works stipulated by the Agreement, in accordance within accordance with the terms of this Agreement, Terms of Reference and Work Schedule;</p>
<p>6.1.2. жұмыстарды орындау кестесінде көзделген мерзімдерде жұмыстарды орындауға кірісуге;</p>	<p>6.1.2. приступить к выполнению Работ в сроки, предусмотренные Графиком выполнения Работ;</p>	<p>6.1.2. to proceed with the performance of the Works within the time limits stipulated by the Schedule for the execution of the Works;</p>
<p>6.1.3. барлық қолда бар тәжірибе мен мүмкіндіктерді пайдалана отырып, Жұмыстың орындалуына жалпы басшылық пен бақылауды жүзеге асыру. Мердігер жұмыстар мен құралдарға, әдістерге, техникаға, жұмыстарды орындаудың жүйелілігі мен сапасына, сондай-ақ шарт бойынша барлық жұмыстарды үйлестіруге толық жауапты болуға;</p>	<p>6.1.3. осуществлять общее руководство и контроль над выполнением Работ, используя весь имеющийся опыт и возможности. Подрядчик несет полную ответственность за Работы и средства, методы, технику, последовательность и качество выполнения Работ, а также координацию всех Работ по Договору;</p>	<p>6.1.3. carry out general management and control over the performance of the Works, using all available experience and capabilities. The Contractor is fully responsible for the Works and means, methods, techniques, sequence and quality of the Works, as well as coordination of all Works under the Agreement;</p>
<p>6.1.4. КАТКО талаптарына, тиісті техникалық шарттар мен қолданылатын стандарттарға, Қазақстан Республикасының аумағында қолданылатын нормативтік-құқықтық актілерге сәйкес орындалған жұмыстардың сапасын қамтамасыз етуге;</p>	<p>6.1.4. обеспечить качество выполненных Работ в соответствии с требованиями КАТКО, соответствующих технических условий и применимых стандартов, нормативно-правовых актов, действующих на территории Республики Казахстан;</p>	<p>6.1.4. ensure the quality of the work performed in accordance with the requirements KATCO, relevant technical conditions and applicable standards, regulatory legal acts in force on the territory of the Republic of Kazakhstan;</p>
<p>6.1.5. ақаулар туралы хабарламаны тапқан және/ немесе алған кезде өз күшімен және өз есебінен КАТКО белгілеген мерзімдерде ақауларды жоюға;</p>	<p>6.1.5. при обнаружении и/ или получении уведомления о Дефектах, своими силами и за свой счет устранять Дефекты в сроки, установленные КАТКО;</p>	<p>6.1.5. upon detection and / or receipt of notification of Defects, on their own and at their own expense, eliminate Defects within the time limits established KATCO;</p>
<p>6.1.6. КАТКОҒА немесе оның уәкілетті тұлғасына жұмыстар орындалатын немесе орындалатын жерге кіруге рұқсат беру. КАТКО жұмыстарының аралық бақылау кестесін Тараптар келісуге;</p>	<p>6.1.6. предоставлять КАТКО или его уполномоченному лицу доступ к месту, где выполняются или будут выполняться Работы. График промежуточного контроля Работ КАТКО согласовывается Сторонами;</p>	<p>6.1.6. give KATCO or its authorized person access to the place where the Works are or will be performed. Interim control schedule of KATCO Works shall be agreed by the Parties;</p>

<p>6.1.7. шартта көзделген тәртіппен және талаптарда, сондай-ақ Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген жағдайларда өз есебінен Мердігер персоналы мен қосалқы Мердігерлерді, жұмыстарды орындау кезінде пайдаланылатын жабдықтарды, материалдар мен Мердігер құралдарын сақтандырудың барлық қажетті түрлерін қамтамасыз етуге;</p>	<p>6.1.7. в порядке и на условиях, предусмотренных Договором, а также, в случаях, предусмотренных действующим законодательством Республики Казахстан, за свой счет обеспечить все необходимые виды страхования персонала Подрядчика и Субподрядчиков, Оборудования, Материалов и Средств Подрядчика, используемых при выполнении Работ;</p>	<p>6.1.7. in the manner and on the terms provided for by the Agreement, as well as, in cases provided for by the current legislation of the Republic of Kazakhstan, at its own expense, provide all necessary types of insurance for the personnel of the Contractor and Subcontractors, Equipment, Materials and Funds of the Contractor used in the performance of the Works;</p>
<p>6.1.8. осы Шарт бойынша жұмыстарды орындау барысында мәселелерді үйлестіруге және шешуге жауапты өзінің уәкілетті өкілін тағайындауға (Мердігер КАТКОҒА өзінің уәкілетті өкілінің байланыс деректерін жазбаша түрде хабарлайды);</p>	<p>6.1.8. назначить своего уполномоченного представителя, ответственного за координацию и решение вопросов в ходе выполнения Работ по настоящему Договору (Подрядчик сообщает КАТКО контактные данные своего уполномоченного представителя в письменном виде);</p>	<p>6.1.8. appoint your authorized representative, responsible for coordinating and resolving issues in the course of performing the Works under this Agreement (the Contractor informs KATCO of the contact details of its authorized representative in writing);</p>
<p>6.1.9. егер олар Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына, қолданылатын нормалар мен стандарттарға, техникалық тапсырманың талаптарына және осы Шарттың талаптарына қайшы келмесе, КАТКО-ның жазбаша түрде берген нұсқауларын орындауға;</p>	<p>6.1.9. выполнять указания КАТКО, представленные в письменном виде, если они не противоречат действующему законодательству Республики Казахстан, применимым нормам и стандартам, требованиям Технического задания и условиям настоящего Договора;</p>	<p>6.1.9. comply with the instructions of KATCO, presented in writing, if they do not contradict the current legislation of the Republic of Kazakhstan, applicable norms and standards, the requirements of the Terms of Reference and the terms of this Agreement;</p>
<p>6.1.10. жұмыстардың орындалу барысы туралы КАТКО-ға толық көлемде және тиісінше хабарлау, қажет болған жағдайда КАТКО-ға КАТКО-ның келісілуін немесе бекітілуін талап ететін құжаттаманы және жұмыстарға байланысты кез келген өзге де ақпаратты, құжаттаманы уақтылы ұсыну. КАТКО сұраған түсініктемелерді қысқа мерзімде ұсыну;</p>	<p>6.1.10. в полном объеме и надлежащим образом информировать КАТКО о ходе выполнения Работ, своевременно при необходимости представлять КАТКО документацию, требующую согласования или утверждения КАТКО и любую иную информацию, документацию, связанные с Работами. Предоставлять запрашиваемые КАТКО пояснения в кратчайшие сроки;</p>	<p>6.1.10. fully and properly inform KATCO of the progress of the Works, timely, if necessary, submit to KATCO documentation requiring approval or approval by KATCO and any other information, documentation related to the Works. Provide clarifications requested by KATCO as soon as possible;</p>
<p>6.1.11. осы Шарттың орындалуына кедергі келтіретін қандай да бір мән-жайлар туындаған жағдайда, мұндай мән-жайлардың басталғанын растайтын құжаттарды қоса бере отырып, бұл туралы КАТКО-ға дереу жазбаша хабарлау қажет;</p>	<p>6.1.11. в случае наступления каких-либо обстоятельств, препятствующих исполнению настоящего Договора, незамедлительно письменно уведомить об этом КАТКО с приложением документов, подтверждающих наступление таких обстоятельств;</p>	<p>6.1.11. in the event of any circumstances preventing the execution of this Agreement, immediately notify KATCO in writing of this, attaching documents confirming the occurrence of such circumstances;</p>
<p>6.1.12. КАТКО-ның жазбаша рұқсатын ала отырып, осы Шарт бойынша жұмыстарды орындау үшін қосалқы Мердігерлерді тартуды КАТКО-мен алдын ала келісу;</p>	<p>6.1.12. предварительно согласовывать с КАТКО привлечение Субподрядчиков для выполнения Работ по настоящему Договору, с получением письменного разрешения КАТКО;</p>	<p>6.1.12. agree in advance with KATCO engagement of Subcontractors to perform the Works under this Agreement, subject to the written permission of KATCO;</p>

<p>6.1.13. қосалқы Мердігерлерді жұмыстарды/ жұмыстардың бір бөлігін орындауға тарту кезінде олардың жұмысын бақылау және үйлестіру. Мердігер КАТКО алдында қосалқы Мердігерлер жасаған барлық жұмыстар үшін, оны өзі орындағандай, сондай-ақ қосалқы Мердігерлердің осы Шарттың барлық ережелерін сақтауы үшін жауапты болады. Қосалқы Мердігерлер тарапынан Мердігерге шағым жасалған жағдайда, КАТКО олар бойынша ешқандай қаржылық немесе заңды жауапкершілік көтермейді;</p>	<p>6.1.13. при привлечении к выполнению Работ/ части Работ Субподрядчиков, контролировать и координировать их работу. Подрядчик несет ответственность перед КАТКО за все Работы, произведенные Субподрядчиками, как если бы они были выполнены им лично, а также за соблюдение Субподрядчиками всех положений настоящего Договора. В случае предъявления претензий к Подрядчику со стороны Субподрядчиков, КАТКО не несет по ним никакой финансовой или юридической ответственности;</p>	<p>6.1.13. when involving Subcontractors in the performance of the Works/part of the Works, to control and coordinate their work. The contractor is responsible to KATCO for all Works performed by the Subcontractors as if they were performed by him personally, as well as for the Subcontractors' compliance with all provisions of this Agreement. In case of claims against the Contractor by the Subcontractors, KATCO shall not bear any financial or legal responsibility for them;</p>
<p>6.1.14. Мердігердің, қосалқы Мердігерлердің, КАТКО және үшінші тұлғалардың персоналына кез келген зиян келтіру жағдайларын болдырмауға бағытталған тиісті еңбек жағдайларын жасау. Мердігер өз жұмыстарын жүргізу кезінде Мердігердің, қосалқы Мердігерлердің, КАТКО және үшінші тұлғалардың персоналына келтірілген кез келген залал үшін жауапты болады.</p>	<p>6.1.14. создавать надлежащие условия труда, направленные на предотвращение случаев нанесения любого вреда персоналу Подрядчика, Субподрядчиков, КАТКО и третьих лиц. Подрядчик при производстве своих Работ несет ответственность за любой ущерб, нанесенный персоналу Подрядчика, Субподрядчиков, КАТКО и третьих лиц.</p>	<p>6.1.14. create proper working conditions aimed at preventing any harm to the personnel of the Contractor, Subcontractors, KATCO and third parties. The Contractor in the performance of its Works shall be liable for any damage caused to the personnel of the Contractor, Subcontractors, KATCO and third parties.</p>
<p>6.1.15. осы Шарт бойынша жұмыстарды орындайтын Мердігердің/ қосалқы Мердігерлердің барлық қызметкерлері Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес сақтандырылғанына және тиісті кәсіптік біліктілігіне, осы Шарт шеңберінде олар тартылатын жұмыстарға сәйкес келетін белгілі бір жұмыстарды орындау құқығына еңбек қауіпсіздігі және еңбекті қорғау мәселелері бойынша білімдерін мерзімді тексеруден өткеніне кепілдік беру;</p>	<p>6.1.15. гарантировать, что все работники Подрядчика/ Субподрядчиков, выполняющие Работы по настоящему Договору, застрахованы в соответствии с законодательством Республики Казахстан и имеют соответствующую профессиональную квалификацию, прошли периодическую проверку знаний по вопросам безопасности и охраны труда на право выполнения определенных работ, соответствующих Работам, на которые они привлекаются в рамках настоящего Договора;</p>	<p>6.1.15. ensure that all employees of the Contractor/Subcontractors performing the Works under this Agreement are insured in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan and have the appropriate professional qualifications, have undergone periodic testing of knowledge on safety and labor protection for the right to perform certain works corresponding to the Works for which they involved under this Agreement;</p>
<p>6.1.16. егер осы Шартқа қосымшаларда өзгеше тікелей көзделмесе, өз дербес және өз есебінен қосалқы Мердігерлердің персоналы мен персоналды арнайы киіммен, арнайы аяқ киіммен және өзге де жеке қорғану құралдарымен, тұрғын үймен, көлікпен, тамақпен, сондай-ақ жұмыстарды орындаудың барлық кезеңінде жұмыстарды орындау орнында өзге де қажетті құралдармен қамтамасыз етуге міндетті. Егер Мердігердің/ қосалқы Мердігерлердің қызметкерлері лагерьде, КАТКО беретін өзге де тұрғын үй-жайларда тұратын болса, КАТКО шарттың жалпы сомасынан тұру құнын ұстап қалуға құқылы;</p>	<p>6.1.16. самостоятельно и за свой счет обеспечивать свой персонал и персонал Субподрядчиков спецодеждой, спецобувью и иными средствами индивидуальной защиты, жильем, транспортом, питанием, а также иными необходимыми средствами в Месте выполнения Работ на весь период выполнения Работ, если иное прямо не предусмотрено в Приложениях к настоящему Договору. В случае если работники Подрядчика/ Субподрядчиков проживают в лагере, иных жилых помещениях, предоставляемых КАТКО, КАТКО имеет право удерживать стоимость проживания из Общей суммы Договора;</p>	<p>6.1.16. independently and at its own expense, provide its own personnel and the personnel of the Subcontractors with overalls, special footwear and other personal protective equipment, housing, transport, food, as well as other necessary means at the Works Performance Site for the entire period of the Works, unless otherwise expressly provided in the Annexes to this Agreement. In the event that the employees of the Contractor / Subcontractors live in the camp, other residential premises provided KATCO, KATCO has the right to withhold the cost of accommodation from the Total Amount of the Agreement;</p>
<p>6.1.17. ауруханаға жатқызу және күнделікті және шұғыл көмекті қоса алғанда, өз есебінен өз қызметкерлеріне медициналық қызмет көрсету. КАТКО Мердігер персоналына шұғыл медициналық</p>	<p>6.1.17. за свой собственный счёт предоставлять медицинское обслуживание своему персоналу, включая госпитализацию и повседневную и срочную помощь. В случае предоставления КАТКО неотложных медицинских услуг персоналу Подрядчика,</p>	<p>6.1.17. at its own expense, provide medical care to its staff, including hospitalization and routine and emergency care. In the event that KATCO provides emergency medical services to the Contractor's</p>



<p>қызмет көрсеткен жағдайда, КАТКО Мердігерге төленетін сомадан шегеру арқылы өз шығындарын өтеу құқығын өзіне сақтайды;</p>	<p>КАТКО сохраняет за собой право компенсировать свои затраты путём вычета из сумм, подлежащих оплате Подрядчику;</p>	<p>personnel, KATCO reserves the right to recover its costs by deduction from the amounts payable to the Contractor;</p>
<p>6.1.18. өз бетінше және өз есебінен жұмыстарды жүргізу үшін қажетті энергиямен және сумен жабдықтауды, сондай-ақ басқа да қызметтерді қамтамасыз ету. Бұл ретте Мердігер КАТКО аумағындағы инженерлік коммуникацияларға уақытша қосылуларды КАТКО мен келісуге және аталған қосылыстардың орындалуы мен пайдаланылуы үшін жауапты болуға міндетті;</p>	<p>6.1.18. самостоятельно и за свой счет обеспечивать необходимое для производства Работ энергообеспечение и водоснабжение, а также другие услуги. При этом Подрядчик обязан согласовать с КАТКО временные подключения к имеющимся на территории КАТКО инженерным коммуникациям и нести ответственность за выполнение и использование указанных подключений;</p>	<p>6.1.18. independently and at its own expense provide the necessary energy and water supply for the performance of the Works, as well as other services. At the same time, the Contractor is obliged to coordinate with KATCO temporary connections to the engineering communications available on the territory of KATCO and be responsible for the implementation and use of these connections;</p>
<p>6.1.19. жұмыстарды орындау процесінде қолданылатын барлық жүк көтергіш машиналардың, механизмдердің, аспаптардың, қорғау құралдарының, айлабұйымдардың, техниканың, жабдықтың, сондай-ақ материалдардың Қазақстан Республикасының өнеркәсіптік және экологиялық қауіпсіздігінің қолданылатын қағидалары мен нормаларында белгіленген талаптарға жауап беруін қамтамасыз ету. КАТКО-ның бірінші талабы бойынша Мердігер жүк көтергіш машиналарға, механизмдерге, құралдарға, жабдықтарға, материалдарға, сондай-ақ осы Шарт бойынша жұмыстарды орындау кезінде Мердігер пайдаланатын қорғау құралдарына қатысты қажетті тексерулер мен сынақтардан уақтылы өткендігін растайтын барлық қажетті құжаттарды ұсынуға міндетті.</p>	<p>6.1.19. гарантировать, что все применяемые в процессе выполнения Работ грузоподъемные машины, механизмы, инструменты, защитные средства, приспособления, техника, Оборудование, а также Материалы отвечают требованиям, установленным применимыми правилами и нормами промышленной и экологической безопасности Республики Казахстан. По первому требованию КАТКО, Подрядчик обязан предоставить все необходимые документы, подтверждающие своевременность прохождения необходимых проверок и испытаний, касающихся грузоподъемных машин, механизмов, инструментов, Оборудования, Материалов, а также защитных средств, используемых Подрядчиком при выполнении Работ по настоящему Договору.</p>	<p>6.1.19. ensure that all lifting machines, mechanisms, tools, protective equipment, fixtures, equipment, Equipment, and Materials used in the course of the Works meet the requirements established by the applicable rules and norms of industrial and environmental safety of the Republic of Kazakhstan. At the first request of KATCO, the Contractor is obliged to provide all necessary documents confirming the timeliness of passing the necessary checks and tests related to lifting machines, mechanisms, tools, Equipment, Materials, as well as protective equipment used by the Contractor when performing Works under this Agreement.</p>
<p>Осы Шарт бойынша жұмыстарды орындау кезінде Мердігер/ қосалқы Мердігерлер пайдаланатын отынмен/ жанар-жағармай материалдарымен қамтамасыз етуді Мердігер / қосалқы Мердігер өз есебінен дербес жүзеге асырады.</p>	<p>Обеспечение топливом/ горюче-смазочными материалами, используемыми Подрядчиком/ Субподрядчиками при выполнении Работ по настоящему Договору, осуществляется Подрядчиком/ Субподрядчиком самостоятельно за свой счет.</p>	<p>Provision of fuel/fuels and lubricants used by the Contractor/Subcontractors in the performance of the Works under this Agreement shall be carried out by the Contractor/Subcontractor at its own expense.</p>
<p>6.1.20. орындалған жұмыстардың нәтижелерін және Мердігердің/ қосалқы Мердігерлердің өндірістік қызметіне және/немесе табиғи жағдайларға, өртке, бүлінуге байланысты залалдың, бүлінудің, жойылудың барлық түрлерінен жалпы талаптардың 2.4-тармағында көрсетілген мүлкті қоса алғанда, жұмыстарға тікелей байланысты барлық материалдарды, жабдықтарды, ресурстар КАТКО құралдарын және өзге де мүлкті сақтауды және қорғауды қамтамасыз ету осы Шартта көзделген тәртіппен жұмыстардың нәтижесін тапсыру сәтіне дейін ұрлықпен және өзге де себептермен. Жоғарыда айтылғандарға байланысты Мердігер шеккен барлық</p>	<p>6.1.20. обеспечивать сохранность и защиту результатов выполненных Работ и всех Материалов, Оборудования, Средств КАТКО, ресурсов и прочего имущества, непосредственно связанного с Работами, включая имущество, указанное в п. 2.4. Общих условий, от всех видов ущерба, повреждения, уничтожения, связанных с производственной деятельностью Подрядчика/ Субподрядчиков и/или природными условиями, пожаром, порчей, кражами и прочими причинами, до момента сдачи результата Работ в порядке, предусмотренном настоящим Договором. В связи с вышеизложенным, все затраты, понесенные Подрядчиком, не подлежат дополнительному возмещению со стороны КАТКО;</p>	<p>6.1.20. ensure the safety and protection of the results of the performed Works and all Materials, Equipment, Means KATCO, resources and other property directly related to the Works, including the property specified in clause 2.4. General terms, from all types of damage, damage, destruction associated with the production activities of the Contractor / Subcontractors and / or natural conditions, fire, damage, theft and other causes, until the delivery of the result of the Works in the manner prescribed by this Agreement. In connection with the foregoing, all costs incurred by the Contractor shall not be subject to additional reimbursement by KATCO;</p>



шығындар КАТКО тарапынан қосымша өтелуге жатпайды;		
6.1.21. осы Шарт бойынша жұмыстарды орындау барысында Мердігердің/ қосалқы Мердігерлердің қызметкерлерімен болған жазатайым оқиғалар, еңбекке уақытша жарамсыздыққа әкеп соққан жаракаттар туралы КАТКО-ға дереу хабарлауға; шарттың қолданылу кезеңінде әр айдың 30-күніне дейінгі мерзімде КАТКО-ға Шартының D қосымшасында келтірілген нысан бойынша тиісті есептерді (ақпаратты) ұсынуға міндетті.	6.1.21. незамедлительно извещать КАТКО о произошедших с работниками Подрядчика/ Субподрядчиков несчастных случаях, травмах, приведших к временной нетрудоспособности, в ходе выполнения Работ по настоящему Договору; в срок до 30 числа каждого месяца в период действия Договора предоставлять КАТКО соответствующие отчеты (информацию) по форме, приведенной в Приложении D к Договору.	6.1.21. immediately notify KATCO of any accidents or injuries that have occurred to the employees of the Contractor/Subcontractors, resulting in temporary disability, in the course of the performance of the Works under this Agreement; by the 30th day of each month during the term of the Agreement, provide KATCO with the relevant reports (information) in the form given in Annex D of the agreement.
КАТКО бұл ақпаратты мүдделі тұлғаларға беруге құқылы және Мердігер осы Шарт бойынша КАТКО-ға ешқандай қарсылық көрсетпейді және болмауы керек.	КАТКО вправе передавать данную информацию заинтересованным лицам, и Подрядчик не будет и не должен иметь каких-либо возражений к КАТКО по данному условию.	KATCO may disclose this information to interested parties, and the Contractor will not and should not have any objection to KATCO under this condition.
КАТКО-ға Мердігер жеткізетін жабдықтар мен материалдардың Жаңа, тиісті сапада, Техникалық тапсырма талаптарына және қолданылатын техникалық ерекшеліктерге сәйкес келетініне кепілдік беру, сондай-ақ жұмыстарды тапсыру кезінде КАТКО-ға сертификаттар, техникалық паспорттар және жұмыстарды жүргізу кезінде қолданылатын тиісті жабдықтардың, материалдардың, конструкциялар мен бөлшектердің сапасын куәландыратын басқа да құжаттар ұсыну.	6.1.22. гарантировать КАТКО, что Оборудование и Материалы, поставляемые Подрядчиком, будут новыми, надлежащего качества, соответствующего требованиям Технического задания и применимым техническим спецификациям, а также предоставлять КАТКО при сдаче Работ сертификаты, технические паспорта и другие документы, удостоверяющие качество соответствующего Оборудования, Материалов, конструкций и деталей, применённых при производстве Работ.	guarantee to KATCO that the Equipment and Materials supplied by the Contractor will be new, of proper quality, meeting the requirements of the Terms of Reference and applicable technical specifications, and to provide KATCO upon delivery of the Works with certificates, technical passports and other documents certifying the quality of the relevant Equipment, Materials, structures and parts used in the production of the Works.
КАТКО-ға КАТКО ұсынған материалдардың жұмсалуды туралы есеп беру, сондай-ақ олардың КАТКО қалдығын қайтару не КАТКО-ның келісімімен шарттың жалпы құнын Мердігерде қалған пайдаланылмаған материалды ескере отырып, КАТКО-ның тиісті талабын алған күннен кейін 10 (он) күн ішінде азайту;	6.1.23. предоставить КАТКО отчет об израсходовании материалов, предоставленных КАТКО, а также вернуть их остаток КАТКО либо, с согласия КАТКО, уменьшить Общую стоимость Договора с учетом остающегося у Подрядчика неиспользованного материала в течение 10 (десяти) дней после даты получения соответствующего требования КАТКО;	provide KATCO with a report on the consumption of materials provided by KATCO, as well as return their balance to KATCO or, with the consent of KATCO, reduce the Total Cost of the Agreement, taking into account the unused material remaining with the Contractor within 10 (ten) days after the date of receipt of the relevant requirement of KATCO;
Жалпы талаптардың 2.4-тармағына сәйкес жұмыстарды орындау уақытына Мердігерге берілген КАТКО-ның өзге де қаражаты жұмыстар аяқталғаннан кейін КАТКО-дан алынған жай-күйі мен мөлшерінде қайтарылуға жатады;	Иные Средства КАТКО, переданные Подрядчику на время выполнения Работ согласно пункту 2.4. Общих условий, по завершении Работ подлежат возврату в том состоянии и количестве, в котором они были получены от КАТКО;	Other KATCO Funds transferred to the Contractor for the duration of the Works in accordance with clause 2.4. of the General terms, upon completion of the Works, they must be returned in the same condition and quantity in which they were received from KATCO;
6.1.24. КАТКО-ның дәлелді өтініші бойынша Мердігердің немесе қосалқы Мердігердің қызметкері болып табылатын және жұмыстарды орындау үшін құзыреті жеткіліксіз немесе осы Шарттың талаптарын бұзған адамды жұмыстарды орындаудан шеттетуге және бұл адамды жұмыстарды орындау орнынан 72 сағат ішінде алып тастауға, содан кейін бұл адамның	6.1.24. отстранить по мотивированной просьбе КАТКО от выполнения Работ лицо, являющееся Работником Подрядчика или Субподрядчика и обладающее недостаточной компетенцией для выполнения Работ или нарушившее требования настоящего Договора, и удалить это лицо с места выполнения Работ в течение 72 часов, после чего данное лицо не должно иметь никаких связей с выполнением Работ по Договору;	6.1.24. remove on reasoned request KATCO from the performance of the Works by a person who is an Employee of the Contractor or Subcontractor and has insufficient competence to perform the Works or has violated the requirements of this Agreement, and remove this person from the place of performance of the Works within 72 hours, after which this person should not have any connection with the performance of the Works under Agreement;



шарт бойынша жұмыстарды орындаумен ешқандай байланысы болмауы тиіс;		
6.1.25. жұмыстар аяқталғаннан кейін КАТКО белгілеген мерзімде жұмыстар жүргізілген аумақты қоқыстардан және жұмыстарды жүргізу кезінде пайда болған қалдықтардан тазалап, оларды полигонға (қалдықтар полигонына) жеткізу керек. Мердігер қалдықтарды жинауға және жұмыстарды орындау орнының аумағын бітеп тастауға жол бермеуге міндеттенеді. КАТКО белгілеген мерзім өткеннен кейін осы тармақша бойынша міндеттемелер орындалмаған жағдайда, КАТКО тазалауды орындауды үшінші тұлғаларға тапсыруға құқылы. Бұл жағдайда Мердігер КАТКО ның барлық құжатталған шығындарын белгіленген мерзімде КАТКО өтеуге міндетті;	6.1.25. по окончании Работ в срок, установленный КАТКО, произвести уборку территории, на которой проводились Работы, от мусора и образовавшихся при проведении работ отходов и доставить их на свалку (полигон отходов). Подрядчик обязуется не допускать складирования отходов и засорение территории Места выполнения Работ. В случае неисполнения обязательств по настоящему подпункту по истечении установленного КАТКО срока, КАТКО вправе поручить выполнение уборки третьим лицам. В этом случае Подрядчик обязан возместить все вытекающие документально подтвержденные расходы КАТКО в установленный КАТКО срок;	6.1.25. upon completion of the Works within the time specified KATCO, clean up the territory where the Works were carried out, from garbage and waste generated during the work and deliver them to a landfill (waste landfill). The Contractor undertakes to prevent the storage of waste and contamination of the territory of the Works Place. In case of failure to fulfill obligations under this subparagraph after the expiration of the period established by KATCO, KATCO has the right to entrust cleaning to third parties. In this case, the Contractor is obliged to reimburse all the resulting documented expenses of KATCO within the period established by KATCO;
6.1.26. жұмыс орнында табылған тарихи немесе өзге де құндылығы бар кез келген олжалар АКТ бойынша КАТКО-ға берілісін. КАТКО-ға осындай олжалар туралы уақтылы хабарлау;	6.1.26. передать КАТКО по акту любые находки, представляющие историческую или иную ценность, обнаруженные на Месте выполнения Работ. Своевременно уведомлять КАТКО о таких находках;	6.1.26. hand over KATCO under the act, any finds of historical or other value found at the Work Site. Promptly notify KATCO of such findings;
6.1.27. жұмыстарды орындау барысында құрамында Асбест бар жабдықтарды, материалдарды және кез келген басқа құралдарды пайдаланбау. Әйтпесе, КАТКО-ның бірінші талабы бойынша Мердігер өз есебінен КАТКО белгілеген мерзімдерде осындай материалдар мен жабдықтарды ауыстыруды жүргізуге міндетті, сондай-ақ жоғарыда аталған талаптың бұзылуына байланысты КАТКО-ның барлық шығындарын, егер олар орын алса, өтеуге міндеттенеді;	6.1.27. не использовать в процессе выполнения Работ Оборудование, Материалы и любые иные средства, содержащие асбест. В противном случае Подрядчик по первому требованию КАТКО обязан произвести за свой счет замену таких Материалов и Оборудования в сроки, установленные КАТКО, а также обязуется возместить КАТКО все убытки, если они будут иметь место, в связи с нарушением вышеуказанного требования;	6.1.27. not to use Equipment, Materials and any other means containing asbestos in the process of performing the Works. Otherwise Contractor on demand KATCO shall, at its own expense, replace such Materials and Equipment within the time period specified by KATCO, and shall indemnify KATCO for all damages, if any, due to violation of the above requirement;
6.1.28. өз қаражаты есебінен КАТКО-ның талабы бойынша орындалған жұмыстардағы барлық анықталған ақауларды КАТКО-мен келісілген мерзімдерде өз бетінше түзету;	6.1.28. самостоятельно за счет собственных средств исправить по требованию КАТКО все выявленные Дефекты в выполненных Работах в сроки, согласованные с КАТКО;	6.1.28. at its own expense, at the request of KATCO, correct all identified Defects in the Works performed within the terms agreed with KATCO;
6.1.29. салық органдарының бірінші талабы және/немесе КАТКО-ның өтініші бойынша нөлдiк мөлшерлеме бойынша салық салынатын экспорттық айналымдарға байланысты туындаған ҚҚС сомаларын КАТКО бюджетiнен қайтару үшін қажеттi барлық растайтын құжаттарды ұсыну;	6.1.29. по первому требованию налоговых органов и/или просьбе КАТКО предоставить все подтверждающие документы, необходимые для возврата из бюджета КАТКО сумм НДС, возникшие в связи с экспортными оборотами, облагаемыми по нулевой ставке;	6.1.29. at the first request of the tax authorities and / or request provide KATCO with all the supporting documents necessary for the return from the KATCO budget of VAT amounts incurred in connection with export turnover taxed at a zero rate;
6.1.30. шартқа қол қойылған күннен кейін 5 (бес) жұмыс күні ішінде осы Шартқа F қосымшасына сәйкес нысан бойынша есеп бере отырып, Шарттың А қосымшасында көрсетілген мөлшерде жұмыстарда	6.1.30. соблюдать обязательства по внутристрановой ценности в Работах в размере указанном в Приложении А Договора, с предоставлением отчета по форме согласно Приложению F к настоящему Договору в течение 5 (пяти) рабочих дней после даты	6.1.30. meet commitments for in-country value in Works in the amount of specified in Annex A of the Agreement, with the provision of a report in the form in accordance with Annex F to this Agreement within 5 (five)



<p>елішілік құндылық бойынша міндеттемелерді сақтау; және елішілік құндылық жөніндегі есептерде анық деректерді ұсыну.</p> <p>Бұл ретте Мердігер қосалқы Мердігерлердің жоғарыда көрсетілген талаптарды сақтауын қамтамасыз етуге міндетті.</p>	<p>подписания Договора; и предоставлять достоверные данные в отчетах по внутривострановой ценности.</p> <p>При этом Подрядчик обязан обеспечить соблюдение вышеуказанного требования Субподрядчиками.</p>	<p>business days after the date of signing the Agreement; and provide reliable data in reports on in-country value.</p> <p>At the same time, the Contractor is obliged to ensure compliance with the above requirement by the Subcontractors.</p>
<p>6.1.31. шарт бойынша жұмыстарды орындау кезінде қоршаған ортаға келтірілген зиянды өтеу, сондай-ақ жұмыстарды орындау кезеңінде Мердігердің кінәсінен Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының талаптарын бұзу нәтижесінде туындаған апаттық жағдайларды жою немесе оқшаулау бойынша жауаптылықта болу;</p>	<p>6.1.31. возмещать вред, нанесенный окружающей среде при выполнении Работ по Договору, а также нести ответственность по устранению или локализации аварийных ситуаций, возникших в результате нарушений требований действующего законодательства Республики Казахстан по вине Подрядчика в период выполнения Работ;</p>	<p>6.1.31. compensate for the damage caused to the environment during the performance of the Works under the Agreement, as well as be responsible for the elimination or localization of emergencies that arose as a result of violations of the requirements of the current legislation of the Republic of Kazakhstan through the fault of the Contractor during the performance of the Works;</p>
<p>6.1.32. шартты мерзімінен бұрын бұзған жағдайда, мұндай жұмыстарға Мердігердің кепілдік жауапкершілігін тарата отырып, шартты бұзған кезде Накты орындалған жұмыс көлемін КАТКО-ға беру;</p>	<p>6.1.32. в случае досрочного расторжения Договора передать КАТКО фактически выполненный к моменту расторжения Договора объем Работ, с распространением на такие работы гарантийной ответственности Подрядчика;</p>	<p>6.1.32. in case of early termination of the Agreement, transfer to KATCO the scope of Works actually completed by the time of termination of the Agreement, with the Contractor's warranty liability extended to such works;</p>
<p>6.1.33. осы Шарт бойынша жұмыстарды жүргізу барысында Қазақстан Республикасының заңнамасына және Шартқа сәйкес қолдануға жататын барлық қауіпсіздік техникасы, өрт, радиологиялық және экологиялық қауіпсіздік, еңбекті және қоршаған ортаны қорғау қағидаларын, сондай-ақ КАТКО кәсіпорнында белгіленген қауіпсіздік техникасы, өрт және еңбекті қорғау, қоршаған ортаны қорғау жөніндегі қағидаларды, рәсімдерді, нұсқаулықтарды сақтау, санитариялық гигиена, өртке қарсы қауіпсіздік, өткізу режимі, этикалық нормалар және өзге де ережелер мен бұйрықтар, КАТКО кәсіпорнында белгіленген (КАТКО рәсімін қоса алғанда «ЕҚ, ТҚ, ҚОҚ және РҚ Мердігерлік ұйымдарға қойылатын талаптар»). Бұл ретте Мердігер жұмыстарды қауіпсіз жүргізуді, техника қауіпсіздігі, өрт, радиологиялық және экологиялық қауіпсіздік, еңбекті және қоршаған ортаны қорғау қағидаларын сақтау жөніндегі талаптарды орындауды қамтамасыз етуге және жауапты болуға, Мердігердің, КАТКО және үшінші тұлғалардың персонална кез келген зиян келтіру жағдайларын болдырмау үшін тиісті еңбек жағдайларын жасауға міндетті.</p> <p>Келісімшартқа қол қоя отырып, Мердігер жоғарыда аталған құжаттармен толық танысқанын растайды.</p>	<p>6.1.33. в ходе производства Работ по настоящему Договору соблюдать все подлежащие применению в соответствии с законодательством Республики Казахстан и Договором правила техники безопасности, пожарной, радиологической и экологической безопасности, охраны труда и окружающей среды, а также установленные на предприятии КАТКО правила, процедуры, инструкции по технике безопасности, пожарной и охране труда, охране окружающей среды, санитарной гигиене, противопожарной безопасности, пропускному режиму, этические нормы и иные правила и приказы, установленные на предприятии КАТКО (включая Процедуру КАТКО «Требования по ОТ, ТБ, ООС и РБ к Подрядным организациям»). При этом Подрядчик обязан обеспечить и нести ответственность за безопасное ведение Работ, выполнение требований по соблюдению правил техники безопасности, пожарной, радиологической и экологической безопасности, охраны труда и окружающей среды, создавать надлежащие условия труда для предотвращения случаев нанесения любого вреда персоналу Подрядчика, КАТКО и третьих лиц.</p> <p>Подписывая Договор, Подрядчик подтверждает, что он полностью ознакомлен с вышеуказанными документами.</p>	<p>6.1.33. during the performance of the Works under this Agreement, comply with all safety, fire, radiological and environmental safety, labor and environmental protection rules to be applied in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan and the Agreement, as well as those established at the enterprise KATCO rules, procedures, instructions for safety, fire and labor protection, environmental protection, sanitary hygiene, fire safety, access control, ethical standards and other rules and orders established at the KATCO enterprise (including the KATCO Procedure "Requirements for Health, Safety, EP and RB to Contractors"). At the same time, the Contractor is obliged to ensure and bear responsibility for the safe conduct of the Works, compliance with the requirements for compliance with safety regulations, fire, radiological and environmental safety, labor and environmental protection, create appropriate working conditions to prevent any harm to the personnel of the Contractor, KATCO and third parties. persons.</p> <p>By signing the Agreement, the Contractor confirms that he is fully acquainted with the above documents.</p>



<p>Жоғарыда көрсетілген міндеттер сақталмаған жағдайда Мердігер Қазақстан Республикасының Мемлекеттік инспекциялаушы органдары алдында заңды және қаржылық жауаптылықта болады;</p>	<p>В случае несоблюдения вышеуказанных обязанностей Подрядчик несет юридическую и финансовую ответственность перед государственными контролирующими органами Республики Казахстан;</p>	<p>In case of non-compliance with the above obligations, the Contractor shall be legally and financially liable to the state inspection bodies of the Republic of Kazakhstan;</p>
<p>6.1.34. осы Шарт бойынша жұмыстарды орындау барысында Мердігер персоналы мен қосалқы Мердігер персоналы КАТКО аумағында алкогольдік ішімдіктерді ішпейтініне, есірткі және өзге де мас ететін заттарды қабылдамайтынына және КАТКО аумағында алкогольдік, есірткілік және/немесе өзге де уытқұмарлық мас күйінде болмайтынына КАТКО кепілдік береді;</p>	<p>6.1.34. гарантировать КАТКО, что персонал Подрядчика и персонал Субподрядчика в ходе выполнения Работ по настоящему Договору, не будут распивать алкогольные напитки, принимать наркотические и иные одурманивающие вещества на территории КАТКО, и не будут находиться на территории КАТКО под воздействием алкогольного, наркотического и/или иного токсикоманического опьянения;</p>	<p>6.1.34. guarantee to KATCO that the personnel of the Contractor and the personnel of the Subcontractor, during the performance of the Works under this Agreement, will not drink alcoholic beverages, take narcotic and other intoxicating substances on the territory of KATCO, and will not be on the territory of KATCO under the influence of alcohol, drugs and / or other substance abuse intoxication;</p>
<p>6.1.35. жұмыстарды орындау орнына Мердігер жеткізетін Барлық материалдар мен жабдықтарды жеткізуді, тасымалдауды, түсіруді және сақтауды ұйымдастыруға жауапты. Жеткізу тек Мердігердің атына жүзеге асырылады. Ешбір жағдайда КАТКО Көлік құралдарын жеткізуге, өңдеуге, сақтауға және тоқтап қалуға байланысты шығындар үшін жауап бермеуі керек. КАТКОҒА ешқандай жеткізілім жіберілмеуі керек.</p>	<p>6.1.35. нести ответственность за организацию поставок, транспортирования, разгрузки и хранения всех поставляемых Подрядчиком Материалов и Оборудования к Месту выполнения Работ. Поставки осуществляются исключительно на имя Подрядчика. Ни при каких обстоятельствах КАТКО не должен нести ответственность за расходы, связанные с поставкой, обработкой, хранением и оплатой простоя транспортных средств. Никакие поставки не должны быть адресованы КАТКО.</p>	<p>6.1.35. be responsible for organizing the supply, transportation, unloading and storage of all Materials and Equipment supplied by the Contractor to the Work Site. Deliveries are made exclusively in the name of the Contractor. Under no circumstances shall KATCO be liable for the costs associated with the delivery, handling, storage and demurrage of vehicles. No deliveries shall be addressed to KATCO.</p>
<p>6.1.36. осы Шартты орындау кезінде ТЖҚ сатып алу Қағидаларының талаптарын сақтау;</p>	<p>6.1.36. при исполнении настоящего Договора соблюдать требования Правил приобретения ТРУ;</p>	<p>6.1.36. in the performance of this Agreement, comply with the requirements of the Rules for the acquisition of GWS;</p>
<p>6.1.37. Шартта және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген өзге де міндеттемелерді орындау.</p>	<p>6.1.37. исполнять иные обязательства, предусмотренные Договором и действующим законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>6.1.37. fulfill other obligations stipulated by the Agreement and the current legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p>6.1.38. Келісімшартқа қол қоя отырып, Мердігер біздің веб-сайтқа сілтеме жасау арқылы берілген іскерлік этика Кодексімен толық таныс екендігін растайды: Code of Ethics (orano.group) және шартты орындау кезінде онда көрсетілген қағидаттарды қолдануға және ұстануға, атап айтқанда, қызметкерлерді кемсітпеуге, онымен күресуге қатысты қағидаттарды сақтауға міндеттенеді. жергілікті және шетелдік шенеуніктердің паракорлығымен, Халықаралық адам құқықтарын қорғаумен және қоршаған ортаны қорғаумен және т.б. Мердігер мұндай қағидаттарды бұзу шартты айтарлықтай бұзу ретінде қарастырылатынын мойындайды. Бұл ретте Мердігер жоғарыда көрсетілген құжаттардың қосалқы Мердігерлердің сақталуын қамтамасыз етуге міндетті.</p>	<p>6.1.38. Подписывая Договор, Подрядчик подтверждает, что он полностью ознакомлен с Нашим Кодексом этики ведения бизнеса, который ему был предоставлен посредством ссылки на веб-сайт: Code of Ethics (orano.group), и обязуется применять и следовать указанным в нем принципам при исполнении Договора, в частности, соблюдать принципы относительного отсутствия дискриминации работников, борьбы со взяточничеством местных и зарубежных официальных лиц, защиты международных прав человека и охраны окружающей среды и другое. Подрядчик признает, что нарушение таких принципов рассматривается как существенное нарушение Договора. При этом Подрядчик обязан обеспечить соблюдение вышеуказанных документов Субподрядчиками.</p>	<p>6.1.38. By signing the Agreement, the Contractor confirms that he is fully acquainted with Our Code of Business Ethics, which was provided to him through a link to the website: Code of Ethics (orano.group), and undertakes to apply and follow the principles specified therein in the implementation of the Agreement, in particular, to comply with the principles regarding the non-discrimination of employees, the fight against bribery of local and foreign officials, the protection of international human rights and environmental protection, and more. The Contractor acknowledges that the violation of such principles is considered as a material breach of the Agreement. At the same time, the Contractor is obliged to ensure compliance with the above documents by the Subcontractors.</p>
<p>6.1.39. The Executor undertakes to comply with the industry agreement regarding the basic principles of</p>	<p>6.1.39. Поставщик обязуется соблюдать отраслевое соглашение в части основных принципов оплаты труда по минимальному</p>	<p>6.1.39. Орындаушының бірінші разрядты жұмыскердің айлық тарифтік мөлшерлемесінің (жалақысының) ең төмен мөлшері және</p>

remuneration for the minimum monthly tariff rate (salary) of a first-class employee and the minimum limits of inter-category coefficients and for the provision of supporting documents.	размеру месячной тарифной ставки (оклада) работника первого разряда и минимальным пределам межразрядных коэффициентов и по предоставлению подтверждающих документов.	разрядаралық коэффициенттердің ең төмен шектері бойынша еңбекке ақы төлеудің негізгі қағидаттары бөлігінде және растайтын құжаттарды ұсыну бойынша салалық келісімді сақтау жөніндегі Орындаушы міндетенеді.
6.2. Мердігер құқылы:	6.2. Подрядчик вправе:	6.2. The contractor has the right:
6.2.1. келісім бойынша шартқа қол қоя отырып, Мердігер жұмыстың жекелеген кезеңдерін және/немесе шарт бойынша жалпы жұмыстың барлық көлемін мерзімінен бұрын аяқтауға толық танысқанын растайды;	6.2.1. с согласия подписывая Договор, Подрядчик подтверждает, что он полностью ознакомлен досрочно завершить отдельные этапы Работ и/или весь объем Работ в целом по Договору;	6.2.1. with consent by signing the Agreement, the Contractor confirms that he is fully acquainted with the early completion of individual stages of the Works and/or the entire scope of the Works as a whole under the Agreement;
6.2.2. тиісті түрде орындалған және қабылданған үшін ақы алу шартқа қол қоя отырып, Мердігер осы Шарттың талаптарына сәйкес жұмыстармен толық танысқанын растайды;	6.2.2. получить оплату за выполненные надлежащим образом и принятые подписывая Договор, Подрядчик подтверждает, что он полностью ознакомлен Работы в соответствии с условиями настоящего Договора;	6.2.2. receive payment for duly performed and accepted by signing the Agreement, the Contractor confirms that he is fully acquainted with the Work in accordance with the terms of this Agreement;
6.2.3. шартта белгіленген тәртіппен және шарттарда қосалқы Мердігерлерді жұмыстарды орындауға тарту.	6.2.3. привлекать к выполнению Работ Субподрядчиков в порядке и на условиях, установленных Договором.	6.2.3. involve Subcontractors in the performance of the Works in the manner and on the terms established by the Agreement.
6.3. KATCO міндеттенеді:	6.3. KATCO обязуется:	6.3. KATCO is committed to:
6.3.1. жұмыс басталған күнге Мердігерге жұмыстарды орындау орнына қол жеткізу құқығын беруге;	6.3.1. к дате начала Работ предоставить Подрядчику право доступа к Месту выполнения Работ;	6.3.1. by the date of commencement of the Works, grant the Contractor the right to access the Works Place;
6.3.2. Мердігерге осы Шарттың көлемінде және талаптарында жұмыстарды орындауда жәрдем көрсетуге;	6.3.2. оказывать содействие Подрядчику в выполнении Работ в объеме и на условиях настоящего Договора;	6.3.2. assist the Contractor in the performance of the Works to the extent and on the terms of this Agreement;
6.3.3. шартта көзделген тәртіппен тиісті түрде орындалған жұмыстарды қабылдауға;	6.3.3. принять надлежащим образом выполненные Работы в порядке, предусмотренном Договором;	6.3.3. accept the duly performed Works in the manner prescribed by the Agreement;
6.3.4. Ақауларды түзету мерзімін көрсете отырып, кез келген анықталған ақаулар туралы Мердігерге жазбаша хабарлауға;	6.3.4. письменно уведомлять Подрядчика о любых обнаруженных Дефектах с указанием срока исправления Дефектов;	6.3.4. notify the Contractor in writing of any discovered Defects, specifying the deadline for correcting the Defects;
6.3.5. Шартта көзделген талаптарға сәйкес тиісінше орындалған жұмыстарға ақы төлеуге;	6.3.5. оплачивать Работы, выполненные надлежащим образом, в соответствии с условиями, предусмотренными Договором;	6.3.5. pay for the Works performed properly, in accordance with the conditions stipulated by the Agreement;
6.3.6. Шартта және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген өзге де міндеттерді орындауға.	6.3.6. исполнять иные обязанности, предусмотренные Договором и действующим законодательством Республики Казахстан.	6.3.6. perform other duties stipulated by the Agreement and the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
6.4. KATCO құқылы:	6.4. KATCO вправе:	6.4. KATCO has the right to:
6.4.1. Шарттың және/немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасының талаптарына қайшы келмейтін техникалық тапсырмаға өзгерістер енгізуге;	6.4.1. вносить изменения в Техническое Задание, не противоречащие требованиям Договора и/или действующего законодательства Республики Казахстан;	6.4.1. make changes to the Terms of Reference, not contradicting the requirements of the Agreement and/or the current legislation of the Republic of Kazakhstan;



<p>6.4.2. кез келген уақытта орындалатын жұмыстардың барысы мен сапасына, жұмыстарды орындау кестесінің сақталуына, Мердігер ұсынатын материалдар мен жабдықтардың сапасына бақылауды жүзеге асыруға, сондай-ақ Мердігердің КАТКО қаражатын дұрыс пайдалануы, Мердігердің, оның қосалқы Мердігерлерінің және олардың персоналының Қазақстан Республикасы заңнамасының талаптарын, КАТКО-ның Қауіпсіздік техникасы және қоршаған ортаны қорғау саласындағы қағидаларын/рәсімдерін сақтауы тұрғысынан жұмыстарды орындау орындарына бақылау инспекцияларын жүргізу және тексеру нәтижелері бойынша Мердігердің, оның қосалқы Мердігерлерінің және олардың персоналының орындауы үшін міндетті жазбаша нұсқамалар беруге;</p>	<p>6.4.2. в любое время осуществлять контроль за ходом и качеством выполняемых Работ, соблюдением Графика выполнения Работ, качеством предоставляемых Подрядчиком Материалов и Оборудования, а также правильностью использования Подрядчиком Средств КАТКО, проводить контрольные инспекции мест выполнения Работ на предмет соблюдения Подрядчиком, его Субподрядчиками и их персоналом требований законодательства Республики Казахстан, правил/процедур КАТКО в области техники безопасности и охраны окружающей среды и давать по результатам проверки письменные предписания, обязательные для исполнения Подрядчиком, его Субподрядчиками и их персоналом;</p>	<p>6.4.2. at any time control the progress and quality of the Works being performed, compliance with the Schedule of Works, the quality of the Materials and Equipment provided by the Contractor, as well as the correct use of the KATCO Tools by the Contractor, conduct control inspections of the places where the Works are performed to ensure that the Contractor, its Subcontractors and their personnel comply with the requirements of the law of the Republic of Kazakhstan, the rules/procedures of KATCO in the field of safety and environmental protection and, based on the results of the audit, issue written instructions that are mandatory for execution by the Contractor, its Subcontractors and their personnel;</p>
<p>6.4.3. Мердігер Шарт бойынша өз міндеттемелерінің кез келгенін орындамаған жағдайда, КАТКО Мердігерге КАТКО белгілеген мерзім шегінде кез келген кемшілікті түзетуге және/немесе кез келген ақауды жоюға нұсқау беруге құқылы. Егер Мердігер жұмыстардың ақауларын белгіленген мерзімде жоймаса, КАТКО шартта және Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген ықпал етудің басқа әдістерін және/немесе жауапкершілік шараларын қолдануға өз құқығынан бас тартпай, өз таңдауы бойынша құқылы:</p>	<p>6.4.3. в случае невыполнения Подрядчиком любого из своих обязательств по Договору, КАТКО вправе дать указание Подрядчику исправить любой недостаток и/или устранить любой Дефект в пределах установленного КАТКО срока. Если Подрядчик не устранил Дефекты Работ в установленный срок, КАТКО имеет право по своему выбору, не отказываясь от своего права на применение других методов воздействия и/или мер ответственности, предусмотренных Договором и законодательством Республики Казахстан:</p>	<p>6.4.3. in the event that the Contractor fails to perform any of its obligations under the Agreement, KATCO may instruct the Contractor to correct any defect and/or eliminate any Defect within the time limit set by KATCO. If the Contractor has not eliminated the Defects in the Works within the established period, KATCO has the right, at its option, without waiving its right to use other methods of influence and / or liability measures provided for by the Agreement and the legislation of the Republic of Kazakhstan:</p>
<p>а) Мердігер өз міндеттемелерін орындағанға дейін жұмысты тоқтата тұруға;</p>	<p>а) приостановить выполнение Работ до тех пор, пока Подрядчик не выполнит свои обязательства;</p>	<p>а) suspend the performance of the Works until the Contractor has fulfilled its obligations;</p>
<p>б) ақауларды өз бетімен немесе үшінші тұлғаларды тарта отырып жою және Мердігерден ақауларды жою шығындарын өтеуді талап етуге. Бұл ретте тараптар КАТКО осындай ақауларды жоюға байланысты барлық шығыстарды шарт бойынша Мердігерге тиесілі төлемнен ұстап қалуға құқылы деп көздейді; немесе</p>	<p>б) устранить Дефекты своими силами либо с привлечением третьих лиц и потребовать от Подрядчика возмещения расходов на устранение Дефектов. При этом Стороны предусматривают, что КАТКО вправе все расходы, связанные с таким устранением Дефектов, удержать из оплаты, причитающейся Подрядчику по Договору; или</p>	<p>б) eliminate the Defects on its own or with the involvement of third parties and require the Contractor to reimburse the costs of eliminating the Defects. At the same time, the Parties provide that KATCO shall have the right to withhold all costs associated with such elimination of Defects from the payment due to the Contractor under the Agreement; or</p>
<p>в) Шарттың талаптарына сәйкес шартты біржақты тәртіппен орындаудан бас тартуға.</p>	<p>в) отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке в соответствии с условиями Договора.</p>	<p>с) refuse to execute the Agreement unilaterally in accordance with the terms of the Agreement.</p>
<p>6.4.4. жұмыстарды тоқтату себептері жойылғанға дейін, сондай-ақ егер Мердігер жұмысты техникалық құжаттамаға сәйкес КАТКО белгілеген мерзімде соңына дейін орындауға қабілетсіз болып көрінсе, осы Шарттың және техникалық тапсырманың талаптарын бұза отырып орындалған жұмыстарды тұтастай</p>	<p>6.4.4. отдавать письменным предписанием распоряжения Подрядчику об остановке Работ в целом или ее части, выполненных с нарушением требований настоящего Договора и Технического задания, до устранения причин остановки Работ, а также, если Подрядчик оказывается неспособным выполнить Работу до конца в</p>	<p>6.4.4. issue written instructions to the Contractor to stop the Works in whole or in part, performed in violation of the requirements of this Agreement and the Terms of Reference, until the reasons for stopping the Works are eliminated, and also if the Contractor is unable to complete the Works to the end in accordance with the technical documentation within the time period established by KATCO</p>



немесе оның бір бөлігін тоқтату туралы Мердігерге жазбаша нұсқамен өкім беруге	соответствии с технической документацией в срок, установленный КАТКО	
6.4.5. Ақаулар және/немесе олардың сапасы Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына және Шартқа сәйкес КАТКО талаптарына өзге де сәйкес келмеген жағдайда жұмыстардың нәтижелерін қабылдаудан бас тартуға;	6.4.5. отказаться от приемки результатов Работ при обнаружении Дефектов и/или иного несоответствия их качества действующему законодательству Республики Казахстан и требованиям КАТКО в соответствии с Договором;	6.4.5. refuse to accept the results of the Works in case of detection of Defects and / or other non-compliance of their quality with the current legislation of the Republic of Kazakhstan and the requirements KATCO in accordance with the Agreement;
6.4.6. орындалған жұмыстардың сапасын тексеру үшін сынақтар өткізуге. Егер сынақтардан кейін орындалған жұмыстардың ақаулары бар екені анықталса, Мердігер мұндай ақауларды түзетеді және/немесе КАТКО белгілеген мерзімде өз есебінен материалдар мен жабдыктарды ауыстырады.	6.4.6. проводить испытания, чтобы проверить качество выполненных Работ. Если, после испытаний окажется, что выполненные Работы имеют Дефекты, Подрядчик исправляет такие Дефекты и/или производит замену Материалов и Оборудования за свой счёт в срок, установленный КАТКО.	6.4.6. conduct tests to check the quality of the Works performed. If, after testing, it turns out that the Works performed have Defects, the Contractor shall correct such Defects and/or replace the Materials and Equipment at his own expense within the period established KATCO.
6.4.7. Мердігердің және/немесе қосалқы Мердігерлердің жекелеген қызметкерлерін КАТКО аумағында жұмыстарды орындау кезінде алкогольдік немесе есірткілік масаң күйде болғаны үшін, сондай-ақ Мердігер, қосалқы Мердігерлер және / немесе КАТКО қызметкерлерінің денсаулығына немесе өміріне қауіп төндіруі мүмкін жұмыстарды орындау кезінде қауіпсіздік техникасы қағидаларын бұзғаны үшін жұмыстарды орындаудан шеттетуді талап етуге, сол сияқты үшінші тұлғаларға, жұмыстарды орындау орнындағы немесе жұмыстарды орындауға қандай да бір түрде байланысты өзге де объектідегі апаттар, қоршаған ортаның ластануы. Бұл ретте шартта көрсетілген жұмыстарды орындау мерзімдері өзгеріссіз қалады;	6.4.7. требовать отстранения отдельных работников Подрядчика и/или Субподрядчиков от выполнения Работ за нахождение в состоянии алкогольного или наркотического опьянения при выполнении Работ на территории КАТКО, а также за нарушение правил техники безопасности при выполнении Работ, которые могли привести к угрозе здоровью или жизни работников Подрядчика, Субподрядчиков и /или КАТКО, а равно третьих лиц, аварии, загрязнению окружающей среды на Месте выполнения Работ или ином объекте, каким-либо образом связанным с выполнением Работ. При этом сроки выполнения Работ, указанные в Договоре, остаются неизменными;	6.4.7. demand the removal of certain employees of the Contractor and/or Subcontractors from the performance of the Works for being under the influence of alcohol or drugs while performing the Works on the territory of KATCO, as well as for violating safety regulations during the performance of the Works, which could lead to a threat to the health or life of the employees of the Contractor, Subcontractors and/or KATCO, as well as third parties, accidents, environmental pollution at the Work Site or any other facility in any way related to the performance of the Work. At the same time, the terms of performance of the Works specified in the Agreement remain unchanged;
6.4.8. шарт бойынша Мердігерге тиесілі сомандан бұл шартта және/немесе Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген жағдайларда кез келген соманы ұстап қалуға;	6.4.8. удержать из суммы, причитающейся Подрядчику по Договору, любые суммы в тех случаях, когда это предусмотрено Договором и/или законодательством Республики Казахстан;	6.4.8. withhold from the amount due to the Contractor under the Agreement, any amounts in cases where this is provided for by the Agreement and / or the legislation of the Republic of Kazakhstan;
6.4.9. жұмыстардың нәтижелерін КАТКО тапсырғанға дейін кез келген уақытта Мердігерге жұмыстың тиісті хабарламасын алған кезде нақты тиісінше орындағаны үшін төлей отырып, Шартты орындаудан бас тартуға;	6.4.9. в любое время до сдачи КАТКО результатов Работ отказаться от исполнения Договора, уплатив Подрядчику за фактически выполненные надлежащим образом к моменту получения соответствующего уведомления Работы;	6.4.9. at any time prior to the delivery by KATCO of the results of the Works, refuse to perform the Agreement by paying the Contractor for the Works actually performed properly by the time of receipt of the relevant notification;
7. ЖҰМЫСТАРДЫ ҚАБЫЛДАУ ТӘРТІБІ	7. ПОРЯДОК ПРИЕМКИ РАБОТ	7. WORKS ACCEPTANCE PROCEDURE
7.1. КАТКО-ның талабы бойынша жұмыс нәтижелерін қабылдау алдында алдын ала тестілеу өткізіледі, ол тараптардың қатысуымен өткізіледі. Жұмыс нәтижелерін қабылдау алдын ала тестілеудің оң нәтижесі болған жағдайда ғана жүзеге асырылуы мүмкін.	7.1. По требованию КАТКО приемке результатов Работ предшествует предварительное тестирование, которое проводится при участии Сторон. Приемка результатов Работ может осуществляться только при положительном результате предварительного тестирования.	7.1. On demand KATCO acceptance of the results of the Works is preceded by preliminary testing, which is carried out with the participation of the Parties. Acceptance of the results of the Works can be carried out only with a positive result of the preliminary testing.

	НЫСАН/ФОРМА/FORM	<i>Revision 1.0.</i>	Бет/Стр./Page 24/ 46
--	-------------------------	----------------------	-------------------------

<p>7.2. Жұмыстардың барлық көлемі/ жұмыстардың кезекті кезеңі аяқталғаннан кейін Мердігер КАТКО-ға Мердігерлік құжаттаманы (оның ішінде Мердігерлік схемалар, жасырын жұмыстарға актілер, сапа сертификаттары, материалдар мен жабдықтарға паспорттар, зертханалық сынақтар хаттамалары және т. б.) және орындалған жұмыстар актілерін қоса бере отырып, тиісті жазбаша хабарлама жібереді.</p>	<p>7.2. По завершении всего объема Работ/ очередного этапа Работ Подрядчик направляет КАТКО соответствующее письменное уведомление с приложением Подрядческой документации (в том числе Подрядческие схемы, акты на скрытые работы, сертификаты качества, паспорта на Материалы и Оборудование, протоколы лабораторных испытаний и др.) и Акта выполненных работ.</p>	<p>7.2. Upon completion of the entire scope of the Works / the next stage of the Works, the Contractor shall send a corresponding written notification to KATCO with the Contractor's documentation attached (including the Contractor's schemes, certificates for hidden work, quality certificates, passports for Materials and Equipment, laboratory test reports, etc.) and the Certificate of Completion works.</p>
<p>7.3. Орындалған жұмыстарды қабылдауды ҚАТКО Мердігер тарапынан қол қойылған орындалған жұмыстар актісі сәгінен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде жүргізеді. Қабылдау нәтижелеріне байланысты КАТКО Мердігерге орындалған жұмыстардың қол қойылған актісін не ескертулер мен қажетті пысықтаулардың толық тізбесімен жұмыс нәтижелерін қабылдаудан дәлелді бас тартуды жібереді. Егер КАТКО орындалған жұмыстар актісіне қол қоймаса немесе осы тармақта көрсетілген мерзім ішінде Шарт талаптарын бұзушылықтарды жою туралы талаптар қоймаса, орындалған жұмыстар актісі әдепкі бойынша қол қойылған, ал жұмыстар тиісінше орындалған болып есептеледі.</p>	<p>7.3. Приемка выполненных Работ производится КАТКО в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента подписанного со стороны Подрядчика Акта выполненных работ. В зависимости от результатов приемки КАТКО направляет Подрядчику подписанный Акт выполненных работ либо мотивированный отказ от приемки результатов Работ с полным перечнем замечаний и необходимых доработок. Если КАТКО не подписывает Акт выполненных работ или не выставляет требований об устранении нарушений условий Договора в течение указанного в настоящем пункте срока, Акт выполненных работ считается подписанным по умолчанию, а Работы выполненными надлежащим образом.</p>	<p>7.3. Acceptance of completed Works is carried out KATCO within 10 (ten) working days from the date of the Certificate of Completion signed by the Contractor. Depending on the results of acceptance, KATCO sends the Contractor a signed Certificate of Completion or a reasoned refusal to accept the results of the Works with a full list of comments and necessary improvements. If KATCO does not sign the Work Completion Statement or does not make demands to eliminate violations of the terms of the Agreement within the period specified in this paragraph, the Work Completion Statement shall be deemed signed by default, and the Works shall be deemed to have been duly performed.</p>
<p>7.4. КАТКО орындалған жұмыстарды/ жұмыстардың кезекті кезеңін қабылдаудан дәлелді түрде бас тартқан жағдайда, Тараптар екі жақты ақаулы акт жасайды, онда кемшіліктер/ ақаулар тіркеледі және оларды жою тәртібі мен мерзімі келісіледі (бұдан әрі – «Ақаулы акт»), бұл ретте Мердігер міндетті: (1) КАТКО-ның орындалған жұмыстарды қабылдаудан дәлелді бас тартуын алған күннен бастап 1 (бір) жұмыс күнінен кешіктірмей жоғарыда көрсетілген ақаулы актіні жасауға қатысу үшін өз өкіліні іссапарға жіберу; (2) жоғарыда көрсетілген ақаулы актіде КАТКО келіскен мерзімде ақауларды өз күшімен және өз есебінен жою. Мердігер осы тармақта көзделген ақаулы актіні жасаудан және/немесе оған қол қоюдан жалтарған (Мердігер өкілінің белгіленген мерзім ішінде келмеуі) және/немесе оған қатысудан бас тартқан кезде ол туралы белгі қойылады және ақаулы актіге тек КАТКО ғана қол қояды. Бұл ретте Тараптар мұндай ақаулы акт Мердігердің орындалған жұмыстарды қабылдау кезінде КАТКО тапқан кемшіліктерді осы</p>	<p>7.4. В случае мотивированного отказа КАТКО от приемки выполненных Работ/ очередного этапа Работ, Сторонами составляется двухсторонний дефектный акт, в котором фиксируются недостатки/ Дефекты и согласовывается порядок и срок их устранения (далее – «Дефектный акт»), при этом, Подрядчик обязан: (1) не позднее 1 (одного) рабочего дня со дня получения мотивированного отказа КАТКО от приемки выполненных Работ командировать своего представителя для участия в составлении вышеуказанного Дефектного акта; (2) устранить Дефекты своими силами и за свой счет в срок, согласованный КАТКО в вышеуказанном Дефектном акте. При уклонении (неявке представителя Подрядчика в течение установленного срока) и/либо отказе Подрядчика от участия в составлении и/либо от подписания Дефектного акта, предусмотренного настоящим пунктом, в нем делается отметка об этом, и Дефектный акт подписывается только КАТКО. При этом Стороны соглашаются, что такой Дефектный акт будет являться основанием для безусловного устранения Подрядчиком недостатков, обнаруженных КАТКО при приемке выполненных Работ, в порядке и сроки, предусмотренные пп. (2) настоящего пункта выше.</p>	<p>7.4. In the event of a reasoned refusal KATCO from the acceptance of the completed Works / the next stage of the Works, the Parties draw up a bilateral defective report, in which the shortcomings / Defects are recorded and the procedure and deadline for their elimination (hereinafter referred to as the “Defective Report”) are agreed upon, while the Contractor is obliged: (1) not later than 1 (one) business day from the date of receipt of KATCO's reasoned refusal to accept the completed Works, send its representative to participate in the preparation of the above Defect Report; (2) repair the Defects at its own expense and at its own expense within the time period agreed by KATCO in the above Defect Report. In case of evasion (non-appearance of the representative of the Contractor within the established period) and / or refusal of the Contractor to participate in the preparation and / or signing of the Defective Act provided for in this paragraph, a note is made in it, and the Defective Act is signed only by KATCO. At the same time, the Parties agree that such a Defective Report will be the basis for the unconditional elimination by the Contractor of the deficiencies discovered by KATCO upon acceptance of the completed Works, in the manner and within the time limits provided for in paragraphs. (2) of this paragraph above.</p>

<p>тармақтың (2) тармақшасында көзделген тәртіппен және мерзімдерде сөзсіз жоюы үшін негіз болып табылатынына келіседі.</p>		
<p>7.5. Егер анықталған ақауларды Мердігер белгіленген мерзімде жоймаса, КАТКО өз таңдауы бойынша кемшіліктерді дербес жоюға не оларды жоюды үшінші тұлғаға тапсыруға не біржақты тәртіппен Шартты орындаудан бас тартуға құқылы. Бұл ретте КАТКО-ның бірінші талабы бойынша Мердігер КАТКО келтірген құжатпен расталған залалдарды (қоса алғанда, бірақ олармен шектелмей: КАТКО-ның кемшіліктерді жоюға арналған шығыстарын, КАТКО-ның үшінші тұлғаны таңдаумен және онымен ҚР қолданыстағы заңнамасында көзделген тәртіппен тиісті шарт жасасумен байланысты шығыстарын; КАТКО-ның тарапынан оған талап қоюға байланысты залалдарын) өтеуге міндетті табылған және/немесе жойылмаған кемшіліктер олардың КАТКО алдындағы міндеттемелерін орындауын қиындататын және/немесе мүмкін етпейтін басқа Мердігерлер; басқалары). КАТКО өзіне келтірілген құжатталған залалдардың сомасын (жоғарыда көрсетілгендерді қоса алғанда, бірақ олармен шектелмей) шарт бойынша Мердігерге төленуге жататын кез келген сомадан ұстап қалуға құқылы.</p>	<p>7.5. Если выявленные Дефекты не будут устранены подрядчиком в установленные сроки, КАТКО вправе по своему выбору устранить недостатки самостоятельно, либо поручить их устранение третьему лицу, либо в одностороннем порядке отказать от исполнения Договора. При этом Подрядчик по первому требованию КАТКО обязан возместить причиненные КАТКО документально подтвержденные убытки, (включая, но, не ограничиваясь: расходы КАТКО на устранение недостатков, издержки КАТКО связанные с выбором третьего лица и заключением с ним соответствующего договора в порядке, предусмотренном действующим законодательством РК; убытки КАТКО, связанные с предъявлением ему претензий со стороны других подрядчиков, для которых обнаруженные и/или не устраненные недостатки затрудняют и/или делают невозможным выполнение ими своих обязательств перед КАТКО; прочее). КАТКО вправе сумму причиненных ему документально подтвержденных убытков (включая, но, не ограничиваясь теми, что перечислены выше) удержать из любых сумм, подлежащих выплате Подрядчику по Договору.</p>	<p>7.5. If the identified Defects are not eliminated by the contractor within the established timeframe, KATCO has the right, at its option, to eliminate the defects on its own, or entrust their elimination to a third party, or unilaterally refuse to perform the Agreement. At the same time, the Contractor, at the first request of KATCO, is obliged to compensate documented losses caused by KATCO, (including, but not limited to: KATCO's expenses for eliminating deficiencies, KATCO's costs associated with the choice of a third party and the conclusion of an appropriate contract with him in the manner prescribed by the current legislation of the Republic of Kazakhstan; losses of KATCO related to the presentation of claims to it by other contractors, for which the detected and / or not eliminated shortcomings make it difficult and / or impossible to fulfill their obligations to KATCO; other).</p>
<p>7.6. Мердігер анықталған ақауларды жойғаннан кейін орындалған жұмыстарды қайта тапсыруды-қабылдауды Тараптар Шарттың осы бабында көзделген тәртіппен жүргізеді.</p>	<p>7.6. После устранения Подрядчиком выявленных Дефектов, повторная сдача-приемка выполненных Работ производится Сторонами в порядке, предусмотренном настоящей статьёй Договора.</p>	<p>7.6. After the Contractor eliminates the identified Defects, the re-delivery and acceptance of the completed Works is carried out by the Parties in the manner prescribed by this article of the Agreement.</p>
<p>7.7. КАТКО тарапынан қандай да бір ескертулерсіз және ескертулерсіз тараптар қол қойған орындалған жұмыстар актісі Тараптар арасындағы түпкілікті есеп айырысулар үшін негіз болып табылады.</p>	<p>7.7. Подписанный Сторонами Акт выполненных работ без каких-либо оговорок и замечаний со стороны КАТКО является основанием для окончательных расчетов между Сторонами.</p>	<p>7.7. The Certificate of Completed Works signed by the Parties without any reservations or remarks from KATCO is the basis for final settlements between the Parties.</p>
<p>7.8. Мердігер орындалған жұмыстар актісі негізінде КАТКО қабылдағанға дейін орындалған жұмыстар нәтижелерінің, сондай-ақ қолданылған материалдар мен жабдықтардың кездейсоқ жойылу немесе кездейсоқ зақымдану қаупін көтереді. Егер орындалған жұмыстардың нәтижесі оны КАТКО тапсырғанға дейін кездейсоқ қайтыс болса немесе жұмыстардың аяқталуы Тараптардың кінәсінен мүмкін болмаса, Мердігер жұмыс үшін сыйақы талап етпеуі керек.</p>	<p>7.8. Подрядчик несет риск случайной гибели или случайного повреждения результатов выполненных Работ, а также примененных Материалов и Оборудования, до их приемки КАТКО на основании Акта выполненных работ. Если результат выполненных Работ до сдачи его КАТКО случайно погиб или окончание Работ стало невозможно не по вине Сторон, Подрядчик не требовать вознаграждения за Работы.</p>	<p>7.8. The Contractor bears the risk of accidental loss or accidental damage to the results of the performed Works, as well as the Materials and Equipment used, until they are accepted by KATCO on the basis of the Certificate of Completion. If the result of the Works performed before its delivery to KATCO was accidentally lost or the completion of the Works became impossible through no fault of the Parties, the Contractor shall not demand remuneration for the Works.</p>
8. КЕПІЛДІКТЕР	8. ГАРАНТИИ	8. GUARANTEES

<p>8.1. Мердігер орындалған жұмыстар сапасының Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына және осы Шартқа сәйкес КАТКО талаптарына сәйкестігіне кепілдік береді.</p>	<p>8.1. Подрядчик гарантирует соответствие качества выполненных Работ действующему законодательству Республики Казахстан и требованиям КАТКО в соответствии с настоящим Договором.</p>	<p>8.1. The Contractor guarantees the compliance of the quality of the performed Works with the current legislation of the Republic of Kazakhstan and the requirements KATCO in accordance with this Agreement.</p>
<p>8.2. Орындалған жұмыстардың нәтижесіне Мердігердің кепілдік міндеттемелерінің қолданылу мерзімі шарттың А қосымшасында белгіленген.</p>	<p>8.2. Срок действия гарантийных обязательств Подрядчика на результат выполненных Работ установлен в Приложении А Договора.</p>	<p>8.2. The period of validity of the Contractor's warranty obligations for the result of the work performed is set in Annex A of the Agreement.</p>
<p>8.3. Кепілдік мерзімінің өтуі анықталған ақауларды жою уақытына тоқтатыла тұрады. Кепілдік мерзімі Мердігер анықталған барлық ақауларды жойғаннан кейін қайта басталады.</p>	<p>8.3. Течение гарантийного срока приостанавливается на время устранения обнаруженных Дефектов. Гарантийный срок возобновляется после устранения Подрядчиком всех обнаруженных Дефектов.</p>	<p>8.3. The warranty period is suspended for the time of elimination of the discovered Defects. The warranty period is renewed after the Contractor eliminates all detected Defects.</p>
<p>8.4. Мердігер, егер олар КАТКО-ның өзі жасаған әрекеттердің салдарынан туындағанын дәлелдемесе, кепілдік мерзімі шегінде табылған ақауларды өз есебінен жояды.</p>	<p>8.4. Подрядчик устраняет за свой счет Дефекты, обнаруженные в пределах гарантийного срока, если не докажет, что они возникли вследствие действий, произведенных самим КАТКО.</p>	<p>8.4. The Contractor shall remedy at his own expense Defects found within the warranty period, unless he proves that they arose as a result of actions taken by KATCO itself.</p>
<p>8.5. Кепілдік мерзімі ішінде ақаулар анықталған кезде КАТКО бұл туралы Мердігерді олар анықталған сәттен бастап 5 (бес) жұмыс күнінен кешіктірмей жазбаша нысанда хабарлар етеді. КАТКО-ның жоғарыда көрсетілген хабарламасын алған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күнінен кешіктірмей Мердігер ақауларды тіркейтін актіні жасауға қатысу, оларды жою тәртібі мен мерзімдерін келісу үшін өз өкілін іссапарға жіберуге міндетті.</p>	<p>8.5. При обнаружении Дефектов в течение гарантийного срока, КАТКО уведомляет об этом Подрядчика в письменной форме не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента их обнаружения. Не позднее 3 (трех) рабочих дней со дня получения вышеуказанного уведомления КАТКО Подрядчик обязан командировать своего представителя для участия в составлении акта, фиксирующего Дефекты, согласования порядка и сроков их устранения.</p>	<p>8.5. If Defects are discovered during the warranty period, KATCO shall notify the Contractor thereof in writing no later than 5 (five) working days from the moment of their discovery. Not later than 3 (three) working days from the date of receipt of the above notification by KATCO, the Contractor is obliged to send his representative to participate in the preparation of an act fixing the Defects, agreeing on the procedure and terms for their elimination.</p>
<p>8.6. КАТКО мен Мердігер арасында кепілдік мерзімі ішінде анықталған ақауларға немесе олардың себептеріне қатысты дау туындаған кезде Тараптардың кез келгенінің талабы бойынша сараптама тағайындалады, ол ақаулар мен олардың сипатын белгілеу жөніндегі тиісті актіні жасайды. Тараптар жоғарыда көрсетілген акт Мердігердің сараптамада анықталған ақауларды сөзсіз жоюы және сараптамада Мердігердің іс-әрекеттері мен анықталған ақаулар арасында шартты бұзушылықтардың немесе себептік байланыстың жоқтығы анықталған жағдайларды қоспағанда, оларға сараптама жүргізу бойынша шығыстарды өтеуі үшін негіз болып табылатынына келіседі. Мұндай жағдайларда сараптама бойынша шығыстарды оны тағайындауды талап еткен Тарап көтереді, ал егер сараптама Тараптар арасындағы келісім бойынша тағайындалса - екі тарап тең.</p>	<p>8.6. При возникновении между КАТКО и Подрядчиком спора по поводу обнаруженных в течение гарантийного срока Дефектов или их причин по требованию любой из Сторон назначается экспертиза, которая составляет соответствующий акт по фиксации Дефектов и их характера. Стороны соглашаются, что указанный выше акт будет являться основанием для безусловного устранения Подрядчиком выявленных экспертизой Дефектов и несения им расходов по проведению экспертизы, за исключением случаев, когда экспертизой будет установлено отсутствие нарушений Договора или причинной связи между действиями Подрядчика и обнаруженными Дефектами. В этих случаях расходы по экспертизе несет Сторона, потребовавшая ее назначения, а если экспертиза назначена по соглашению между Сторонами – обе Стороны поровну.</p>	<p>8.6. If a dispute arises between KATCO and the Contractor regarding the Defects discovered during the warranty period or their causes, at the request of either Party, an examination is appointed, which draws up an appropriate act to fix the Defects and their nature. The Parties agree that the above act will be the basis for the Contractor to unconditionally eliminate the Defects identified by the examination and bear the costs of the examination, unless the examination establishes the absence of violations of the Agreement or a causal relationship between the actions of the Contractor and the discovered Defects. In these cases, the cost of the examination shall be borne by the Party that requested its appointment, and if the examination was appointed by agreement between the Parties, both Parties equally.</p>

<p>8.7. Жалпы талаптардың 8.5-тармағында көзделген актіні жасаудан және/немесе оған қол қоюдан Мердігер жалтарған (Мердігер өкілінің белгіленген мерзім ішінде келмеуі) және/немесе оған қатысудан бас тартқан кезде ол туралы белгі қойылады және актіге тек КАТКО ғана қол қояды. Бұл ретте Тараптар мұндай акт Мердігердің Жалпы талаптардың 8.6-тармағында көзделген тәртіппен және мерзімдерде кепілді мерзім ішінде КАТКО анықтаған ақауларды сөзсіз жоюы үшін негіз болып табылатынына келіседі.</p>	<p>8.7. При уклонении (неявки представителя Подрядчика в течение установленного срока) и/или отказе Подрядчика от участия в составлении и/или от подписания акта, предусмотренного пунктом 8.5. Общих условий, в нем делается отметка об этом, и акт подписывается только КАТКО. При этом Стороны соглашаются, что такой акт будет являться основанием для безусловного устранения Подрядчиком Дефектов, обнаруженных КАТКО в течение гарантийного срока, в порядке и сроки, предусмотренные пунктом 8.6. Общих условий.</p>	<p>8.7. In case of evasion (non-appearance of the Contractor's representative within the established period) and / or refusal of the Contractor to participate in the preparation and / or signing of the act provided for in clause 8.5. of the General terms, a note is made in it, and the act is signed only by KATCO. At the same time, the Parties agree that such an act will be the basis for the unconditional elimination by the Contractor of the Defects discovered by KATCO during the warranty period, in the manner and within the time limits provided for in clause 8.6. General Terms.</p>
<p>8.8. Егер кепілдік беру кезеңі ішінде ақаулар нәтижесінде КАТКО учаскелерінде технологиялық ерітінді төгілген жағдайда, Мердігер төгілудің барлық салдарын өз есебінен жоюға немесе КАТКО-ның осындай салдарларды жоюға жұмсаған шығындарын өтеуге міндеттенеді.</p>	<p>8.8. В случае, если в течении гарантийного периода, в результате Дефектов произошел разлив технологического раствора на участках КАТКО, Подрядчик обязуется устранить все последствия разлива за свой счет, либо возместить затраты КАТКО на устранение таких последствий.</p>	<p>8.8. In the event that during the warranty period, as a result of Defects, there was a spill of the technological solution in the areas of KATCO, the Contractor undertakes to eliminate all the consequences of the spill at its own expense, or reimburse the costs of KATCO to eliminate such consequences.</p>
<p>8.9. Кепілдік мерзімі кезеңінде Мердігер жауап беретін анықталған ақауларды жоюды Мердігер өз күшімен, өз есебінен және КАТКО белгілеген мерзімдерде жүргізеді. Егер ақауларды Мердігер белгіленген мерзімде жоймаса, КАТКО ақауларды жоюды дербес жүзеге асыруға не оларды жоюды үшінші тұлғаға тапсыруға және ақауларды жоюға арналған шығыстарды қоса алғанда, Мердігерден келтірілген залалдарды өтеуді талап етуге құқылы. Бұл ретте тараптар КАТКО өзіне келтірілген залалдар сомасын (ақауларды жоюға арналған шығыстарды қоса алғанда) шарт бойынша Мердігерге тиесілі төлемнен ұстап қалуға құқылы екенін көздейді.</p>	<p>8.9. Устранение обнаруженных в период гарантийного срока Дефектов, за которые отвечает Подрядчик, производится Подрядчиком своими силами, за свой счет и в сроки, установленные КАТКО. Если Дефекты не будут устранены Подрядчиком в установленные сроки, КАТКО вправе осуществить устранение Дефектов самостоятельно либо поручить их устранение третьему лицу и потребовать от Подрядчика возмещения понесенных убытков, включая расходы на устранение Дефектов. При этом Стороны предусматривают, что КАТКО вправе сумму причиненных ему убытков (включая расходы на устранение Дефектов) удержать из оплаты, причитающейся Подрядчику по Договору.</p>	<p>8.9. Elimination of Defects discovered during the warranty period, for which the Contractor is responsible, is carried out by the Contractor on its own, at its own expense and within the time limits established by KATCO. If the Defects are not eliminated by the Contractor within the established time limits, KATCO shall have the right to eliminate the Defects on its own or entrust their elimination to a third party and require the Contractor to compensate for the losses incurred, including the costs of eliminating the Defects. At the same time, the Parties provide that KATCO has the right to withhold the amount of losses caused to it (including the costs of eliminating Defects) from the payment due to the Contractor under the Agreement.</p>
9. ТАРАПТАРДЫҢ ЖАУАПКЕРШІЛІГІ. ТӘУЕКЕЛДЕРДІ БӨЛУ	9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ РИСКОВ	9. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES. RISK ALLOCATION
<p>9.1. Тараптар осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындамағаны немесе тиісінше орындамағаны үшін Шарттың талаптарына сәйкес, ал осы Шартта көзделмеген жағдайларда Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес жауапты болады.</p>	<p>9.1. Стороны за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору несут ответственность в соответствии с условиями Договора, а в случаях, не предусмотренных настоящим Договором, в соответствии с законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>9.1. The Parties for non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under this Agreement shall be liable in accordance with the terms of the Agreement, and in cases not provided for by this Agreement, in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p>9.2. Мердігер жұмыстардың басталу күнін және/немесе жұмыстардың қандай да бір кезеңінің басталуы/аяқталуы үшін белгіленген мерзімді қоса алғанда, жұмыстарды орындау мерзімін бұзған жағдайда, КАТКО Мердігерден (КАТКО тиісті жазбаша талапты мәлімдеу арқылы) жұмыс құнынан 0,1% (нөл мақсатпен оннан бір пайыз) мөлшерінде өсімпұл төлеуді талап етуге құқылы (с мерзімі</p>	<p>9.2. В случае нарушения Подрядчиком срока выполнения Работ, включая дату начала Работ, и/или срока, установленного для начала/окончания какого-либо этапа Работ, КАТКО вправе требовать от Подрядчика (путем заявления КАТКО соответствующего письменного требования) уплаты пени в размере 0,1% (ноль целых одна десятых процентов) от стоимости Работ (с учетом НДС), сроки выполнения которых нарушены, за каждый</p>	<p>9.2. In case of violation by the Contractor of the deadline for the completion of the Works, including the date of commencement of the Works, and / or the deadline set for the start / completion of any stage of the Works, KATCO has the right to demand from the Contractor (by submitting a relevant written request to KATCO) the payment of a penalty in the amount of 0.1% (zero purposes, one tenth percent) of the cost of Works (including VAT), the deadlines for which are violated, for</p>



<p>бұзылған ҚҚС-ты ескере отырып), мерзімі өткен әрбір күн үшін, бірақ шарттың жалпы сомасының (ҚҚС-ты ескере отырып) 5%-дан (бес пайыздан) аспайды.</p>	<p>день просрочки, но не более 5% (пяти процентов) от Общей суммы Договора (с учетом НДС) .</p>	<p>each day of delay, but not more than 5% (five percent) of the total amount of the Agreement (VAT included).</p>
<p>Егер Мердігердің кінәсінен жұмыстарды орындау мерзімдерінен (жұмыстардың жекелеген кезеңдері бойынша мерзімдерді қоса алғанда) артта қалу күнтізбелік 30 (отыз) күннен асатын болса, КАТКО Мердігерден шарттың жалпы сомасынан (ҚҚС-ты ескере отырып) 10% (он пайыз) мөлшерінде айыппұл төлеуді қосымша талап етуге құқылы.</p>	<p>В случае если отставание от сроков выполнения Работ (включая сроки по отдельным этапам Работ), установленных Графиком выполнения Работ) по вине Подрядчика составит более 30 (тридцати) календарных дней, КАТКО имеет право дополнительно потребовать от Подрядчика уплаты штрафа в размере 10% (десяти процентов) от Общей суммы Договора (с учетом НДС).</p>	<p>If the delay from the deadlines for the completion of the Works (including the deadlines for individual stages of the Works) established by the Work Schedule) due to the fault of the Contractor is more than 30 (thirty) calendar days, KATCO has the right to additionally require the Contractor to pay a fine in the amount of 10% (ten percent) of the total amount of the Agreement (including VAT).</p>
<p>9.3. Мердігер жұмыстарды орындау мерзімдерін КАТКО-ға тәуелді емес себептер бойынша жұмыстарды орындау кестесіне сәйкес күнтізбелік 30 (отыз) күннен артық бұзған жағдайда, КАТКО жалпы талаптардың 12.4-тармағының а) тармақшасына сәйкес шартты біржақты тәртіппен орындаудан бас тартуға құқылы. Бұл жағдайда Шарт Мердігердің атына тиісті хабарлама жіберілген күннен бастап бұзылған болып есептеледі. Бұл ретте Мердігер КАТКО-дан шартты орындаудан бас тарту туралы хабарлама алған сәттен бастап 3 (үш) жұмыс күні ішінде өндірілген алдын ала төлем сомасын (егер алдын ала төлем орын алған болса) қайтаруға, сондай-ақ жалпы талаптардың 9.2-тармағына сәйкес есептелген КАТКО, өсімпұл және айыппұл төлеуге міндеттенеді.</p>	<p>9.3. В случае нарушения Подрядчиком сроков выполнения Работ согласно Графику выполнения Работ по причинам, не зависящим от КАТКО, более чем на 30 (тридцати) календарных дней, КАТКО имеет право отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке в соответствии с пп. а) п. 12.4. Общих условий. В этом случае Договор будет считаться расторгнутым с даты направления соответствующего уведомления в адрес Подрядчика. При этом, Подрядчик обязуется вернуть КАТКО сумму произведенной предоплаты (если имела место предварительная оплата), а также выплатить, КАТКО, пеню и штраф, исчисленные в соответствии с пунктом 9.2. Общих условий, в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения от КАТКО уведомления об отказе от исполнения Договора.</p>	<p>9.3. In the event that the Contractor violates the deadlines for the performance of the Works in accordance with the Schedule for the performance of the Works for reasons beyond the control of KATCO, for more than 30 (thirty) calendar days, KATCO has the right to refuse to execute the Agreement unilaterally in accordance with paragraphs. a) clause 12.4. General terms. In this case, the Agreement will be considered terminated from the date of sending the relevant notice to the Contractor. At the same time, the Contractor undertakes to return to KATCO the amount of the advance payment made (if there was an advance payment), as well as to pay, to KATCO, a penalty and a fine calculated in accordance with clause 9.2. of the General terms, within 3 (three) working days from the date of receipt from KATCO of a notice of refusal to perform the Agreement.</p>
<p>9.4. Анықталған ақауларды жою мерзімдерін бұзғаны үшін, оның ішінде кепілдік мерзімі кезеңінде (егер қолданылса) КАТКО Мердігерден (КАТКО тиісті жазбаша талап арызымен) орындауда ақаулар анықталған жұмыстар құнынан (ҚҚС-ты ескере отырып) 0,1% (нөл бүтін оннан бір пайыз) мөлшерінде өсімпұл төлеуді талап етуге құқылы Шарттың талаптарына сәйкес, мерзімі өткен әрбір күн үшін, бірақ шарттың жалпы сомасының 5% (бес пайызынан) аспайды (ҚҚС есебімен).</p>	<p>9.4. За нарушение сроков устранения обнаруженных Дефектов, в том числе в период гарантийного срока (если применимо), КАТКО вправе требовать от Подрядчика (путем заявления КАТКО соответствующего письменного требования) уплаты пени в размере 0,1% (ноль целых одна десятых процентов) от стоимости Работ (с учетом НДС), при выполнении которых были обнаружены Дефекты в соответствии с условиями Договора, за каждый день просрочки, но не более 5% (пяти процентов) от Общей суммы Договора (с учетом НДС).</p>	<p>9.4. For violation of the deadlines for eliminating the discovered Defects, including during the warranty period (if applicable), KATCO has the right to demand from the Contractor (by filing a relevant written request with KATCO) the payment of a penalty in the amount of 0.1% (zero point one percent) of the cost of the Works (including VAT), during which the Defects were discovered in accordance with the terms of the Agreement, for each day of delay, but not more than 5% (five percent) of the Total Amount of the Agreement (including VAT).</p>
<p>9.5. Мердігер Жалпы талаптардың 6.1.33-тармағында көзделген, КАТКО-ға материалдық залал келтіруге және КАТКО немесе Мердігер персоналының, сол сияқты үшінші тұлғалардың денсаулығы мен өміріне қауіп төндіруге әкеп соқпаған міндеттемелердің кез келгенін бұзуға жол берген жағдайда, КАТКО Мердігерден (КАТКО-дан тиісті жазбаша талап қою</p>	<p>9.5. В случае допущения Подрядчиком нарушений любого из обязательств, предусмотренных пунктом 6.1.33. Общих условий, не повлекших за собой материального ущерба КАТКО и угрозы здоровью и жизни персоналу КАТКО а или Подрядчика, а равно третьих лиц, КАТКО вправе требовать от Подрядчика (путем заявления КАТКО соответствующего письменного требования) уплаты штрафа в размере 1% (одного процента) от Общей суммы</p>	<p>9.5. In the event that the Contractor violates any of the obligations provided for in clause 6.1.33. of the General terms, which did not entail material damage to KATCO and threat to health and life of the personnel of KATCO or the Contractor, as well as third parties, KATCO has the right to demand from the Contractor (by filing a corresponding written request with KATCO) payment of a fine in the amount of 1% (one percent) from the total amount of the Agreement (including VAT). The</p>

<p>арқылы) 1% (бір пайыз) мөлшерінде айыппұл төлеуді талап етуге құқылы шарттың жалпы сомасынан (ҚҚС есебімен). Мердігер жалпы талаптардың 6.1.33-тармағында көзделген міндеттемелердің кез келгенін қайта бұзған жағдайда айыппұл мөлшері шарттың жалпы сомасының (ҚҚС-ты ескере отырып) 2%-на (екі пайызына) дейін ұлғайтылады. Шот бойынша үшінші бұзушылыққа жол берген кезде КАТКО шарттың талаптарына сәйкес шартты біржақты тәртіппен орындаудан бас тартуға құқылы.</p>	<p>Договора (с учетом НДС). Размер штрафа увеличивается до 2% (двух процентов) от Общей суммы Договора (с учетом НДС) в случае повторного нарушения Подрядчиком любого из обязательств, предусмотренных Пунктом 6.1.33. Общих условий. При допущении третьего по счету нарушения КАТКО вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке в соответствии с условиями Договора.</p>	<p>amount of the fine increases to 2% (two percent) of the Total Amount of the Agreement (including VAT) in case of repeated violation by the Contractor of any of the obligations provided for in Clause 6.1.33. General terms. In the event of a third violation in a row, KATCO has the right to refuse to perform the Agreement unilaterally in accordance with the terms of the Agreement.</p>
<p>9.6. КАТКО кінәсінен төлемді кешіктірген жағдайда Мердігер КАТКО-дан (Мердігер тиісті жазбаша талапты мәлімдеу арқылы) мерзімі өткен әрбір күн үшін мерзімі өткен төлем сомасының (ҚҚС-ты ескере отырып) 01% мөлшерінде өсімпұл төлеуді талап етуге құқылы, бірақ шарттың жалпы сомасының (ҚҚС-ты ескере отырып) 5%-дан (бес пайыздан) аспайды. Бұл ереже өзінің қолданысын алдын ала төлеуге таратпайды.</p>	<p>9.6. В случае просрочки платежа по вине КАТКО, Подрядчик вправе требовать от КАТКО (путем заявления Подрядчиком соответствующего письменного требования) уплаты пени в размере 0.1% от суммы просроченного платежа (с учетом НДС) за каждый день просрочки, но не более 5% (пяти процентов) от Общей суммы Договора (с учетом НДС). Данное положение не распространяет свое действие на предварительную оплату.</p>	<p>9.6. In case of delay in payment due to the fault KATCO, the Contractor shall have the right to demand from KATCO (by submitting a relevant written request by the Contractor) the payment of a penalty in the amount of 0.1% of the amount of the overdue payment (including VAT) for each day of delay, but not more than 5% (five percent) of the Total Amount of the Agreement (with including VAT). This provision does not apply to advance payment.</p>
<p>9.7. Тұрақсыздық айыбын төлеу Тараптарды Шарт бойынша өз міндеттемелерін тиісінше орындаудан босатпайды.</p>	<p>9.7. Уплата неустойки не освобождает Стороны от надлежащего выполнения своих обязательств по Договору.</p>	<p>9.7. Payment of the penalty does not release the Parties from the proper performance of their obligations under the Agreement.</p>
<p>9.8. Тараптар КАТКО шарт бойынша жұмыстарды орындау кезінде Мердігердің және/немесе қосалқы Мердігерлердің қызметі нәтижесінде туындаған мүлктік және/немесе мүлктік емес зиян үшін үшінші тұлғалар алдында ешқандай жауапкершілік көтермейтінін біржақты растайды.</p>	<p>9.8. Стороны однозначно подтверждают, что КАТКО не несет никакой ответственности перед третьими лицами за нанесенный им имущественный и/или неимущественный вред, возникший в результате деятельности Подрядчика и/или Субподрядчиков при выполнении Работ по Договору.</p>	<p>9.8. The parties expressly confirm that KATCO shall not bear any liability to third parties for property and/or non-property damage caused by them as a result of the activities of the Contractor and/or Subcontractors in the performance of the Works under the Agreement.</p>
<p>9.9. Мердігер осы Шарт бойынша жұмыстарды орындау процесінде пайда болатын өндіріс және тұтыну қалдықтарының меншік иесі болып табылады және қалдықтар пайда болған сәттен бастап оларды қауіпсіз өңдеуге жауапты болады.</p>	<p>9.9. Подрядчик является собственником отходов производства и потребления, образующихся в процессе выполнения им Работ по настоящему Договору и несет ответственность за безопасное обращение с отходами с момента их образования.</p>	<p>9.9. The Contractor is the owner of production and consumption waste generated in the course of its performance of the Works under this Agreement and is responsible for the safe management of waste from the moment of its generation.</p>
<p>9.10. Мердігер Мердігердің (оның қызметкерлерін қоса алғанда) және/немесе қосалқы Мердігерлердің (олардың қызметкерлерін қоса алғанда) тікелей әрекеттерінен туындаған КАТКО-ға немесе үшінші тұлғаға тиесілі мүлікке келтірілген залал үшін жауап береді. Бұл ретте:</p>	<p>9.10. Подрядчик несет ответственность за ущерб, нанесенный собственности, принадлежащей КАТКО или третьему лицу, вызванный прямыми действиями Подрядчика (включая его персонал) и/или Субподрядчиков (включая их персонал). При этом:</p>	<p>9.10. The contractor is liable for damage caused by the direct action of the Contractor (including its personnel) and/or Subcontractors (including their personnel) to property owned by KATCO or a third party. Wherein:</p>
<p>9.10.1. Мердігердің және/немесе қосалқы Мердігерлердің кінәсінен мүлікке ішінара зақым келген жағдайда, Мердігер өз есебінен оның тиісті жөнделуін және жөндеу жүргізу қажеттілігіне</p>	<p>9.10.1. в случае частичного повреждения имущества по вине Подрядчика и/или Субподрядчиков, Подрядчик обязуется за свой счет обеспечить его надлежащий ремонт и оплату всех возникающих в связи с необходимостью проведения ремонта расходов;</p>	<p>9.10.1. in case of partial damage to property due to the fault of the Contractor and/or Subcontractors, the Contractor undertakes at its own expense to ensure its proper repair and payment of all expenses arising from the need for repairs;</p>



байланысты туындайтын барлық шығыстарды төлеуді қамтамасыз етуге міндеттенеді;		
9.10.2. Мердігердің және/немесе қосалқы Мердігерлердің кінәсінен мүліктің толық жойылуы не жоғалуы жағдайында Мердігер КАТКО-ға мүліктің толық құнын КАТКО-ның немесе мүлкіне залал келтірілген үшінші тұлғалардың бухгалтерлік есебінің деректеріне сәйкес төлейді.	9.10.2. в случае полной гибели либо утраты имущества по вине Подрядчика и/или Субподрядчиков, Подрядчик оплачивает КАТКО полную стоимость имущества согласно данным бухгалтерского учета КАТКО или третьих лиц, имуществу которых нанесен ущерб.	9.10.2. in case of complete destruction or loss of property due to the fault of the Contractor and / or Subcontractors, the Contractor shall pay KATCO the full cost of the property according to the accounting records of KATCO or third parties whose property was damaged.
9.11. Жалпы талаптардың 9.10-тармақшасында көрсетілген жағдайларда Тараптар мүліктің бүлінуі/ жойылуы/ жоғалуы анықталған сәттен бастап екі күн мерзімде бірлескен акт жасайды, онда бүліну дәрежесі мен сипаты, мүліктің ішінара бүлінуі кезіндегі қалпына келтіру жұмыстарының құны мен мерзімдері, мүліктің құны және Мердігердің мүліктің құнын өтеу мерзімдері – ол толық жойылған немесе жоғалған кезде көрсетіледі.	9.11. В указанных в подпункте 9.10. Общих условий случаях, Стороны в двухдневный срок с момента обнаружения повреждения/ гибели/ утраты имущества составляют совместный акт, в котором отражают степень и характер повреждения, стоимость и сроки восстановительных работ при частичном повреждении имущества, стоимость имущества и сроки возмещения Подрядчиком стоимости имущества – при его полной гибели или утрате.	9.11. In those specified in subparagraph 9.10. of the General terms in cases, the Parties, within two days from the date of detection of damage / destruction / loss of property, draw up a joint act, which reflects the degree and nature of damage, the cost and timing of restoration work in case of partial damage to property, the cost of property and the timing of reimbursement by the Contractor of the cost of property - if it complete destruction or loss.
9.12. Мердігер КАТКО алдында Қазақстан Республикасының заңнамасында және шартта көзделген талаптардан жол берілген ауытқулар үшін жауапты болады. Бұл ретте КАТКО өз таңдауы бойынша Мердігерден талап етуге құқылы:	9.12. Подрядчик несет ответственность перед КАТКО за допущенные отступления от требований, предусмотренных законодательством Республики Казахстан и Договором. При этом КАТКО вправе по своему выбору потребовать от Подрядчика:	9.12. The Contractor shall be liable to KATCO for deviations from the requirements stipulated by the legislation of the Republic of Kazakhstan and the Agreement. At the same time, KATCO has the right, at its option, to demand from the Contractor:
а) орындалған жұмыстардағы кемшіліктерді шартта белгіленген тәртіппен және мерзімдерде өтеусіз жою;	а) безвозмездного устранения недостатков в выполненных Работах в порядке и сроки, установленные Договором;	a) gratuitous elimination of deficiencies in the performed Works in the manner and within the time limits established by the Agreement;
б) шарттың жалпы сомасының өлшемдес азаюы;	б) соразмерного уменьшения Общей суммы Договора;	b) proportional reduction of the Total amount of the Agreement;
в) шартта көзделген талаптарда кемшіліктерді жоюға өз шығындарын өтеу.	в) возмещения своих убытков на устранение недостатков на условиях, предусмотренных Договором.	c) compensation for their losses to eliminate deficiencies on the terms provided for by the Agreement.
9.13. Мердігер, егер осы материалдарды қабылдау кезінде Мердігер кемшіліктерді анықтай алмағанын дәлелдемесе, КАТКО ұсынған материалдардың кемшіліктерінен туындаған жұмыстардың тиісінше орындалмауы үшін жауап береді.	9.13. Подрядчик несет ответственность за ненадлежащее выполнение Работ, вызванное недостатками предоставленных КАТКО материалов, если не докажет, что недостатки не могли быть обнаружены Подрядчиком при приемке этих материалов.	9.13. The Contractor shall be liable for improper performance of the Works caused by deficiencies in the materials provided by KATCO, unless it proves that the deficiencies could not have been discovered by the Contractor upon acceptance of these materials.
9.14. Мердігер Жалпы талаптардың 6.1.30-тармақшасында көзделген міндеттемелерді бұзған жағдайда, КАТКО Мердігерден елішілік құндылығы бойынша талаптарды Мердігер бұзған жұмыстар құнының 10% мөлшерінде айыппұл төлеуді талап етуге құқылы.	9.14. В случае нарушения Подрядчиком обязательств, предусмотренных подпунктом 6.1.30. Общих условий, КАТКО вправе потребовать от Подрядчика уплаты штрафа в размере 10% от стоимости Работ, требования по внутристрановой ценности в которых нарушены Подрядчиком.	9.14. In case of violation by the Contractor of the obligations provided for in subparagraph 6.1.30. of the General terms, KATCO has the right to require the Contractor to pay a fine in the amount of 10% of the cost of Works in which the requirements for in-country value are violated by the Contractor.
9.15. Мердігер Жалпы талаптардың 6.1.36-тармақшасында көзделген міндеттемелерді бұзған жағдайда, КАТКО Мердігерден (КАТКО тиісті жазбаша талап қою арқылы) төлем сәтінде белгіленген	9.15. В случае нарушения Подрядчиком обязательств, предусмотренных подпунктом 6.1.36. Общих условий, КАТКО вправе потребовать от Подрядчика (путем заявления КАТКО соответствующего письменного требования) уплаты штрафа в	9.15. In case of violation by the Contractor of the obligations provided for in subparagraph 6.1.36. of the General terms, KATCO has the right to demand from the Contractor (by filing a relevant written request with



100 (жүз) айлық есептік көрсеткіш (АЕК) мөлшерінде айыппұл төлеуді талап етуге құқылы.	размере 100 (сто) месячных расчетных показателей (МРП), установленных на момент выплаты.	KATCO) the payment of a fine in the amount of 100 (one hundred) monthly calculation indices (MCI) established at the time of payment.
9.16. Мердігер өз қызметкерлеріне және өзінің қосалқы Мердігерлерінің қызметкерлеріне кәсіптік ауруларды және денсаулығының өзге де зақымдануларын алған кезде, Шарт бойынша жұмыстарды орындау кезінде қайтыс болған кезде келтірілген залалды өтеуге байланысты барлық тәуекелдерді өзіне алады. Мердігер Мердігер немесе қосалқы Мердігер қызметкерлерінің ешқайсысы КАТКО-ға кез келген сипаттағы қандай да бір талап, талап немесе талап қоймайтынына кепілдік береді және мұндай жағдайлар туындаған жағдайда Мердігер КАТКО-ны кез келген сипаттағы осындай талаптардан, талаптардан немесе талаптардан қорғауға және онымен байланысты барлық шығындарды өз бетінше көтеруге міндетті.	9.16. Подрядчик принимает на себя все риски, связанные с возмещением ущерба своим работникам и работникам своих Субподрядчиков при получении ими профзаболеваний и иных повреждений здоровья, смерти при выполнении Работ по Договору. Подрядчик гарантирует, что никто из работников Подрядчика или Субподрядчика не будет предъявлять КАТКО каких-либо исков, требований или претензий любого характера, и в случае возникновения таких обстоятельств, Подрядчик обязан оградить КАТКО от таких исков, требований или претензий любого характера, и самостоятельно нести все связанные с этим расходы.	9.16. Contractor acceptt assumes all risks associated with compensation for damage to its employees and employees of its Subcontractors when they receive occupational diseases and other health injuries, death during the performance of Works under the Agreement. The Contractor warrants that none of the employees of the Contractor or the Subcontractor will bring any action, demand or claim of any nature against KATCO, and in the event of such circumstances, the Contractor shall indemnify KATCO from such action, demand or claim of any nature, and shall bear all related costs.
9.17. Шарт бойынша жұмыстардың кездейсоқ қымбаттау тәуекелін Мердігер көтереді.	9.17. Риск случайного удорожания Работ по Договору несет Подрядчик.	9.17. The Contractor bears the risk of an accidental increase in the cost of the Works under the Agreement.
9.18. КАТКО Шартта көзделген айыппұл санкцияларының сомаларын шарт бойынша Мердігерге төлеуге жататын кез келген сомадан ұстап қалуға құқылы. Шартта көзделген айыппұл санкциялары әрбір бұзушылық үшін жеке алынады.	9.18. КАТКО имеет право удерживать суммы штрафных санкций, предусмотренных Договором, из любых сумм, подлежащих выплате Подрядчику по Договору. Штрафные санкции, предусмотренные Договором, взимаются за каждое нарушение в отдельности.	9.18. KATCO shall have the right to withhold the amounts of penalties provided for in the Agreement from any amounts payable to the Contractor under the Agreement. Penalties stipulated by the Agreement are charged for each violation separately.
9.19. Тараптар Шартта көзделген айыппұл санкцияларының сомалары шарттық міндеттемелердің бұзылуына байланысты туындаған мән-жайлар мен салдарларды ескере отырып, тараптардың келісімі бойынша азайтылуы мүмкін деп көздейді.	9.19. Стороны предусматривают, что суммы штрафных санкций, предусмотренных Договором, могут быть снижены по соглашению Сторон с учетом обстоятельств и последствий, наступивших в связи с нарушением договорных обязательств.	9.19. The Parties provide that the amounts of penalties provided for by the Agreement may be reduced by agreement of the Parties, taking into account the circumstances and consequences that have occurred in connection with the violation of contractual obligations.
9.20. Осы Шарт бойынша Шартта реттелмеген тараптардың жауапкершілігінің барлық мәселелері Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасымен реттеледі.	9.20. Все вопросы ответственности Сторон по настоящему Договору, не урегулированные Договором, регулируются действующим законодательством Республики Казахстан.	9.20. All issues of responsibility of the Parties under this Agreement, not regulated by the Agreement, are governed by the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
10. САҚТАНДЫРУ	10. СТРАХОВАНИЕ	10. INSURANCE
10.1. Шарттың бүкіл қолданылу мерзіміне Мердігер өз есебінен тәуекелдердің барлық түрлерін сақтандыруға, сондай-ақ Қазақстан Республикасының заңнамасына және Шартқа сәйкес талап етілетін сақтандырудың барлық түрлерін, оның ішінде, бірақ онымен шектелмей, төлеуге және қолдауға тиіс:	10.1. На весь срок действия Договора Подрядчик должен за свой счет застраховать все виды рисков, а также оплачивать и поддерживать все виды страхования, которые требуются в соответствии с законодательством Республики Казахстан и Договором, включая, но не ограничиваясь:	10.1. For the entire duration of the Agreement The Contractor shall, at its own expense, insure all types of risks, as well as pay for and maintain all types of insurance that are required in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan and the Agreement, including, but not limited to:

	НЫСАН/ФОРМА/FORM	Revision 1.0.	Бет/Стр./Page 32/ 46
--	-------------------------	----------------------	-------------------------

<p>а) КАТКО және кез келген үшінші тұлға алдында жұмыстарды орындауға байланысты Мердігердің азаматтық-құқықтық жауапкершілігін ерікті сақтандыру.</p> <p>Егер шартта өзгеше көзделмесе, сақтандыру шарты бойынша сақтандыру сомасы Шартта көрсетілген сомадан (ҚҚС-ты есепке алмағанда) кем болмауға тиіс.</p>	<p>а) Добровольное страхование гражданско-правовой ответственности Подрядчика, связанной с выполнением Работ, перед КАТКО и любым третьим лицом.</p> <p>Страховая сумма по договору страхования должна быть не менее суммы, указанной в Договоре (без учета НДС), если иное не предусмотрено в Договоре.</p>	<p>a) Voluntary insurance of the Contractor's civil liability related to the performance of the Works to KATCO and any third party.</p> <p>The sum insured under the insurance contract must not be less than the amount specified in the Agreement (excluding VAT), unless otherwise provided in the Agreement.</p>
<p>б) Автокөлік құралдары иелерінің азаматтық-құқықтық жауапкершілігін ерікті сақтандыру (егер Мердігер жұмыстарды орындау барысында өзінің автокөлік құралын пайдаланса ғана). Әрбір автокөлік құралына жауапкершіліктің ең төменгі лимиті - 10 000 000 теңге ҚҚС-ты есепке алмағанда. Шарт бойынша ең жоғары лимит - 150 000 000 теңге ҚҚС-ты есепке алмағанда. (Қосымша секция үшінші тұлғалар алдындағы азаматтық-құқықтық жауапкершілікті ерікті сақтандыру шартына енгізуі мүмкін).</p>	<p>б) Добровольное страхование гражданско-правовой ответственности владельцев автотранспортных средств (только если Подрядчик использует свое автотранспортное средство в ходе выполнения работ). Минимальный лимит ответственности на каждое автотранспортное средство – 10 000 000 тенге без учета НДС. Максимальный лимит по договору – 150 000 000 тенге без учета НДС. (Может быть включен дополнительной секцией в договор Добровольного страхования гражданско-правовой ответственности перед третьими лицами).</p>	<p>b) Voluntary civil liability insurance of motor vehicle owners (only if the Contractor uses his motor vehicle in the course of work). The minimum limit of liability for each vehicle is 10,000,000 tenge excluding VAT. The maximum limit under the agreement is 150,000,000 tenge excluding VAT. (May be included as an additional section in the contract of Voluntary Third Party Liability Insurance).</p>
<p>10.2. Сақтандырудың барлық түрлері бойынша сақтандыру полистері/сақтандыру шарттары олар жойылған немесе елеулі өзгерген жағдайда КАТКО-ға отыз (30) күн бұрын алдын ала жазбаша хабарлама алуды көздеуге тиіс.</p>	<p>10.2. Страховые полисы/договоры страхования по всем видам страхования должны предусматривать получение КАТКО предварительного письменного уведомления за тридцать (30) дней в случае их отмены или существенного изменения.</p>	<p>10.2. Insurance policies/contracts for all types of insurance must provide KATCO with thirty (30) days prior written notice in the event of cancellation or material change.</p>
<p>10.3. Мердігер Шарт бойынша жұмыс орындау үшін тартылған барлық қосалқы Мердігерлердің Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес осы қосалқы Мердігерлер орындайтын жұмыстарға байланысты барлық тәуекелдерді жабу үшін жеткілікті көлемде сақтандырылуын қамтамасыз етуге міндетті.</p>	<p>10.3. Подрядчик обязан обеспечить, чтобы все Субподрядчики, привлеченные для выполнения работ по Договору, были застрахованы в объеме, достаточном для покрытия всех рисков, связанных с Работами, выполняемыми этими Субподрядчиками, в соответствии с законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>10.3. The Contractor is obliged to ensure that all Subcontractors involved in the provision of works under the Agreement are insured in an amount sufficient to cover all risks associated with the Works performed by these Subcontractors, in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p>10.4. Егер Мердігер Шарттың осы бабында аталған, сондай-ақ Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген сақтандырудың қандай да бір немесе барлық түрлерін күшінде қолдамаған жағдайда, Мердігер осы Шарт бойынша көрсетілетін жұмыстарға байланысты шығындар мен залалдар үшін жауапкершілікке тартылуға және өзіне қабылдауға міндеттенеді және осы арқылы КАТКО-ны кез келген және жоғарыда аталған тәуекелдер нәтижесінде келтірілген шығындар үшін кез-келген сипаттағы барлық шағындар.</p>	<p>10.4. В случае, если Подрядчик не поддерживает в силе какой-либо или все виды страхования, перечисленные в данной Статье Договора, а также предусмотренные действующим законодательством Республики Казахстан, Подрядчик обязуется понести и принять на себя ответственность за потери и убытки, связанные с Работами, оказываемыми по настоящему Договору, и настоящим освобождает КАТКО от любых и всех претензий любого характера за потери, понесенные в результате вышеупомянутых рисков.</p>	<p>10.4. In the event that the Contractor does not maintain in force any or all types of insurance listed in this Article of the Agreement, as well as provided for by the current legislation of the Republic of Kazakhstan, the Contractor undertakes to bear and assume liability for losses and damages associated with the Works provided under this Agreement, and hereby releases KATCO from any and all claims of any nature for losses incurred as a result of the aforementioned risks.</p>
<p>10.5. Жұмыстарды орындау басталғанға дейін Мердігер КАТКО-ға сақтандырудың ерікті түрлері бойынша сақтандыру полистерін немесе сақтандырудың басқа да құжаттық дәлелдемелерін</p>	<p>10.5. До начала выполнения Работ Подрядчик обязуется предоставить КАТКО страховые полисы по добровольным видам страхования или другие документальные доказательства страхования. Страховые полисы, представленные КАТКО,</p>	<p>10.5. Prior to commencement of the Works, the Contractor undertakes to provide KATCO with insurance policies for voluntary types of insurance or other documentary evidence of insurance. Insurance policies submitted by KATCO must specify</p>

<p>беруге міндеттенеді. КАТКО ұсынған сақтандыру полистері сақтандыру сомасын, шегерімдерді, сақтандыру мерзімін белгілеуі керек. Барлық сақтандыру полистері/сақтандыру шарттары Мердігердің сақтандырушыларының КАТКО-дан қандай да бір шығыстарды өтеуді талап етуге және КАТКО-ға талап қоюға құқығы болмауын қамтамасыз ететін шартты қамтуы керек.</p>	<p>должны оговаривать страховую сумму, франшизы, срок страхования. Все страховые полисы/договоры страхования должны содержать условие, гарантирующее, что страховщики Подрядчика не будут иметь права требовать от КАТКО возмещения каких-либо расходов и предъявлять КАТКО иски.</p>	<p>the sum insured, deductibles, and term of insurance. All insurance policies/contracts shall contain a clause guaranteeing that the Contractor's insurers will not be entitled to claim any expenses from KATCO and bring claims against KATCO.</p>
<p>10.6. Шартта және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген сақтандыру түрлері бойынша сақтандыру полистерінің/сақтандыру шарттарының болуы Мердігерді шартта белгіленген жауапкершіліктен босатпайды.</p>	<p>10.6. Наличие страховых полисов/договоров страхования по видам страхования, предусмотренным Договором и действующим законодательством Республики Казахстан, не освобождает Подрядчика от ответственности, установленной Договором.</p>	<p>10.6. The availability of insurance policies/contracts of insurance for the types of insurance provided for by the Agreement and the current legislation of the Republic of Kazakhstan does not relieve the Contractor from liability established by the Agreement.</p>
<p>10.7. Жалпы талаптардың 10.1-тармағының а) және б) тармақшаларында көрсетілген сақтандыру түрлері бойынша сақтандыру полистері шарттың мерзімі аяқталғанға дейін қолданылуы тиіс.</p>	<p>10.7. Страховые полисы по видам страхования, указанным в подпунктах а) и б) пункта 10.1. Общих условий, должны действовать до истечения срока Договора.</p>	<p>10.7. Insurance policies for the types of insurance specified in subparagraphs a) and b) of paragraph 10.1. of the General terms shall be valid until the expiration of the Agreement.</p>
<p>10.8. Мердігерді сақтандыру шарты келесі тармақтарды қамтуы керек:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) «КАТКО» ҚАЗАҚСТАН-ФРАНЦУЗ БІРЛЕСКЕН КӘСПОРНЫ» ЖШС қосымша сақтандырылған болып табылады. 2) Сақтандырушы «КАТКО» ҚАЗАҚСТАН-ФРАНЦУЗ БІРЛЕСКЕН КӘСПОРНЫ» ЖШС-не қарсы Суброгация құқығынан бас тартады. 3) Бұл сақтандыру бастапқы болып табылады және «КАТКО» ҚАЗАҚСТАН-ФРАНЦУЗ БІРЛЕСКЕН КӘСПОРНЫ» ЖШС жасаған кез келген басқа сақтандыру шарттары бойынша сақтандырушылардың сақтандыру төлеміне қатысуын білдірмейді. 4) Бұл сақтандыру өтемі барлық сақтандырылушыларға, оның ішінде қосымша сақтандырылушыларға қатысты бастапқы болып табылады және қосымша сақтандырылушы жасаған кез келген басқа сақтандыру шартын іске қосуды білдірмейді. 5) Тоғыспалы жауапкершілік (cross liability) немесе мүдделердің бөлінуі (severability of interest), оған сәйкес әрбір сақтанушы (қосымша сақтандырылғандарды қоса алғанда) өз құқықтары 	<p>10.8. Договор страхования Подрядчика должен включать следующие пункты:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) ТОО «КАЗАХСТАНСКО-ФРАНЦУЗСКОЕ СОВМЕСТНОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ «КАТКО» является дополнительно застрахованным. 2) Страховщик отказывается от прав суброгации против ТОО «КАЗАХСТАНСКО-ФРАНЦУЗСКОЕ СОВМЕСТНОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ «КАТКО». 3) Данное страхование является первичным и не подразумевает участия в страховой выплате страховщиков по любым другим договорам страхования, заключенным ТОО «КАЗАХСТАНСКО-ФРАНЦУЗСКОЕ СОВМЕСТНОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ «КАТКО». 4) Данное страховое покрытие является первичным в отношении всех застрахованных, включая дополнительных застрахованных, и не подразумевает задействования любого другого договора страхования, заключенного дополнительным застрахованным. 5) Перекрестная ответственность (cross liability) или делимость интересов (severability of interest), согласно которой каждый застрахованный (включая дополнительно застрахованных) считается отдельно застрахованным в отношении своих прав и интересов. 	<p>10.8. The Contractor's insurance contract shall include the following items:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) KAZAKHSTAN-FRENCH JOINT VENTURE KATCO LLP is additionally insured. 2) The insurer waives the rights of subrogation against KAZAKHSTAN-FRENCH JOINT VENTURE KATCO LLP. 3) This insurance is primary and does not imply participation in the insurance payment of insurers under any other insurance contracts concluded KAZAKHSTAN-FRENCH JOINT VENTURE KATCO LLP. 4) This insurance coverage is primary in relation to all insured persons, including additional insured persons, and does not imply the activation of any other insurance contract concluded by the additional insured person. 5) Cross liability or severability of interest, according to which each insured (including additionally insured) is considered separately insured in relation to his rights and interests.



мен мүдделеріне қатысты жеке сақтандырылған болып саналады.		
11. ҚОРШАҒАН ОРТАНЫ ҚОРҒАУ	11. ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ	11. ENVIRONMENTAL PROTECTION
11.1. Мердігер Мердігердің осы Шартты орындау жөніндегі қызметі қоршаған табиғи ортаға тигізетін іс жүзінде алдын алуға болмайтын әсерді барынша азайту және жұмсарту үшін шаралар қабылдайды. Бұл шаралар химиялық өнімдерді өндіру мен өңдеуден, ағынды сулардан, коқыстардан, коқыстардан және басқа да қалдықтардан қалдықтарды дұрыс шығаруды қамтиды. Мердігер осы Шартқа шарт ретінде енгізілген қоршаған ортаны қорғау жөніндегі КАТКО-ның барлық қондырғыларын, атап айтқанда КАТКО-ның «Мердігерлік ұйымдарға ЕК, ҚТ, ҚОҚ және РҚ бойынша талаптар» рәсімінде көзделген талаптарды сақтайды.	11.1. Подрядчик принимает меры к тому, чтобы сводить до минимума и смягчать практически непредотвратимое воздействие, которое может иметь на окружающую природную среду деятельность Подрядчика по выполнению настоящего Договора. Эти меры включают правильное удаление всех отходов, таких как отходы от производства и переработки химических продуктов, сточные воды, мусор, отбросы и другие отходы. Подрядчик соблюдает все установки КАТКО по охране окружающей среды, включенные в качестве условия в настоящий Договор, в частности предусмотренные Процедуре КАТКО «Требования по ОТ, ТБ, ООС и РБ к Подрядным организациям».	11.1. The Contractor shall take measures to minimize and mitigate the practically unavoidable impact that the Contractor's activities under this Agreement may have on the environment. These measures include the proper disposal of all waste, such as waste from the production and processing of chemical products, sewage, garbage, refuse and other waste. The Contractor complies with all KATCO guidelines for environmental protection included as a condition in this Agreement, in particular, those provided for in the KATCO Procedure "HSE Requirements for Contractors".
11.2. Мердігер рұқсат құжаттарын (эмиссияға рұқсаттарды) алғаны үшін жауапты болады және Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген қоршаған ортаны ластағаны үшін төлемдерді дербес төлейді.	11.2. Подрядчик несет ответственность за получение разрешительных документов (разрешений на эмиссию) и самостоятельно оплачивает платежи за загрязнение окружающей среды, установленные законодательством Республики Казахстан.	11.2. The contractor is responsible for obtaining permits (permits for emissions) and independently pays for environmental pollution, established by the legislation of the Republic of Kazakhstan.
11.3. Мердігер мен оның қосалқы Мердігерлері шартта және ҚР қолданыстағы заңнамасында белгіленген қоршаған ортаны қорғау және қалдықтарды кәдеге жарату жөніндегі барлық талаптарды сақтауға міндетті.	11.3. Подрядчик и его субподрядчики обязаны соблюдать все требования по охране окружающей среды и утилизации отходов, установленные Договором и действующим законодательством РК.	11.3. The Contractor and its subcontractors are obliged to comply with all requirements for environmental protection and waste disposal established by the Agreement and the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
11.4. Мердігер және оның қосалқы Мердігерлері құрлықта да, суда да химиялық реагенттер мен басқа да ластаушы заттардың төгілуін болдырмау үшін шаралар қолданады. Қоршаған ортаның ластануын болдырмау жөніндегі шаралар шарт бойынша міндеттемелерді орындау кезінде Мердігердің және оның қосалқы Мердігерінің ағымдағы экономикалық және өндірістік қызметінің ажырамас бөлігі болып табылуға тиіс.	11.4. Подрядчик и его субподрядчики принимают меры для предотвращения разливов химических реагентов и других загрязняющих веществ как на суше, так и на воде. Меры по предотвращению загрязнения окружающей среды должны являться неотъемлемой частью текущей экономической и производственной деятельности Подрядчика и его субподрядчика при выполнении обязательств по Договору.	11.4. The Contractor and its subcontractors shall take steps to prevent spills of chemicals and other contaminants on both land and water. Measures to prevent environmental pollution should be an integral part of the current economic and production activities of the Contractor and its subcontractor in the performance of obligations under the Agreement.
11.5. Мердігер мен оның қосалқы Мердігерлері Қоршаған ортаны, соның ішінде флораны, фаунаны және басқа да табиғи байлықтарды және барлық жұмыс орындарындағы ресурстарды қорғау және қорғау үшін барлық қажетті шараларды қабылдайды. Мердігер және оның қосалқы Мердігерлері жергілікті ортаға сөзсіз теріс әсерді азайтады және жұмсартады.	11.5. Подрядчик и его субподрядчики принимают все необходимые меры для защиты и охраны окружающей среды, в том числе флоры, фауны и других природных богатств, и ресурсов во всех местах выполнения Работ. Подрядчик и его субподрядчики сводят до минимума и смягчают неизбежное отрицательное воздействие на местную окружающую среду.	11.5. The Contractor and its subcontractors shall take all necessary measures to protect and protect the environment, including flora, fauna and other natural resources, and resources in all places where the Works are performed. The contractor and his subcontractors shall minimize and mitigate the inevitable negative impact on the local environment.
11.6. Мердігер мен оның қосалқы Мердігерлері отын сақтайтын контейнерлер ретінде тек жер деңгейінен	11.6. Подрядчик и его субподрядчики используют в качестве емкостей для хранения топлива только установленные выше уровня	11.6. The Contractor and his subcontractors shall use only above-ground steel tanks as fuel storage tanks. The use of rubber, fiberglass, plastic and

<p>жоғары орнатылған болат цистерналарды пайдаланады. КАТКО-ның келісімінсіз отын сақтауға арналған резеңке, шыны талшықты, пластик және басқа да сыйымдылықтарды пайдалануға тыйым салынады. Мердігер және оның қосалқы Мердігерлері жанармай сақтайтын сыйымдылықтары бар құю және төгу қосылыстарының жұмыс істемей тұрғанын немесе жабылуын және жанармай құю «пистолеттер» автоматты түрде жабылуын қамтамасыз етеді.</p>	<p>грунта стальные резервуары. Использование резиновых, стекловолоконных, пластиковых и других типов емкостей для хранения топлива без согласования с КАТКО запрещается. Подрядчик и его Субподрядчики обеспечивают, чтобы в нерабочем состоянии наливные и сливные соединения с емкостями хранения топлива были заглушены или закрыты и чтобы заправочные «пистолеты» закрывались автоматически.</p>	<p>other types of containers for storing fuel without the consent of KATCO is prohibited. The Contractor and his Subcontractors shall ensure that, when not in use, filling and drain connections to fuel storage tanks are plugged or closed and that filling "guns" close automatically.</p>
<p>11.7. Мердігердің, оның қосалқы Мердігерлерінің (оның ішінде Мердігер персоналының және/немесе оның қосалқы Мердігерлерінің) іс-әрекеттері нәтижесінде болған қоршаған ортаның ластануының салдарын жоюға арналған барлық шығыстарды Мердігер өз есебінен көтереді.</p>	<p>11.7. Все расходы на удаление последствий загрязнения окружающей среды, произошедшего в результате действий Подрядчика, его субподрядчиков (в том числе персонала Подрядчика и/или его субподрядчиков, Подрядчик несет за свой счет.</p>	<p>11.7. All costs for the removal of the consequences of environmental pollution resulting from the actions of the Contractor, its subcontractors (including the personnel of the Contractor and / or its subcontractors, the Contractor shall bear at his own expense.</p>
<p>11.8. КАТКО Мердігердің/қосалқы Мердігерлердің Шарттың осы бабында көзделген міндеттемелерді жүзеге асырылатын жұмыстардың барлық сатыларында (жобаларды дайындау, материалдарды сатып алу, сақтау және жеткізу, олардың сапасына сәйкестігі, қалдықтарды қалыптастыру және кәдеге жарату процестері, персоналды оқыту, апаттық жағдайларға іс-қимыл жоспары) сақтауына аудит жүргізуге құқылы.</p>	<p>11.8. КАТКО имеет право осуществлять аудит соблюдения Подрядчиком/Субподрядчиками обязательств, предусмотренных настоящей Статьей Договора, на всех стадиях осуществляемых Работ (подготовка проектов, закуп, хранение и доставка материалов, их соответствие на качество, процессы образования и утилизации отходов, обучение персонала, план действия на аварийные ситуации).</p>	<p>11.8. KATCO has the right to audit the compliance by the Contractor/Subcontractors with the obligations stipulated by this Article of the Agreement at all stages of the ongoing Works (project preparation, procurement, storage and delivery of materials, their compliance with quality, waste generation and disposal processes, personnel training, emergency action plan situations).</p>
<p>12. ШАРТТЫҢ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ. ШАРТТЫ БҰЗУ ЖӘНЕ ӨЗГЕРТУ ТӘРТІБІ</p>	<p>12. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА. ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ ДОГОВОРА</p>	<p>12. AGREEMENT DURATION. PROCEDURE FOR TERMINATION AND AMENDMENT OF THE AGREEMENT</p>
<p>12.1. Шарттың қолданылу мерзімі Шартта көрсетілген. Мердігердің өзара есеп айырысулары, сондай-ақ кепілдік міндеттемелері бөлігінде Шарт Тараптар тиісті міндеттемелерді толық орындағанға дейін және жұмыстарға кепілдік мерзімі аяқталғанға дейін (егер қолданылса) өз күшін сақтайды.</p>	<p>12.1. Срок действия Договора указан в Договоре. В части взаиморасчетов, а также гарантийных обязательств Подрядчика Договор сохраняет свою силу до полного исполнения Сторонами соответствующих обязательств и истечения гарантийного срока на Работы (если применимо).</p>	<p>12.1. The term of the Agreement is specified in the Agreement. In terms of mutual settlements, as well as warranty obligations of the Contractor, the Agreement shall remain in force until the Parties fully fulfill the relevant obligations and the warranty period for the Works (if applicable) expires.</p>
<p>12.2. Осы Шарт Тараптардың өзара келісімі бойынша не осы Шартта және Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген өзге де негіздер бойынша мерзімінен бұрын бұзылуы мүмкін.</p>	<p>12.2. Настоящий Договор может быть расторгнут досрочно по взаимному согласию Сторон либо по иным основаниям, предусмотренным настоящим Договором и законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>12.2. This Agreement may be terminated early by mutual agreement of the Parties or on other grounds provided for by this Agreement and the legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
<p>12.3. КАТКО жұмыс нәтижелері тапсырылғанға дейін кез келген уақытта Мердігерге Шартты бұзудың болжамды күніне дейін кемінде 30 (отыз) күнтізбелік күн бұрын тиісті жазбаша хабарлама жіберіп, Мердігерге Мердігер нақты орындаған және жұмыс шарты бұзылған кезде КАТКО қабылдаған құнын</p>	<p>12.3. КАТКО вправе в любое время до сдачи ему результатов Работ отказать от исполнения Договора, направив Подрядчику соответствующее письменное уведомление не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора, уплатив Подрядчику стоимость фактически</p>	<p>12.3. KATCO has the right at any time before the delivery of the results of the Works to refuse to perform the Agreement by sending the Contractor a written notice at least 30 (thirty) calendar days before the expected date of termination of the Agreement, paying the Contractor</p>

<p>төлеп, Шартты орындаудан бас тартуға құқылы. Мердігер Шарт бойынша міндеттемелерді орындаудан бас тартуға құқылы, бұл туралы КАТКО-ны бұзудың болжамды күніне дейін кемінде күнгізбелік 30 (отыз) күн бұрын және КАТКО-ның кінәсінен болған жағдайды қоспағанда, КАТКО-ны Шартты бұзудан келтірілген залалды толық өтеген жағдайда ғана хабардар етеді.</p>	<p>выполненных Подрядчиком и принятых КАТКО к моменту расторжения Договора Работы.</p> <p>Подрядчик вправе отказаться от исполнения обязательств по Договору, уведомив об этом КАТКО не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения и лишь при условии полного возмещения КАТКО убытков, причиненных расторжением Договора, кроме случая, когда это произошло по вине КАТКО.</p>	<p>the cost of the Works actually performed by the Contractor and accepted by KATCO by the time of termination of the Agreement</p> <p>The Contractor has the right to refuse to fulfill obligations under the Agreement by notifying KATCO of this at least 30 (thirty) calendar days before the expected date of termination and only on condition that KATCO fully compensates for losses caused by termination of the Agreement unless this happened through the fault of KATCO.</p>
<p>12.4. КАТКО шартты орындаудан бас тартуға (ішінара немесе толық) және Мердігерден келесі жағдайларда келтірілген залалды өтеуді талап етуге құқылы:</p>	<p>12.4. КАТКО вправе отказаться от исполнения Договора (частично или полностью) и потребовать от Подрядчика возмещения понесенных убытков в следующих случаях:</p>	<p>12.4. KATCO has the right to refuse to perform the Agreement (partially or completely) and require the Contractor to compensate for the losses incurred in the following cases:</p>
<p>(а) Мердігер Шартты уақтылы орындауға кіріспейді немесе жұмысты соншалықты баяу орындайды, сондықтан оларды мерзіміне дейін аяқтау мүмкін болмайды;</p>	<p>(а) Подрядчик не приступает своевременно к исполнению Договора или выполняет работы настолько медленно, что окончание их к сроку становится невозможным;</p>	<p>(a) the Contractor does not start the performance of the Agreement in a timely manner or performs the work so slowly that it becomes impossible to complete them on time;</p>
<p>(б) ҚР заңнамасы шеңберінде Мердігерді шарт бойынша жұмыстарды орындау құқығынан айыратын ҚР мемлекеттік органдарының актілері шығарылды;</p>	<p>(б) изданы акты государственных органов РК в рамках законодательства РК, лишаящие Подрядчика права на выполнение Работ по Договору;</p>	<p>(b) acts of state bodies of the Republic of Kazakhstan were issued within the framework of the legislation of the Republic of Kazakhstan, depriving the Contractor of the right to perform Works under the Agreement;</p>
<p>(в) Мердігер Жалпы талаптардың 7.4-тармағының (2) тармақшасына сәйкес немесе орындалған жұмыстардағы кемшіліктер елеулі және жойылмайтын болса нұсқауларды орындамады;</p>	<p>(в) Подрядчик не выполнил указания в соответствии с подпунктом (2) пункта 7.4. Общих условий или если недостатки в выполненных Работях являются существенными и неустраняемыми;</p>	<p>(c) The Contractor failed to comply with the instructions in accordance with subparagraph (2) of paragraph 7.4. of the General terms or if the deficiencies in the Works performed are significant and irreparable;</p>
<p>(г) Мердігер шартта белгіленген жұмыстарды орындау мерзімдерін КАТКО-ға тәуелді емес себептер бойынша бұзады, нәтижесінде жұмыстарды орындау мерзімдері күнгізбелік 30 (отыз) күннен артық ұлғаяды;</p>	<p>(г) Подрядчик нарушает сроки выполнения Работ, установленные Договором, по причинам, не зависящим от КАТКО, в результате чего сроки выполнения Работ увеличиваются более чем на 30 (тридцать) календарных дней;</p>	<p>(d) the Contractor violates the deadlines for the performance of the Works established by the Agreement for reasons beyond the control of KATCO, as a result of which the deadlines for the performance of the Works increase by more than 30 (thirty) calendar days;</p>
<p>(д) Мердігер Жалпы талаптардың 6.1.33-тармағында көзделген міндеттемелерді жүйелі түрде (екі реттен артық) бұзады;</p>	<p>(д) Подрядчик систематически (более двух раз) нарушает обязательства, предусмотренные пунктом 6.1.33. Общих условий;</p>	<p>(e) The Contractor systematically (more than twice) violates the obligations under clause 6.1.33. General terms;</p>
<p>(е) Мердігер шарттың елеулі талаптарын, сондай-ақ өзгертілуі Қазақстан Республикасының заңнамасына қайшы келетін талаптарды өзгерту туралы талапты мәлімдеді;</p>	<p>(е) Подрядчик заявил требование об изменении существенных условий Договора, а также условий, изменение которых противоречит законодательству Республики Казахстан;</p>	<p>(f) the Contractor filed a requirement to change the essential terms of the Agreement, as well as the terms, the change of which is contrary to the legislation of the Republic of Kazakhstan;</p>
<p>г) Мердігердің Жалпы талаптардың 4.10-тармағында және 10-бабында көзделген міндеттемелерді орындамауы.</p>	<p>г) невыполнения Подрядчиком обязательств, предусмотренных пунктом 4.10. и статьей 10 Общих условий.</p>	<p>d) non-fulfillment by the Contractor of the obligations provided for in paragraph 4.10. and article 10 of the General terms.</p>
<p>(з) ҚР қолданыстағы заңнамасында және/немесе шартта көзделген өзге де жағдайларда.</p>	<p>(з) в иных случаях, предусмотренных действующим законодательством РК и/или Договором.</p>	<p>(h) in other cases, provided for by the current legislation of the Republic of Kazakhstan and/or the Agreement.</p>

<p>Егер шартта өзгеше көзделмесе, кез келген жағдайда немесе кез келген осындай жағдайларда КАТКО шартты орындаудан бас тартуға құқылы, бұл туралы Мердігерді бұзудың болжамды күніне дейін күнтізбелік 14 (он төрт) күн бұрын хабардар етеді. Осы тармақтың (б) тармақшасында келтірілген жағдайда Шарт Мердігердің атына тиісті хабарлама жіберілген күннен бастап бұзылған болып есептеледі.</p>	<p>Если иное не предусмотрено Договором, в любом таком случае или при любых таких обстоятельствах КАТКО имеет право отказаться от исполнения Договора, уведомив об этом Подрядчика за 14 (четырнадцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения. В случае, приведенном в подпункте (б) настоящего пункта, Договор будет считаться расторгнутым с даты направления соответствующего уведомления в адрес Подрядчика.</p>	<p>Unless otherwise provided by the Agreement, in any such case or under any such circumstances, KATCO shall have the right to terminate the Agreement by notifying the Contractor thereof 14 (fourteen) calendar days prior to the proposed date of termination. In the case specified in subparagraph (b) of this paragraph, the Agreement will be considered terminated from the date of sending the relevant notice to the Contractor.</p>
<p>12.5. Егер шарт Мердігердің Шарт талаптарын бұзуы себебінен бұзылса, КАТКО Мердігерге Мердігер нақты орындаған және жұмыс шарты бұзылған кезде КАТКО қабылдаған сомаларды, Мердігерге КАТКО-ның жана Мердігерді келтіруге Төлеген аванстарын, шығындары мен шығындарын, сондай-ақ жалпы талаптардың 9-бабында көзделген айыппұл санкцияларын шегергенде ғана төлейді. Егер Шартты бұзуға байланысты КАТКО шығындарының жалпы сомасы осы Шарт бойынша Мердігерге тиесілі жалпы сомадан асып кетсе, айырма Мердігердің борышын құрайды және шарт бұзылған сәттен бастап 3 (үш) банктік күн ішінде КАТКО-ның есеп айырысу шотына аударылуға жатады. Осы мерзім бұзылған жағдайда КАТКО Мердігерден мерзімі өткен әрбір күнтізбелік күн үшін қайтарылуға жататын соманың 3% мөлшерінде өсімпұл төлеуді талап етуге құқылы.</p>	<p>12.5. Если Договор расторгается по причине нарушения условий Договора Подрядчиком, КАТКО оплачивает Подрядчику только суммы за фактически выполненные Подрядчиком и принятые КАТКО к моменту расторжения Договора Работы, за вычетом выплаченных Подрядчику авансов, убытков и издержек КАТКО на выбор нового подрядчика, а также штрафных санкций, предусмотренных Статьей 9 Общих условий. Если общая сумма затрат КАТКО, связанных с расторжением Договора, превышает общую сумму, причитающуюся Подрядчику по настоящему Договору, разница составляет долг Подрядчика и подлежит перечислению на расчетный счет КАТКО в течение 3 (трех) банковских дней с момента расторжения Договора. При нарушении данного срока КАТКО вправе требовать от Подрядчика выплаты пени в размере 3% от суммы, подлежащей возврату, за каждый календарный день просрочки.</p>	<p>12.5. If the Agreement is terminated due to violation of the terms of the Agreement by the Contractor, KATCO shall pay the Contractor only the amounts actually performed by the Contractor and accepted by KATCO by the time of termination of the Work Agreement, less advances paid to the Contractor, losses and expenses of KATCO for the selection of a new contractor, as well as penalties provided for in Article 9 of the General terms. If the total amount of KATCO's costs associated with termination of the Agreement exceeds the total amount due to the Contractor under this Agreement, the difference shall constitute the Contractor's debt and shall be transferred to the settlement account of KATCO within 3 (three) banking days from the date of termination of the Agreement. In case of violation of this deadline, KATCO has the right to require the Contractor to pay a penalty in the amount of 3% of the amount to be returned for each calendar day of delay.</p>
<p>12.6. Шартты кез келген негіз бойынша бұзған жағдайда Мердігер жұмысты дереу тоқтатуға, шартты бұзу сәтінде нақты орындалған жұмыстардың нәтижелерін КАТКО-ның тиісті түрде берілуін қамтамасыз етуге, өз күшімен және өз есебінен КАТКО аумағынан Мердігердің қаражатын әкетуге, сондай-ақ 6.1.25 жалпы талаптарда көзделген міндеттемелерді орындауға тиіс.</p>	<p>12.6. В случае расторжения Договора по любому основанию, Подрядчик должен немедленно прекратить Работы, обеспечить надлежащую передачу КАТКО результатов фактически выполненных к моменту расторжения Договора Работ, своими силами и за свой счет вывезти с территории КАТКО Средства Подрядчика, а также исполнить обязательства, предусмотренные 6.1.25. Общих условий.</p>	<p>12.6. In the event of termination of the Agreement for any reason, the Contractor shall immediately stop the Works, ensure the proper transfer KATCO of the results of the Works actually completed by the time of termination of the Agreement, to remove the Contractor's Funds from the territory of KATCO on its own and at its own expense, as well as to fulfill the obligations stipulated by 6.1.25. General terms.</p>
<p>12.7. Шартты орындау бойынша, сондай-ақ шартты мерзімінен бұрын бұзған жағдайда Мердігер барлық қажетті табиғат қорғау іс-шараларын (қалдықтарды шығару және жұмыстар жүргізілген аумақты жинау, қалдықтар бойынша есептерді ұсыну) аяқтауға міндетті.</p>	<p>12.7. По исполнению Договора, а также в случае досрочного расторжения Договора, Подрядчик обязан завершить все необходимые природоохранные мероприятия (вывоз отходов и уборка территории, на которой проводились Работы, представление отчетов по отходам).</p>	<p>12.7. Upon execution of the Agreement, as well as in case of early termination of the Agreement, the Contractor is obliged to complete all necessary environmental measures (waste removal and cleaning of the territory where the Works were carried out, submission of reports on waste).</p>
<p>12.8. КАТКО аумағында орналасқан Мердігердің барлық материалдары, жабдықтары мен құралдары Шартты бұзуға байланысты қаржылық міндеттемелер аяқталғанға дейін КАТКО иелігінде қалады.</p>	<p>12.8. Все Материалы, Оборудование и Средства Подрядчика, находящиеся на территории КАТКО, остаются во владении КАТКО до завершения финансовых обязательств, связанных с расторжением Договора.</p>	<p>12.8. All Materials, Equipment and Facilities of the Contractor located in the territory of KATCO shall remain in the possession of KATCO until the termination of the financial obligations associated with the termination of the Agreement.</p>

<p>12.9. Шарт тараптардың келісімі бойынша және/немесе шартта және/немесе ҚР қолданыстағы заңнамасында көзделген өзге де негіздер бойынша бұзылуы мүмкін. Мұндай жағдайларда Мердігер, егер шартта және/немесе ҚР қолданыстағы заңнамасында өзгеше көзделмесе, құны Шартта көрсетілген шартты бұзу күніне тиісті түрде көрсеткен жұмыстары үшін ақы төлеуді талап етуге құқылы.</p>	<p>12.9. Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон и/или по иным основаниям, предусмотренным Договором и/или действующим законодательством РК. В таких случаях Подрядчик вправе требовать оплату за Работы, оказанные им надлежащим образом на дату расторжения Договора, стоимость которых указана в Договоре, если иное не предусмотрено Договором и/или действующим законодательством РК.</p>	<p>12.9. The Agreement may be terminated by agreement of the Parties and / or on other grounds provided for by the Agreement and / or the current legislation of the Republic of Kazakhstan. In such cases, the Contractor has the right to demand payment for the Works duly rendered by him on the date of termination of the Agreement, the cost of which is specified in the Agreement, unless otherwise provided by the Agreement and / or the current legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
13. ДАУЛАРДЫ ҚАРАУ	13. РАССМОТРЕНИЕ СПОРОВ	13. RESOLUTION OF DISPUTES
<p>13.1. Осы Шартқа байланысты туындайтын барлық даулар, келіспеушіліктер, талаптар тараптардың келісімі бойынша шешіледі.</p>	<p>13.1. Все споры, разногласия, требования, возникающие в связи с настоящим Договором, разрешаются по соглашению Сторон.</p>	<p>13.1. All disputes, disagreements, claims arising in connection with this Agreement shall be resolved by agreement of the Parties.</p>
<p>13.2. Дауларды келіссөздер арқылы шешу мүмкін болмаған жағдайда, Тараптар оларды Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Астана (Қазақстан) қаласының мамандандырылған ауданаралық экономикалық сотына қарауға береді.</p>	<p>13.2. В случае невозможности разрешения споров путем переговоров, Стороны передают их на рассмотрение в Специализированный межрайонный экономический суд г. Астана (Казахстан) в соответствии с законодательством Республики Казахстан.</p>	<p>13.2. If it is impossible to resolve disputes through negotiations, the Parties shall submit them for consideration to the Specialized Interdistrict Economythe court of Astana (Kazakhstan) in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>
14. ҚҰПИЯЛЫҚ	14. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ	14. CONFIDENTIALITY
<p>14.1. Осы Шарттың қолданылу мерзімі ішінде, сондай-ақ оның қолданылуы тоқтатылған және/немесе бұзылған күннен бастап 5 (бес) жыл ішінде Тараптар осы шарттың мазмұны мен орындалуына байланысты кез келген ақпаратты (бұдан әрі - «Құпия ақпарат») үшінші тұлғаларға жария етпеуге міндеттенеді.</p>	<p>14.1. В течение срока действия настоящего Договора, а также в течение 5 (пяти) лет с даты прекращения его действия и/или расторжения, Стороны обязуются не разглашать любую информацию, связанную с содержанием и исполнением настоящего Договора (далее - «Конфиденциальная информация») третьим лицам.</p>	<p>14.1. During the term of this Agreement, as well as within 5 (five) years from the date of its termination and / or termination, the Parties undertake not to disclose any information related to the content and execution of this Agreement (hereinafter- “Confidential Information”) to third parties.</p>
<p>14.2. Тараптардың әрқайсысы, ең болмағанда, өз ақпаратына қатысты пайдаланылатын қорғау дәрежесін қамтамасыз ете отырып, құпия ақпаратты қорғау бойынша барлық қажетті және тиімді шараларды қабылдауы тиіс. Мұндай ақпаратқа негізді қажеттілігі бар Тараптардың әрқайсысының жұмыскерлері ғана оған қол жеткізуге құқылы және Тараптардың әрқайсысы осындай қызметкерлерге осы Шарт бойынша атқаратын міндеттемелерін жүктеуге тиіс.</p>	<p>14.2. Каждая из Сторон должна принять все необходимые и эффективные меры по защите Конфиденциальной информации, по крайней мере, обеспечив степень защиты, используемую в отношении собственной информации. Только работники каждой из Сторон, имеющие обоснованную необходимость в такой информации, имеют право доступа к ней, и каждая из Сторон должна возложить на таких работников те же обязательства, которые она несет по настоящему Договору.</p>	<p>14.2. Each Party shall take all necessary and effective measures to protect Confidential Information, at least ensuring the degree of protection used in relation to its own information. Only employees of each of the Parties who have a reasonable need for such information shall have the right of access to it, and each of the Parties shall impose on such employees the same obligations that it bears under this Agreement.</p>
<p>14.3. Тараптардың осы Шарт бойынша құпия ақпаратты қорғау және жария етпеу жөніндегі міндеттемелері мынадай ақпаратқа қолданылмайды:</p>	<p>14.3. Обязательства Сторон по защите и неразглашению Конфиденциальной информации по настоящему Договору не распространяются на следующую информацию:</p>	<p>14.3. The obligations of the Parties to protect and non-disclose Confidential Information under this Agreement do not apply to the following information:</p>
<p>a) жария ету сәтінде жарияланған немесе алған Тараптың кінәсінен қоғамдық пайдалануға түскен; немесе</p>	<p>a) опубликованную на момент разглашения или попавшую в общественное пользование не по вине получившей Стороны; или</p>	<p>A) published at the time of disclosure or that fell into public use through no fault of the receiving Party; or</p>

б) осы шартты бұзбай басқа көзден белгілі болған алушы Тарапқа, бұл туралы үшінші тарапты-күпия ақпаратты алу көзін анықтау үшін жеткілікті құжаттама куәландырады; немесе	б) ставшую известной получающей Стороне из другого источника без нарушения настоящего Договора, о чём свидетельствует документация, достаточная для установления третьей стороны-источника получения Конфиденциальной информации от; или	b) which has become known to the receiving Party from another source without violating this Agreement, as evidenced by documentation sufficient to identify the third party source for receiving Confidential Information from; or
в) осындай фактіні дәлелдеу үшін жеткілікті құжаттамада көрсетілгендей, екінші Тарап бергенге дейін алушы Тарапқа белгілі болған; немесе	в) ставшую известной получающей Стороне до передачи другой Стороной, о чём свидетельствует документация, достаточная для доказательства такого факта; или	c) known to the receiving Party prior to transfer by the other Party, as evidenced by documentation sufficient to prove such a fact; or
д) беруші Тараптың алдын ала жазбаша келісімімен жария етілген; немесе	д) разглашённую с предварительного письменного согласия передающей Стороны; или	d) disclosed with the prior written consent of the transferring Party; or
е) мұндай жария ету Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында ұйғарылған не Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес уәкілетті мемлекеттік органдардың сұрау салулары негізінде жүзеге асырылатын жағдайларда, сондай-ақ, егер мұндай ақпаратты банктер, Тараптардың қатысушылары (күрылтайшылары), аудиторлары талап етсе.	е) в случаях, когда такое разглашение предписывается действующим законодательством Республики Казахстан, либо осуществляется на основании запросов уполномоченных государственных органов в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан, а также, если такая информация затребована банками, участниками (учредителями), аудиторами Сторон.	e) in cases where such disclosure is prescribed by the current legislation of the Republic of Kazakhstan, or is carried out on the basis of requests from authorized state bodies in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan, as well as if such information is requested by banks, participants (founders), auditors of the Parties.
15. ЕҢСЕРІЛМЕЙТІН КҮШ ЖАҒДАЙЛАРЫ	15. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ	15. FORCE MAJEURE
15.1. Осы бапта «Еңсерілмейтін күш мән-жайы» термині орындаушы Тараптың күш-жігеріне қарамастан, кез келген Тараптың күтпеген, еңсерілмейтін және ақылға қонымды бақылауынан тыс болып табылатын және орындаушы Тарапқа жүктелген міндеттемелерді орындауға кедергі болып табылатын кез келген оқиғаны білдіреді.	15.1. В настоящей статье термин «Обстоятельство Непреодолимой Силы» означает любое событие, являющиеся непредвиденным, непреодолимым и вне разумного контроля любой из Сторон, независимо от прикладываемых усилий исполняющей Стороны, и являющиеся препятствием к выполнению обязательств, возложенных на исполняющую Сторону.	15.1. In this Article, the term "Force Majeure Event" means any event that is unforeseen, irresistible and beyond the reasonable control of either Party, regardless of the efforts made by the performing Party, and which is an obstacle to the fulfillment of obligations incumbent on the performing Party.
15.2. Тараптар, егер бұл орындамау еңсерілмейтін күш мән-жайларының салдары болып табылса, осы Шарт бойынша міндеттемелерді орындамағаны немесе тиісінше орындамағаны үшін, соның ішінде, бірақ онымен шектелмей жауаптылықтан босатылады: су тасқыны, өрт, жер сілкінісі, эпидемия, әскери қақтығыстар, әскери төңкерістер, террористік актілер, азаматтық толқулар, мемлекеттік органдардың нормативтік-құқықтық актілерін немесе өкімдерін шығару немесе Тараптардың еркіне тәуелді емес және Тараптардың Шарт бойынша міндеттемелерді орындауына ықпал ететін өзге де шектеулер және/немесе кез келген басқа да оқиғалар мен мән-жайлар.	15.2. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору, если это неисполнение явилось следствием Обстоятельств Непреодолимой Силы, включая, но не ограничиваясь: наводнение, пожары, землетрясения, эпидемии, военные конфликты, военные перевороты, террористические акты, гражданские волнения, издание нормативно-правовых актов или распоряжения государственных органов или иные ограничения и/или любые другие события и обстоятельства, не зависящие от воли Сторон и оказывающие влияние на выполнение Сторонами обязательств по Договору.	15.2. The Parties are released from liability for non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under this Agreement, if this non-fulfillment was the result of Force Majeure events, including but not limited to: floods, fires, earthquakes, epidemics, military conflicts, military coups, terrorist attacks, civil unrest, issuance of regulations or orders of government agencies or other restrictions and / or any other events and circumstances that do not depend on the will of the Parties and affect the fulfillment by the Parties of their obligations under the Agreement.

<p>15.3. Келесі жағдайлар еңсерілмейтін күш жағдайлары емес: техникалық қиындықтар, қаржылық жағдайлар, ұлттық валютаның құнсыздануы, жұмыс күшінің, жабдықтар мен материалдардың жетіспеушілігі, ереуілдер, локауттар, өндірістік даулар, Мерекелер, жеткізушінің қосалқы Мердігерлермен қарым-қатынасы, нарықта шарт бойынша орындау үшін қажетті тауарлардың, жұмыстардың немесе қызметтердің болмауы. Бұл тізім толық емес.</p>	<p>15.3. Следующие обстоятельства не являются Обстоятельствами Непреодолимой Силы: технические сложности, финансовые условия, девальвация национальной валюты, нехватка рабочей силы, оборудования и материалов, забастовки, локауты, производственные споры, праздники, взаимоотношения Поставщика с субподрядчиками, отсутствие на рынке нужных для исполнения обязательств по Договору товаров, работ или услуг. Данный список не является исчерпывающим.</p>	<p>15.3. The following circumstances are not Force Majeure Events: technical difficulties, financial conditions, devaluation of the national currency, shortage of labor, equipment and materials, strikes, lockouts, industrial disputes, holidays, the Supplier's relationship with subcontractors, lack of goods on the market necessary to fulfill obligations under the Agreement, works or services. This list is not exhaustive.</p>
<p>15.4. Еңсерілмейтін күш мән-жайларының басталуының және олардың ұзақтығының дәлелі осындай мән-жайлар қолданылатын елдің уәкілетті ұйымы берген анықтама болады.</p>	<p>15.4. Доказательством наступления Обстоятельств Непреодолимой Силы и их продолжительности будет служить справка, выданная уполномоченной организацией страны действия таких обстоятельств.</p>	<p>15.4. Proof of coming Force majeure circumstances and their duration will be served by a certificate issued by an authorized organization of the country where such circumstances occur.</p>
<p>15.5. Егер тараптың шарт бойынша қандай да бір міндеттемесі еңсерілмейтін күш мән-жайларының туындауы салдарынан орындалмаса немесе орындалмаса, онда бұл Тарап еңсерілмейтін күш мән-жайларын құрайтын осындай оқиғалардың немесе мән-жайлардың басталғаны туралы екінші Тарапқа еңсерілмейтін күш мән-жайларының күтілетін әсер ету ұзақтығын көрсете отырып, орындалуы тоқтатыла тұрған немесе тоқтатыла тұратын шарт бойынша міндеттемелерді аударып, Еңсерілмейтін күш мән-жайларының ықпалына түскен Тарап күш пен іс-қимыл, еңсерілмейтін күш мән-жайларын жою және олардың әсерін жұмсарту үшін жүзеге асыруға ниетті. Тиісті хабарлама Тарапқа белгілі болғаннан кейін немесе еңсерілмейтін күш мән-жайларын құрайтын тиісті оқиға немесе мән-жай туралы белгілі болғаннан кейін 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде жіберілуі тиіс.</p>	<p>15.5. Если какое-либо обязательство Стороны по Договору не выполняется или не может быть выполнено вследствие наступления Обстоятельств Непреодолимой Силы, то эта Сторона обязана уведомить другую Сторону о наступлении таких событий или обстоятельств, составляющих Обстоятельства Непреодолимой Силы, с перечислением обязательств по Договору, выполнение которых приостановлено или будет приостановлено, с указанием ожидаемой продолжительности воздействия Обстоятельств Непреодолимой Силы и действий, которая Сторона, попавшая под воздействие Обстоятельств Непреодолимой Силы, намеревается осуществить для устранения Обстоятельств Непреодолимой Силы и смягчения их воздействия. Соответствующее уведомление должно быть отправлено в течение 5 (пяти) календарных дней после того, как Стороне стало известно или должно было стать известно о соответствующем событии или обстоятельстве, составляющем Обстоятельства Непреодолимой Силы.</p>	<p>15.5. If any obligation of a Party under the Agreement is not fulfilled or cannot be fulfilled due to the occurrence of Force Majeure Circumstances, then this Party is obliged to notify the other Party of the occurrence of such events or circumstances constituting Force Majeure Circumstances, listing the obligations under the Agreement, the performance of which is suspended or will be suspended, indicating the expected duration of the effect of the Force Majeure Event and the actions that the Party affected by the Force Majeure Event intends to take to eliminate the Force Majeure Event and mitigate its impact. The corresponding notification must be sent within 5 (five) calendar days after</p>
<p>15.6. Еңсерілмейтін күш мән-жайларының ықпалына ұшыраған тарап мұндай мән-жайлар тоқтатылған күннен бастап бес (5) күн ішінде олардың тоқтатылған күні туралы екінші Тарапты хабардар етуге міндетті. Бұл жағдайда еңсерілмейтін күш мән-жайлары қолданылатын шарт бойынша міндеттемелерді орындау мерзімдері осындай мән-жайлардың әрекет ету уақытына өлшемдес түрде шегеріледі.</p>	<p>15.6. Сторона, подвергшаяся влиянию Обстоятельств Непреодолимой Силы, обязана уведомить другую Сторону о дате прекращения таких обстоятельств в течение пяти (5) дней с момента их прекращения. В этом случае сроки исполнения обязательств по Договору, в отношении которых действуют Обстоятельства Непреодолимой Силы, отодвигаются соразмерно времени действия таких обстоятельств.</p>	<p>15.6. The Party affected by the Force Majeure Circumstances is obliged to notify the other Party of the date of termination of such circumstances within five (5) days from the date of their termination. In this case, the deadlines for fulfilling obligations under the Agreement, in respect of which Force Majeure Circumstances apply, are postponed in proportion to the duration of such circumstances.</p>
<p>15.7. Еңсерілмейтін күш мән-жайларының басталғаны туралы Тараптардың біреуі хабардар етілмеген не тиісінше хабардар етілмеген жағдайда, егер еңсерілмейтін күш мән-жайларының әрекеті нәтижесінде хабарлама мүмкін болмаса, осы Тарап Шарт талаптарын ішінара не толық орындамағаны үшін жауаптылықтан босатылмайды.</p>	<p>15.7. В случае неуведомления либо ненадлежащего уведомления одной из Сторон о наступлении Обстоятельств Непреодолимой Силы, данная Сторона не освобождается от ответственности за частичное либо полное невыполнение условий Договора, если только уведомление было невозможным в результате действия Обстоятельств Непреодолимой Силы.</p>	<p>15.7. In case of failure to notify or improper notification of one of the Parties about the occurrence of Force Majeure Circumstances, this Party shall not be released from liability for partial or complete failure to comply with the terms of the Agreement, unless notification was impossible as a result of the Force Majeure Circumstances.</p>



<p>15.8. Еңсерілмейтін күш мән-жайлары олардың басталғаны туралы хабарлама және жалпы талаптардың 15.4-тармағында аталған растайтын құжаттар ұсынылғаннан кейін 10 (он) күннен астам кезең ішінде жалғасқан жағдайда, Тараптар кездесуге және одан әрі қажетті шараларды (тиісті өзара есеп айырысуларды жүргізе отырып, осы шартты бұзу немесе ұзарту) бірлесіп айқындауға міндетті.</p>	<p>15.8. В случае продолжения Обстоятельств Непреодолимой Силы в течение периода более 10 (десяти) дней после предоставления уведомления об их наступлении и подтверждающих документов, упомянутых в п. 15.4. Общих условий, Стороны обязаны встретиться и совместно определить дальнейшие необходимые меры (расторжение или продление настоящего Договора с проведением соответствующих взаиморасчетов).</p>	<p>15.8. If the Force Majeure Circumstances continue for a period of more than 10 (ten) days after the notification of their occurrence and the supporting documents referred to in clause 15.4. of the General terms, the Parties are obliged to meet and jointly determine further necessary measures (termination or extension of this Agreement with appropriate mutual settlements).</p>
<p>15.9. Егер шарт бойынша жұмыс орындау еңсерілмейтін күш мән-жайларының себебі бойынша 15 (он бес) күнгізбелік күннен астам мерзімге тоқтатыла тұрса, олардың басталуы туралы хабарлама жалпы талаптардың 15.5-тармағына сәйкес жіберілген (Жалпы талаптардың 15.4-тармағында аталған растайтын құжаттарды қоса алғанда), Тараптардың кез келгені екінші Тарапқа шартты орындаудан біржақты бас тарту (шарттан бас тарту) туралы хабарламаны болжамды бұзу күніне дейін кемінде 5 (бес) күнгізбелік күн бұрын жіберуге және шартты бұзу күніне тараптардың нақты орындаған міндеттемелері үшін екінші Тараппен барлық қажетті өзара есеп айырысуларды жүргізуге құқылы. Бұл жағдайда Тараптардың ешқайсысы еңсерілмейтін күш мән-жайларының әсерінен келтірілген залалды өтеуге құқылы болмайды.</p>	<p>15.9. Если выполнение работ по Договору приостанавливается на срок более 15 (пятнадцати) календарных дней по причине Обстоятельств Непреодолимой Силы, уведомление о наступлении которых было направлено в соответствии с пунктом 15.5. Общих условий (включая подтверждающие документы, упомянутые в пункте 15.4. Общих условий), любая из Сторон имеет право направить другой Стороне уведомление об одностороннем отказе от исполнения Договора (отказ от Договора) не менее чем за 5 (пять) календарных дней до предполагаемой даты расторжения и произвести все необходимые взаиморасчеты с другой Стороной за фактически выполненные Сторонами обязательства на дату расторжения Договора. В этом случае ни одна из Сторон не будет иметь права на возмещение убытков, нанесенных действием Обстоятельств Непреодолимой Силы.</p>	<p>15.9. If the provision of works under the Agreement is suspended for a period of more than 15 (fifteen) calendar days due to Force Majeure Circumstances, the notification of the occurrence of which was sent in accordance with clause 15.5. of the General terms (including supporting documents referred to in clause 15.4. of the General terms), either Party has the right to send the other Party a notice of unilateral refusal to execute the Agreement (renunciation of the Agreement) at least 5 (five) calendar days before the expected date of termination and make all necessary mutual settlements with the other Party for the obligations actually fulfilled by the Parties as of the date of termination of the Agreement. In this case, none of the Parties will be entitled to compensation for losses caused by the action of Force Majeure Circumstances.</p>
<p>15.10. Тараптар еңсерілмейтін күштің ешбір мән-жайы Мердігерді осы Шарт бойынша осындай жағдайларға байланысты орындалмаған жұмыс көлемі үшін төленген құнын қайтару міндетінен босатпайтынын мойындайды және келіседі.</p>	<p>15.10. Стороны признают и соглашаются, что никакое Обстоятельство Непреодолимой Силы не освобождает Подрядчика от обязанности вернуть оплаченную стоимость за не выполненный в связи с такими обстоятельствами объем Работ по настоящему Договору.</p>	<p>15.10. The Parties acknowledge and agree that no Force Majeure Circumstance relieves the Contractor from the obligation to return the paid cost for the scope of Works under this Agreement not performed due to such circumstances.</p>
<p>16. СЫБАЙЛАС ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ІСКІМЫЛ</p>	<p>16. ПРОТИВОДЕЙСТВИЕ КОРРУПЦИИ</p>	<p>16. ANTI-CORRUPTION</p>
<p>16.1. Барлық қызметкерлерді, агенттерді, өкілдерді және басқа да мүдделі тұлғаларды немесе олардың мүдделерін білдіретін тұлғаларды қоса алғанда, ербір Тарап қандай да бір мүлкітік/мүлкітік емес мүдделілік, сыйақы, ұсыныс көрсетеуге яғни, басқа Тарапқа, оның қызметкерлеріне, агенттеріне, өкілдеріне, әлеуетті немесе бар клиенттеріне қаржылық сыйақы, мүлік, меншік құқығын (төлемнің кез келген нысандарын, сыйлықтар мен басқа да мүлкітік артықшылықтарды, сыйақылар мен артықшылықтарды (ақша немесе кез келген құндылықтар түрінде) ұсынбау, уәде бермеу, бермеу және олардың тиісті филиалдарының кез келгеніне,</p>	<p>16.1. Каждая Сторона, включая всех работников, агентов, представителей, и также других заинтересованных лиц или лиц, представляющих их интересы, гарантирует и обязуется не проявлять какую-либо имущественную/неимущественную заинтересованность, вознаграждение, предложение, т.е. не предлагать, не обещать, не предоставлять финансовое вознаграждение, собственность, право собственности (включая, но не ограничиваясь, любые формы оплаты, подарки и другие имущественные преимущества, вознаграждения и привилегии (в форме денег или любых ценностей)) другой Стороне, ее работникам, агентам, представителям, потенциальным или существующим клиентам, и любому из их соответствующих</p>	<p>16.1. Each Party, including all employees, agents, representatives, and also other interested persons or persons representing their interests, guarantees and undertakes not to show any property / non-property interest, remuneration, offer, i.e. not offer, promise, provide financial reward, property, ownership (including, but not limited to, any form of payment, gifts and other property advantages, rewards and privileges (in the form of money or any valuables)) to the other Party, its employees, agents, representatives, potential or existing customers, and any of their respective affiliates, and other interested parties of the other Party or acting on its behalf ("Interested Parties").</p>

<p>сондай-ақ басқа Тараптың басқа мүдделі тұлғаларына немесе оның атынан әрекет ете отырып («Мүдделі тараптар») кепілдік береді және міндеттенеді.</p>	<p>филиалов, и также другим заинтересованным лицам другой Стороны или действуя от его лица (“Заинтересованные стороны”).</p>	
<p>16.2. Әрбір Тарап екінші Тарапқа шартқа қол қойылғанға дейін мүлдіктік/мүлдіктік емес мүдделілік, сыйақы, ұсыныстар көрсетпегенін және іздемегенін, яғни екінші Тараппен кез келген іскерлік қатынастарды құру және (немесе) кеңейту мақсатында кез келген мүдделі тараптарға қаржылық сыйақы, меншік, меншік құқығын ұсынбағанын, уәде етпегенін, бермегенін хабарлайды және кепілдік береді осы шарттың жасалуына байланысты.</p>	<p>16.2. Каждая Сторона объявляет и гарантирует другой Стороне, что до подписания Договора не проявляла и не искала имущественной/неимущественной заинтересованности, вознаграждения, предложений, т.е. не предлагала, не обещала, не предоставляла финансовое вознаграждение, собственность, право собственности любым Заинтересованным сторонам в целях учреждения и (или) расширения любых деловых отношений с другой Стороной в связи с заключением настоящего Договора.</p>	<p>16.2. Each Party declares and guarantees to the other Party that prior to signing the Agreement, it did not show or seek any property/non-property interest, remuneration, offers, i.e. did not offer, promise, provide financial reward, property, ownership rights to any Interested Parties for the purpose of establishing and (or) expanding any business relationship with the other Party in connection with the conclusion of this Agreement.</p>
<p>16.3. Егер екінші Тарап кез-келген қолданыстағы Шарттың нақты немесе ықтимал бұзылуын білсе, онда ол дереу хабарлауы керек КАТКО электрондық пошта арқылы хабарлама жіберу арқылы: G-ORN-KATCO-COMPLIANCE@orano.group және КАТКО-ға тергеу кезінде қажетті көмек көрсету.</p>	<p>16.3. Если другая Сторона узнает фактическое или возможное нарушение какого-либо из существующих условий, то она должна немедленно сообщить КАТКО отправив сообщение по электронному адресу: G-ORN-KATCO-COMPLIANCE@orano.group и оказать КАТКО необходимую помощь при проведении расследования.</p>	<p>16.3. If the other Party becomes aware of an actual or potential violation of any of the existing conditions, then it must immediately inform KATCO by sending an email to: G-ORN- KATCO-COMPLIANCE@orano.group and provide KATCO with the necessary assistance in the investigation.</p>
<p>16.4. Тараптар өз қызметкерлерінің әрқайсысын сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнамаға қатысты қолданылатын стандарттар туралы хабардар етуге және сыбайлас жемқорлықтың, паракорлықтың немесе үшінші тұлғаларға пара берудің кез келген әрекетінің алдын алу мақсатында тиісті саясат пен рәсімдерді қабылдауға міндеттенеді.</p>	<p>16.4. Стороны обязуются проинформировать каждого из своих работников о применимых стандартах относительно антикоррупционного законодательства и принимать соответствующие политики и процедуры в целях предотвращения коррупции, взяточничества или любых попыток подкупа третьих лиц.</p>	<p>16.4. The Parties undertake to inform each of their employees of applicable standards regarding anti-corruption laws and to adopt appropriate policies and procedures in order to prevent corruption, bribery or any attempted bribery of third parties.</p>
<p>16.5. Әрбір Тарап өзінің Мердігерлерінің, консультанттарының, агенттерінің және осы Шартқа сәйкес өз атынан қызмет көрсететін басқа да тұлғалардың Қазақстан Республикасының Сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнамасын, сондай-ақ Америка Құрама Штаттарының сыбайлас жемқорлық туралы Заңын (1977), Ұлыбританияның «Парақорлық туралы» Заңын (2010), Францияның «Ашықтық туралы» Заңын, сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес және экономиканы жаңғырту (Сапен 2)» және басқа да қолданылатын сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнама, сыбайлас жемқорлыққа қарсы саясат пен рәсімдерді қолдау, сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнаманы сақтау мақсатында әзірленген.</p>	<p>16.5. Каждая Сторона должна гарантировать, что ее подрядчики, консультанты, агенты и другие лица, предоставляющие услуги от своего лица в соответствии с этим Договором будут соблюдать антикоррупционное законодательство Республики Казахстан, а также Закон о коррупции Соединенных Штатов (1977), закон Великобритании «О взяточничестве» (2010), Закон Франции «О прозрачности, борьбе с коррупцией и модернизации экономики (Сапен 2)» и другое применимое антикоррупционное законодательство, поддерживать антикоррупционные политики и процедуры, разработанные в целях соблюдения антикоррупционного законодательства.</p>	<p>16.5. Each Party shall ensure that its contractors, consultants, agents and other persons providing services on their behalf under this Agreement will comply with the anti-corruption laws of the Republic of Kazakhstan, as well as the United States Corrupt Practices Act (1977), the UK Bribery Act (2010), France's Law on Transparency, Anti-Corruption and Modernization of the Economy (Sapin 2) and other applicable anti-corruption laws, support anti-corruption policies and procedures designed to comply with anti-corruption laws.</p>

	НЫСАН/ФОРМА/FORM	<i>Revision 1.0.</i>	Бет/Стр./Page 43/ 46
--	-------------------------	----------------------	-------------------------

<p>16.6. КАТКО басқа Тарап сыбайлас жемқорлыққа қарсы қолданылатын заңнаманың, сыбайлас жемқорлыққа қарсы қолданылатын саясаттар мен қағидалардың талаптарын бұзған жағдайда, екінші Тарапты жазбаша нысанда хабардар ете отырып, осы Шартты бұзуға құқылы. Шарт КАТКО тиісті хабарлама жіберген күннен бастап бұзылды деп есептеледі. Бұл ретте Мердігер КАТКО-ның осыған байланысты барлық шығындарын өтейді.</p>	<p>16.6. КАТКО имеет право расторгнуть настоящий Договор, в случае нарушений другой Стороной требований антикоррупционного применимого законодательства, антикоррупционных применимых Политик и Правил, уведомив другую Сторону в письменной форме. Договор считается расторгнутым с даты направления КАТКО соответствующего уведомления. При этом Подрядчик возмещает все связанные с этим убытки КАТКО.</p>	<p>16.6. KATCO has the right to terminate this Agreement in case of violation by the other Party of the requirements of applicable anti-corruption legislation, anti-corruption applicable Policies and Rules, by notifying the other Party in writing. The Agreement is considered terminated from the date of sending the relevant notice to KATCO. At the same time, the Contractor shall indemnify all related losses of KATCO.</p>
<p>16.7. КАТКО Мердігерді жазбаша нысанда хабардар ете отырып, Мердігерді комплаенс тексеру қорытындылары бойынша теріс жасалған жағдайда, осы Шартты бұзуға құқылы. Шарт КАТКО тиісті хабарлама жіберген күннен бастап бұзылды деп есептеледі. Бұл ретте Мердігер КАТКО-ның осыған байланысты барлық шығындарын өтейді.</p>	<p>16.7. КАТКО имеет право расторгнуть настоящий Договор, в случае отрицательного заключения по итогам комплаенс проверки Подрядчика, уведомив Подрядчика в письменной форме. Договор считается расторгнутым с даты направления КАТКО соответствующего уведомления. При этом Подрядчик возмещает все связанные с этим убытки КАТКО.</p>	<p>16.7. KATCO has the right to terminate this Agreement, in the event of a negative conclusion based on the results of the compliance check of the Contractor, by notifying the Contractor in writing. The Agreement is considered terminated from the date of sending the relevant notice to KATCO. At the same time, the Contractor shall indemnify all related losses of KATCO.</p>
<u>17. САНКЦИЯЛЫҚ ЕСКЕРТУ</u>	<u>17. САНКЦИОННАЯ ОГОВОРКА</u>	<u>17. SANCTION CLAUSE</u>
<p>17.1 Мердігер осы Шартты жасасу және/немесе оны Мердігердің орындауы Мердігер мемлекетке және/немесе осы Шартты жасасу сәтінде не оны орындау кезеңінде әрекет ететін Мердігер мемлекеттің азаматтарына/заңды тұлғаларына қатысты қандай да бір санкциялардың бұзылуына әкеп соқпайтынына кепілдік береді.</p>	<p>17.1 Подрядчик гарантирует, что заключение настоящего Договора и/или его исполнение Подрядчиком не влечет нарушения каких-либо санкций в отношении государства Подрядчика и/или граждан/юридических лиц государства Подрядчика, действующих на момент заключения либо на период исполнения настоящего Договора.</p>	<p>17.1 The Contractor guarantees that the conclusion of this Agreement and / or its execution by the Contractor does not entail a violation of any sanctions against the state of the Contractor and / or citizens / legal entities of the state of the Contractor, acting at the time of conclusion or for the period of execution of this Agreement.</p>
<p>17.2 Мердігер Мердігердің де, оның аффилирленген тұлғаларының да, Мердігердің барлық акционерлерінің де, сондай-ақ осы Шартқа қол қоюға уәкілеттік берілген адамның да санкция салатын уәкілетті орган жариялаған санкциялар тізіміне енгізілмегеніне кепілдік береді (қоса алғанда, бірақ онымен шектелмейді) АҚШ Қаржы министрлігі, Еуропалық Одақ, Ұлыбритания үкіметі), сондай-ақ аталған тұлғалар байланысты емес (мұндай санкциялық тізімдерге енгізілген адамдармен ынтымақтаспайды).</p> <p>Осы бөлімге қатысты үлестес тұлғалар деп Мердігерді тікелей немесе жанама бақылайтын немесе оның бақылауында болатын жеке немесе заңды тұлғалар түсініледі. Бақылау дегеніміз-Мердігер немесе тиісті</p>	<p>17.2 Подрядчик гарантирует, что ни Подрядчик, ни его аффилированные лица, ни все акционеры Подрядчика, а также лицо, уполномоченное подписывать настоящий Договор не включены в санкционный список, опубликованный уполномоченным налагающим санкции органом (включая, но не ограничиваясь Министерством финансов США, Европейский Союз, Правительство Великобритании), а также указанные лица не связаны (не сотрудничают) с лицами, включенными в такие санкционные списки.</p> <p>Под аффилированными лицами применительно к данному разделу понимаются физические или юридические лица, которые прямо или косвенно контролируют Подрядчика или находятся под его контролем. Под контролем понимается возможность определять решения, принимаемые Подрядчиком или соответствующим физическим или юридическим лицом.</p>	<p>17.2 The Contractor warrants that neither the Contractor, nor its affiliates, nor any shareholders of the Contractor, nor any person authorized to sign this Agreement, are included in a sanctions list published by a designated sanctioning authority (including but not limited to the United States Department of the Treasury, the European Union, UK Government), as well as these persons are not associated (do not cooperate) with persons included in such sanctions lists.</p> <p>For the purposes of this section, affiliates means individuals or entities that directly or indirectly control or are under the control of the Contractor. Control is understood as the ability to determine the decisions taken by the Contractor or the relevant person or entity.</p>



жеке немесе заңды тұлға қабылдаған шешімдерді анықтау мүмкіндігі.		
Мердігерге, үлестес тұлғаға, олардың лауазымды тұлғаларына, оның барлық акционерлеріне қатысты санкциялар қабылданған жағдайда, Мердігер мұндай санкциялардың сипатын көрсете отырып, Санкциялар жарияланған сәттен бастап 5 (бес) жұмыс күні ішінде бұл туралы КАТКО-ға дереу жазбаша хабарлауға міндеттенеді.	В случае принятия санкций в отношении Подрядчика, аффилированного лица, их должностных лиц, всех его акционеров, Подрядчик обязуется незамедлительно письменно уведомить об этом КАТКО в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента объявления санкций с указанием характера таких санкций.	If sanctions are imposed against the Contractor, an affiliate, their officials, all of its shareholders, the Contractor undertakes to immediately notify KATCO of this in writing within 5 (five) working days from the moment the sanctions are announced, indicating the nature of such sanctions.
Жалпы талаптардың 17.1, 17.2 және 17.3-тармақтары бұзылған жағдайда Мердігер КАТКО-ның осындай бұзушылықтың нәтижесінде немесе оған байланысты туындаған тікелей және/немесе жанама залалдарын өтеуге, сондай-ақ осы Шарттың жалпы сомасының 10 % (он) мөлшерінде айыппұл төлеуге міндетті. КАТКО-дан талап алған күн. Бұл ретте, КАТКО осы Шартты орындаудан біржақты тәртіппен бас тартуға құқылы.	В случае, нарушения пунктов 17.1., 17.2. и 17.3. Общих условий, Подрядчик обязан возместить КАТКО прямые и/или косвенные убытки, возникшие в результате или в связи с таким нарушением, а также выплатить штраф в размере 10 % (десяти) от общей суммы настоящего Договора, не позднее 20 (двадцати) календарных дней со дня получения требования от КАТКО. При этом, КАТКО вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Договора.	In case of violation of clauses 17.1., 17.2. and 17.3. of the General terms, the Contractor is obliged to compensate KATCO for direct and / or indirect losses incurred as a result of or in connection with such a violation, as well as pay a fine in the amount of 10% (ten) of the total amount of this Agreement, no later than 20 (twenty) calendar days from date of receipt of the request from KATCO. At the same time, KATCO has the right to unilaterally refuse to perform this Agreement.
Осы Шарт жалпы талаптардың 17.4-тармағына сәйкес бұзылған кезде Мердігер шарттан бас тарту туралы КАТКО хабарламасын алғанға дейін Мердігер нақты орындаған жұмыстары үшін ақы төлеуді талап етуге құқылы, олар екі Тараптың уәкілетті өкілдері қол қойған тиісті қабылдау актілерімен расталуға тиіс. Бұл ретте Мердігер Жалпы талаптардың 17.4-тармағында көзделген төлемдерді КАТКО-дан талап алынған күннен бастап күнтізбелік 20 (жиырма) күннен кешіктірмейтін мерзімде жүргізуге міндетті.	При расторжении настоящего Договора согласно пункту 17.4. Общих условий, Подрядчик вправе требовать произвести оплату за фактически выполненные Подрядчиком Работы до получения уведомления КАТКО об отказе от Договора, которые должны быть подтверждены соответствующими Актами приемки, подписанными уполномоченными представителями обеих Сторон. При этом Подрядчик обязан произвести выплаты, предусмотренные пунктом 17.4. Общих условий, в срок не позднее 20 (двадцати) календарных дней со дня получения требования от КАТКО.	Upon termination of this Agreement in accordance with clause 17.4. of the General terms, the Contractor has the right to demand payment for the Work actually performed by the Contractor before receiving a notice from KATCO about the withdrawal from the Agreement, which must be confirmed by the relevant Acceptance Certificates signed by authorized representatives of both Parties. In this case, the Contractor is obliged to make the payments provided for in clause 17.4. of the General terms, no later than 20 (twenty) calendar days from the date of receipt of the request from KATCO.
18. БАСҚА ШАРТТАР	18. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ	18. OTHER CONDITIONS
18.1. Тараптардың ешқайсысы осы Шарт бойынша өз құқықтары мен міндеттерін екінші Тараптың жазбаша келісімсіз үшінші тарапқа беруге құқылы емес.	18.1. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязанности по настоящему Договору третьей стороне без письменного согласия другой Стороны.	18.1. Neither Party shall have the right to transfer its rights and obligations under this Agreement to a third party without the written consent of the other Party.
18.2. Осы жалпы талаптар, Шарт, оған қосымшалар мен толықтырулар, Тараптардың әрқайсысының уәкілетті өкілдерінің күні мен қолдары және Тараптардың мөрлері (бар болса) көрсетілген жағдайда, осы Шарттың нысанына қатысты Тараптар арасында бөлінбейтін келісімді жасайды, ол Тараптар арасындағы барлық алдыңғы келіссөздерді және өзге де келісімдерді ауыстырады.	18.2. Настоящие Общие условия, Договор, Приложения и дополнения к нему, при условии указания даты и наличия подписей уполномоченных представителей каждой из Сторон и печатей Сторон (при наличии), составляют неделимое соглашение между Сторонами в отношении предмета настоящего Договора, которое заменяет все предыдущие переговоры и прочие соглашения между Сторонами.	18.2. Realf The General terms, the Agreement, the Annexes and its additions, subject to the date and signatures of authorized representatives of each of the Parties and the seals of the Parties (if any), constitute an indivisible agreement between the Parties regarding the subject of this Agreement, which replaces all previous negotiations and other agreements between the Parties.
18.3. Шартқа барлық өзгерістер, қосымшалар мен толықтырулар, егер олар жазбаша нысанда орындалса, екі Тараптың уәкілетті өкілдері қол қойса, күні қойылса және Тараптардың мөрлерімен бекітілсе (бар болса)	18.3. Все изменения, приложения и дополнения к Договору являются действительными, если они выполнены в письменной форме, подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон, датированы и скреплены печатями Сторон (при наличии).	18.3. All changes, annexes and additions to the Agreement are valid if they are made in writing, signed by authorized representatives of both Parties, dated and sealed by the Parties (if any). The use of facsimile and / or electronic communication for signing the Agreement and the above

<p>жарамды болып табылады. Шартқа және жоғарыда көрсетілген өзгерістерге, қосымшалар мен толықтыруларға қол қою үшін факсимильді және/немесе электрондық байланысты пайдалану кейіннен 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде түпнұсқаларды алмастыра отырып, жол беріледі. Бұл ретте Шартқа барлық қосымшалар/толықтырулар оның ажырамас бөлігі ретінде қаралуға тиіс.</p>	<p>Использование факсимильной и/или электронной связи для подписания Договора и вышеуказанных изменений, приложений и дополнений является допустимым с последующим обменом оригиналами в течение 5 (пяти) календарных дней. При этом все приложения/дополнения к Договору должны рассматриваться как его неотъемлемая часть.</p>	<p>changes, annexes and additions is permissible with the subsequent exchange of originals within 5 (five) calendar days. At the same time, all annexes/additions to the Agreement shall be considered as its integral part.</p>
<p>18.4. Егер осы Шарттың бір немесе бірнеше ережелері және/немесе оның қосымшалары немесе оған толықтырулар қандай да бір себептермен заңсыз немесе жарамсыз болып табылса, онда бұл Шарттың басқа ережелеріне әсер етпеуге тиіс; бұл ретте осы Шарт, оның қосымшалары мен толықтырулары ондай жарамсыз ережелер болмағандай түсіндірілуге тиіс.</p>	<p>18.4. Если одно или несколько положений настоящего Договора, и/или его Приложений или дополнений к нему, по какой-либо причине окажутся незаконными или недействительными, то это не должно влиять на другие положения Договора; при этом настоящий Договор, его приложения и дополнения должны толковаться, как если бы в нём не было таких недействительных положений.</p>	<p>18.4. If one or more provisions of this Agreement, and / or its Annexes or additions to it, for any reason turn out to be illegal or invalid, then this should not affect other provisions of the Agreement; however, this Agreement, its annexes and additions shall be interpreted as if there were no such invalid provisions in it.</p>
<p>18.5. Осы Шарт шеңберіндегі барлық хабарламалар, хабарламалар, сұрау салулар мен хабарламалар жазбаша нысанда орыс немесе ағылшын тілінде жазылуға, жіберуші Тараптың уәкілетті өкілінің қолы қойылуға және Шартта көрсетілген мекенжайлар бойынша (егер шартта өзгеше көзделмесе) қолма-қол (жеткізуді алушы құжатты алған күнін және оны алған адамды көрсете отырып растайды) немесе факсимильді және / немесе электрондық байланыс (алу туралы растауды сұраумен). Кез келген осындай құжат жеткізілген және алынған болып саналады:</p>	<p>18.5. Все уведомления, извещения, запросы и сообщения в рамках настоящего Договора должны быть изложены в письменной форме на русском или английском языке, подписаны уполномоченным представителем отправляющей Стороны и направляются по указанному в Договоре адресам (если иное не предусмотрено Договором) нарочно (доставка подтверждается получателем с указанием даты получения и лица, получившего документ) или посредством факсимильной и/или электронной связи (с запросом подтверждения о получении). Любой такой документ считается доставленным и полученным:</p>	<p>18.5. All notices, notifications, requests and messages under this Agreement must be set out in writing in Russian or English, signed by an authorized representative of the sending Party and sent to the addresses specified in the Agreement (unless otherwise provided by the Agreement) by courier (delivery is confirmed by the recipient indicating date of receipt and the person who received the document) or by facsimile and / or electronic communication (with a request for confirmation of receipt). Any such document shall be deemed delivered and received:</p>
<p>- беру күні (жөнелту туралы нақты және анық растау алған кезде) – факсимильді байланыс пайдаланылған жағдайда;</p>	<p>- в день передачи (при получении четкого и ясного подтверждения о пересылке) – в случае использования факсимильной связи;</p>	<p>- on the day of transmission (upon receipt of a clear and distinct confirmation of the transmission) - in the case of using facsimile;</p>
<p>- электрондық байланысты пайдаланған жағдайда-хабарламаны адресатқа жіберген күні (жеткізу туралы хабарламамен). Мұндай жағдайда Тараптың уәкілетті тұлғасының қолы және оның мөрі анық ерекшеленетін .pdf немесе .jpeg форматындағы құжаттар Ресми құжаттар болып танылады, олардың түпнұсқаларын кейіннен алмасу күнтізбелік 5 (бес) күн ішінде міндетті болып табылады;</p>	<p>- в случае использования электронной связи – в день отправки (с уведомлением о доставке) сообщения адресату. В таком случае документы в формате .pdf или .jpeg с четко различимыми подписью уполномоченного лица Стороны и ее печатью признаются официальными документами, последующий обмен оригиналами которых является обязательным в течение 5 (пяти) календарных дней;</p>	<p>- in the case of using electronic communication - in the day the message was sent (with delivery notification) to the addressee. In this case, documents in the .pdf or .jpeg format with a clearly distinguishable signature of the authorized person of the Party and its seal are recognized as official documents, the subsequent exchange of the originals of which is mandatory within 5 (five) calendar days;</p>
<p>- жеткізу туралы хабарламада көрсетілген күні-қолма-қол жеткізілген жағдайда.</p>	<p>- в день, указанный в уведомлении о доставке – в случае доставки нарочно.</p>	<p>- on the day specified in the delivery notification - in case of delivery by courier.</p>
<p>Алайда:</p>	<p>Однако:</p>	<p>However:</p>
<p>(1) егер алушы басқа мекенжай туралы (электрондық пошта мекенжайын қоса алғанда) хабардар етсе, онда</p>	<p>(1) если получатель уведомляет о другом адресе (включая адрес электронной почты), то сообщения по получению уведомления будут отправляться, соответственно, на этот адрес; и</p>	<p>(1) if the recipient notifies of a different address (including an email address), notification messages will be sent to that address accordingly; And</p>

хабарламаны алу жөніндегі хабарламалар тиісінше осы мекенжайға жіберілетін болады; және		
(2) егер алушы Шарт шеңберінде ескерту, хабарлама, сұрау салу немесе хабарлама жібере отырып, өзге мекенжайды (электрондық пошта мекенжайын қоса алғанда) ұсынбаса, онда жауаптар өтініш түскен мекенжайға жіберілуі мүмкін.	(2) если получатель, посылая уведомление, извещение, запрос или сообщение в рамках Договора, не представил иного адреса (включая адрес электронной почты), то ответы могут направляться по тому адресу, откуда поступила просьба.	(2) if the recipient, when sending a notification, notice, request or message under the Agreement, did not provide a different address (including an email address), then responses may be sent to the address from which the request was received.
18.6. КАТКО байланыс тұлғасы шарт бойынша шартта көрсетіледі.	18.6. Контактное лицо КАТКО по Договору указывается в Договоре.	18.6. The contact person of KATCO under the Agreement is specified in the Agreement.
18.7. Шарт Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес реттеледі және түсіндіріледі. Шартта реттелмеген барлық басқа мәселелер Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасымен реттеледі.	18.7. Договор регулируется и толкуется в соответствии с законодательством Республики Казахстан. Все остальные вопросы, не урегулированные Договором, регулируются действующим законодательством Республики Казахстан.	18.7. The Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Kazakhstan. All other issues not regulated by the Agreement are governed by the current legislation of the Republic of Kazakhstan.
18.8. Осы Шарт мемлекеттік, орыс және ағылшын тілдерінде, бірдей заңды күші бар екі түпнұсқа данада, Тараптардың әрқайсысы үшін бір-бірден жасалды. Мәтіндер арасында әр түрлі оқылған жағдайда шарттың орыс тіліндегі мәтіні басым күшке ие болады.	18.8. Настоящий Договор составлен на государственном, русском и английском языках, в двух подлинных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой из Сторон. В случае разночтений между текстами, преимущественную силу имеет текст Договора на русском языке.	18.8. This Agreement is drawn up onstate, Russian and English languages, in two original copies having the same legal force, one for each of the Parties. In case of discrepancies between the texts, the text of the Agreement in Russian shall prevail.